叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 干杯：滑稽剧在讽刺中的(bottoms Up An Application Of The Slapstick To) 000001

2. 干杯：滑稽剧在讽刺中的(bottoms Up An Application Of The Slapstick To) 000002

3. 干杯：滑稽剧在讽刺中的(bottoms Up An Application Of The Slapstick To) 000003

4. 干杯：滑稽剧在讽刺中的(bottoms Up An Application Of The Slapstick To) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

干杯：滑稽剧在讽刺中的(Bottoms Up An Application of the Slapstick to)

['bɒtəms]	[ʌp]
BOTTOMS	**UP**
底部	向上

干杯

['bɒtəms]	[ʌp]
BOTTOMS	**UP**
底部	向上

干杯

[æn; ən]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['slæpstɪk]	[tuː; tə]['sætaɪə(r)]
AN	**APPLICATION**	**OF**	**THE**	**SLAPSTICK**	**TO**	**SATIRE**
一个	应用	的	这	闹剧	到	讽刺

滑稽剧在讽刺中的应用

[baɪ]	[dʒɔːdʒ]	[dʒiːn]	['neɪθən]
BY	**GEORGE**	**JEAN**	**NATHAN**
经过	乔治	牛仔裤	内森

作者：乔治·让·内森

[njuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['fɪlɪp]	['gʊdmən]	COMPANY1917
PHILIP	**GOODMAN**	**COMPANY1917**
菲利普	古德曼	COMPANY1917

菲利普·古德曼公司 1917

['kɒpiraɪt]	-	[baɪ]
COPYRIGHT	**1917**	**BY**
版权	-	经过

版权所有 1917

['fɪlɪp]	['gʊdmən]	['kʌmpəni]
PHILIP	**GOODMAN**	**COMPANY**
菲利普	古德曼	公司

菲利普·古德曼公司

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] .	[kən'tɪnjuːd]	[ɪn][ðə; ði]	['ædvətaɪzɪŋ]	['sekʃ(ə)n][faɪv]
I	**.**	**Continued**	**in**	**the**	**Advertising**	**Section**	**5**
我	.	持续	在	这	广告	部分	5

一、续于广告部分 5

[ˌaɪ 'aɪ] .
II	**.**
二	.

二、

[wiː; wi][wiː; wi][eit]

We	We	8
我们	我们	8

我们 8

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['verən(ə)l] [rɪŋ] -

The	Queen	of	the	Veronal	Ring	13
这	女王	的	这	维罗纳尔	戒指	-

维罗纳尔环女王 13

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[huz] [huː] [ɪn] [ə'merɪkə] -

Who's	Who	in	America	22
谁是	WHO	在	美国	-

美国名人录 22

[viː] . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] -

V	.	A	Little	Child	Shall	Lead	Them	23
V	.	一个	小的	孩子	将	带领	他们	-

五、孩童将引领他们 23

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['lɛtəz] -

The	Letters	27
这	信件	-

信件 27

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [wɪð] [ˌpæntə'luːn] -

Promenades	With	Pantaloon	34
长廊	和	灯笼裤	-

与 Pantaloon 34 一起漫步

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] -

Fanny's	Second	Play	50
芬妮的	第二	玩	-

芬妮的第二部剧作 50

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

['glɔ:səri:z] -
Glossaries **59**
词汇表 -

词汇表 59

[eks] . ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprəz] -
X **.** **Stories** **of** **the** **Operas** **63**
X . 故事 的 这 歌剧 -

X. 歌剧故事 63

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[θri:] ['mɒd(ə)n] ['dræmətɪst] -
Three **Modern** **Dramatists** **66**
三 现代的 剧作家 -

三位现代剧作家 66

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['vɪləni] -
Villainy **67**
邪恶 -

恶棍67

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [frentʃ] [vest] ['pɒkɪt] ['dɪkʃən(ə)ri] -
A **French** **Vest** **Pocket** **Dictionary** **69**
一个 法语 背心 口袋 字典 -

《法语袖珍词典》第69页

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[wɒt] [ju:; jʊ] [get] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] -
What **You** **Get** **for** **Your** **Money** **72**
什么 你 得到 为了 你的 钱 -

你花的钱能得到什么？ 72

“ [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['ædvətaɪzɪŋ] ['sekʃ(ə)n] , [peɪdʒ] -
“ **CONTINUED** **IN** **ADVERTISING** **SECTION** **,** **PAGE** **290**
“ 持续 在 广告 部分 , 页 -

“广告部分续第290页”

” [ɔ:(r)]
” **OR**
” 或者

“或者

[ˌmægə'zi:n] ['fɪkʃ(ə)n] - [lɑ:] [məʊd]
MAGAZINE **FICTION** **À** **LA** **MODE**
杂志 小说 - 洛杉矶 模式

时尚杂志小说

[[peɪdʒ] -
[Page 290
[页 -

[第290页]

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'teɪn][hɪm'self][lɒŋgə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][ðə; ði][vɑ:st][fju:'tɪlətɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]
Unable to contain himself longer , although he realized the vast futility of it
无法 到 包含 他自己 更长 , 虽然 他 已实现 这 广阔的 无用 的 它
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

尽管他明白这一切毫无意义，但他再也无法抑制自己的情绪。

- [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ænd; ənd] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [ænd; ənd]
Massington seized her in his arms and buried her lovely eyes and
- 查获 她 在 他的 武器 和 埋葬 她 迷人的 眼睛 和
[heə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] .
hair in the storm of a thousand kisses .
头发 在 这 风暴 的 一个 千 吻 .

马辛顿一把将她搂入怀中，用无数个吻将她美丽的眼睛和秀发淹没。

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['loʊloʊ] — [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] !
“ You love me , Lolo — tell me you love me !
“ 你 爱 我 , 洛洛 — 告诉 我 你 爱 我 !

“洛洛，你爱我——告诉我你爱我！”

” [hi:; hi] [tʃəʊkt] .
” he choked .
” 他 窒息 .

他哽咽了。

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][klɑ:sp] [wɪð] [æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['kɒkɪtri] .
” she cried , struggling from his clasp with an adorable coquetry .
” 她 哭 , 挣扎 从 他的 搭扣 和 一个 可爱的 卖弄风情 .

她哭着，用一种娇媚的姿态挣扎着想要摆脱他的束缚。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] .
“ No , it must not be .
“ 不 , 它 必须 不是 是 .

“不，绝对不可能。”

” - , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [faʊnd] [hɪm'self][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .
” Massington , for the moment , found himself unable to speak .
” - , 为了 这 片刻 , 成立 他自己 无法 到 说话 .

“马辛顿一时语塞。”

[ðen] , “ [waɪ] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['sɪmpli] , ['sɒftli] .
Then , “ Why ? ” he asked simply , softly .
然后 , “ 为什么 ? ” 他 问 简单地 , 轻轻 .

然后，他轻声问道：“为什么？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [ðə; ði][gɜ:l] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] - — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
“ Because , ” the girl replied , with a cunning moué — “ because
“ 因为 , ” 这 女孩 回复 , 和 一个 狡猾 - — “ 因为

“因为，”女孩狡黠地一撇嘴回答道，“因为……”

[[peɪdʒ] -
[Page 291
[页 -

[第291页]

[ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst][hoʊmz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][best] - [ə'pɔɪntɪd] ['teɪblz] ['kæmbəlz] [tə'mɑːtəʊ] [suːp]
In the finest homes and at the best - appointed tables CAMPBELL'S TOMATO SOUP
在 这 最好的 房屋 和 在 这 最好的 - 任命 表格 坎贝尔 番茄 汤
[ɪz]['rekəg'naɪzd][æz; əz][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['fɔːltləs] ['kwɒlətɪ][ænd; ənd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
is recognized as a dinner course of faultless quality and suited to the
是 认可 作为 一个 晚餐 课程 的 完美无瑕 质量 和 适合 到 这
[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'keɪʒnz] .
most important occasions .
最多 重要的 场合 .

在最精致的家中和布置最考究的餐桌上，坎贝尔番茄汤被公认为一道品质无可挑剔的晚餐菜肴，适合最重要的场合。

[[peɪdʒ] -
[Page 292
[页 -

[第292页]

[ai][doʊnt][jet] [nəʊ] [maɪ][əʊn][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .
I don't yet know my own mind , " she finished .
我 不 然而 知道 我的 自己的 头脑 , " 她 完成的 .

"我还不清楚自己的想法，"她最后说道。

- [muːvd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Massington moved toward her .
- 已搬 朝向 她 .

马辛顿向她走去。

[ðə; ði]['æmbə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][læmp] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [brɒnz] ['glɔːri][ɒv; əv]['loʊloʊz]
The amber glow of a small table lamp lighted up the bronze glory of Lolo's
这 琥珀色 辉光 的 一个 小的 桌子 灯 照明 向上 这 青铜 荣耀 的 lolo's
['tʌmbld] ['tresɪz] .
tumbled tresses .
翻滚 头发 .

一盏小台灯散发出的琥珀色光芒，照亮了洛洛蓬乱秀发的古铜色光泽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][twɪn] ['tʃɔpɪn] [nˈɒktɜːnz] ['driːmɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['meləDi]
And her eyes were as twin Chopin nocturnes dreaming out the melody
和 她 眼睛 是 作为 双 肖邦 夜曲 做梦 出去 这 旋律
[ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] , [ˌʌnə'teɪnəbl] [lʌv] .
of a far - off , unattainable love .
的 一个 远的 - 离开 , 高不可攀 爱 .

她的眼睛如同两首肖邦夜曲，梦中奏响着遥远而遥不可及的爱情旋律。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['deərɪŋ][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] ,
He paused before daring to lift his voice against the wonderful silence that ,
他 暂停 前 大胆 到 举起 他的 嗓音 反对 这 精彩的 沉默 那 ,

他停顿了一下，才鼓起勇气打破这美妙的寂静，开口说话。

[laɪk] ['mɪdnaɪt] [ɒn] ['sʌðən] [pə'sɪfɪk] ['siːz] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
like midnight on southern Pacific seas , hung over her .
喜欢 午夜 在 南部 太平洋 海域 , 悬挂 超过 她 .

如同南太平洋的午夜，笼罩着她。

['prez(ə)ntli] , " [wen] [juː; jʊ][duː; də] [dɪ'saɪd] , [wɒt] [ðen] ?
Presently , " When you do decide , what then ?
目前 , " 什么时候 你 做 决定 , 什么 然后 ?

目前，"当你做出决定后，接下来该怎么办？"

” [hiː; hi] [ˈventʃəd] .
” he ventured .
” 他 冒险 .

他试探性地说道。

“ [wen] [ai][duː; də] [dɪˈsaɪd] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fərˈevə(r)] .
“ When I do decide , ” she told him , “ it will be forever .
“ 什么时候 我 做 决定 , ” 她 讲述 他 , “ 它 将要 是 永远 .

“当我做出决定时，”她告诉他，“那将是永远的。”

[bʌt; bət][eə(r)][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][ˈɑːnsə(r)] ,
But ere I give you my answer ,
但 埃雷 我 给 你 我的 回答 ,

但在我给出答案之前，

[eə(r)][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][step] [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
ere we take the step that must mean so much in our lives ,
埃雷 我们 拿 这 步 那 必须 意思是 所以 很多 在 我们的 生活 ,

在我们迈出人生中意义非凡的这一步之前，

[wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][biː; bi] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt]
we must both be strong enough to remember that
我们 必须 两个都 是 强的 足够的 到 记住 那

我们都必须足够坚强，记住这一点。

[[peɪdʒ] -
[Page 293
[页 -

[第293页]

- [səʊp]
RESICURA SOAP
- 肥皂

RESICURA 肥皂

[gɪvz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːti] [tuː; tə][skɪn][ænd; ənd][heə(r)] .
gives natural beauty to skin and hair .
给予 自然的 美丽 到 皮肤 和 头发 .

赋予肌肤和秀发自然美感。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈəʊnli] [ˈklenzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] ,
It is not only cleansing and softening ,
它 是 不是 仅有的 清洁 和 软化 ,

它不仅具有清洁和柔肤功效，

[bʌt; bət][ɪts][ˈregjələ(r)][juːz] [ɪmˈpɑːts] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [helθ] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
but its regular use imparts that natural beauty of perfect health which even the
但 它是 常规的 使用 赋予 那 自然的 美丽 的 完美的 健康 哪个 甚至 这
[best][ɒv; əv] [kɒzˈmetɪks] [kæn; kən][ˈəʊnli] [rɪˈməʊtli] [ˈɪmɪteɪt] .
best of cosmetics can only remotely imitate .
最好的 的 化妆品 能 仅有的 远程 模拟 .

但经常使用可以赋予肌肤完美健康的自然美，这是即使是最好的化妆品也只能勉强模仿的。

[fɔː(r); fə(r)][ˈtraɪəl] [keɪk] , [send][fɔː(r)] [sents] [ɪn][stæmps][tuː; tə] [dept] . - - [diː] , - [ˈkʌmpəni] ,
For trial cake , send four cents in stamps to Dept . 19 - D , Resicura Company ,
为了 审判 蛋糕 , 发送 四 分 在 邮票 到 部门 . - - D , - 公司 ,
[təˈliːdəʊ] , [əʊˈhaɪəʊ] .
Toledo , Ohio .
托莱多 , 俄亥俄州 .

如需试吃蛋糕，请寄送四美分邮票至俄亥俄州托莱多市 Resicura 公司 19-D 部门。

[[peɪdʒ] -
[Page 294
[页 -

[第294页]

[səˈsaɪəti] [dɪˈmɑːndz] [ˈsɜːt(ə)n] [kənˈvenʃnz] [ðæt] [deə(r)] [nɒt] [biː; bi] [ɪnˈtruːdɪd] [əˈpɒn] .
Society demands certain conventions that dare not be intruded upon .
社会 需求 肯定 惯例 那 敢 不是 是 入侵 之上 .

社会要求遵守某些不容违背的规则。

" [ˈloʊloʊ] [tˈɔɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈrəʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] — [ˈrəʊzɪz] [hiː; hi]
" Lolo toyed with some roses on the table at her side — roses he
" 洛洛 玩弄 和 一些 玫瑰 在 这 桌子 在 她 边 — 玫瑰 他
[hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftəˈnuːn] .
had sent her that same afternoon .
有 发送 她 那 相同的 下午 .

"洛洛把玩着桌上她身边的几朵玫瑰——那是他当天下午送给她的玫瑰。

" [bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] , " [briːð] - , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [mɪə(r)] [kənˈvenʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes]
" But , darling , " breathed Massington , " what are mere conventions for us
" 但 , 亲爱的 , " 呼吸 - , " 什么 是 仅仅 惯例 为了 我们
[tuː] [naʊ] ?
two now ?
二 现在 ?

"但是，亲爱的，"马辛顿喘着气说，"对我们两个人来说，那些习俗又算得了什么呢？"

" [ˈloʊloʊ] [tɔː(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
" Lolo tore at one of the roses with her teeth .
" 洛洛 撕裂 在 一 的 这 玫瑰 和 她 牙齿 .

"洛洛用牙齿撕咬着其中一朵玫瑰。"

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" she exclaimed ,
" 她 惊呼 ,

她惊呼道："

[flɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ˈwaɪldlɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈʌgli] [griːn] [wɔːl] - [ˈpeɪpə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
flinging out her arm wildly toward the ugly green wall - paper of her
投掷 出去 她 手臂 疯狂地 朝向 这 丑陋的 绿色的 墙 - 纸 的 她
[ruːm] [ðæt] [ˈsɪmbəlaɪzd] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [heit] — " [əʊ] ,
room that symbolized everything she so hated — " Oh ,
房间 那 象征性的 一切 她 所以 憎恨 — " 哦 ,

她疯狂地伸出手臂，指向房间里那丑陋的绿色壁纸，那壁纸象征着她所憎恨的一切——"哦，

[aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] !
I know — I know !
我 知道 — 我 知道 !

我知道——我知道！

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
I do not want to think of them , but
我 做 不是 想 到 思考 的 他们 , 但

我不想想起他们，但是

[aɪ] — [bʌt; bət] [wiː; wi] — [mʌst; məst] , ['dʒeɪs(ə)n] ['swiːthɑːt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] !
I — but we — must , Jason sweetheart , we must !
我 — 但 我们 — 必须 , 杰森 亲爱的 , 我们 必须 !

我——但是我们——必须，杰森亲爱的，我们必须！

[ænd; ənd][laɪf][səʊ][ɔːl] - ['wʌndrəs] , ['biːtɪŋ] ['veɪnli] [ə'genst] [ðeə(r)]

And	life	so	all	-	wondrous	,	beating	vainly	against	their
和	生活	所以	全部	-	奇妙的	,	殴打	徒劳地	反对	他们的

而生命如此奇妙，却徒劳地抗拒着他们的

['aɪən][bɑːrz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['pærədaɪs] .

iron	bars	and	looking	beyond	them	into	paradise	.
铁	酒吧	和	寻找	超过	他们	进入	天堂	.

铁栅栏，透过栅栏望向天堂。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] [krept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

We	must	think	of	them	,	”	—	a	little	sob	crept	from	her
我们	必须	思考	的	他们	,	”	—	一个	小的	哭泣	悄悄地爬	从	她

[θrəʊt] , — “ [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! ”

throat	,	—	“	we	must	think	of	them	!	”
喉	,	—	“	我们	必须	思考	的	他们	!	”

“我们必须想想他们，”——她喉咙里发出了一声轻微的抽泣，“我们必须想想他们！”

“ [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] , ['rɑːðə(r)] , ” [sed] - , “ [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

“	Let	us	think	,	rather	,	”	said	Massington	,	“	of	that	other	world	in	which	we
“	让	我们	思考	,	相当	,	”	说	-	,	“	的	那	其他	世界	在	哪个	我们

[mait] [lɪv; laɪv] ,

might	live	,
可能	居住	,

“不如让我们想想，”马辛顿说，“我们可能生活的另一个世界吧。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] , ['loʊloʊ][dɪə(r)] , [wiː; wi] [mait] [gəʊ] , [ænd; ənd] , [wʌns][ðeə(r)] , [biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

to	which	,	Lolo	dear	,	we	might	go	,	and	,	once	there	,	be	away	from
到	哪个	,	洛洛	亲爱的	,	我们	可能	去	,	和	,	一次	那里	,	是	离开	从

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

亲爱的洛洛，我们可以去那里，到了那里，就能远离所有人了。

[ɔːl][ə'ləʊn] , [wiː; wi] [tuː] — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [speɪn] ,

all	alone	,	we	two	—	just	you	and	I	.	Let	us	think	of	Spain	,
全部	独自的	,	我们	二	—	只是	你	和	我	.	让	我们	思考	的	西班牙	,

就我们俩，只有你和我。让我们想想西班牙吧。

['ʃɪmərɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] [greɪt] ['təʊpæz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['trɒpɪk][sʌn] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] [ðæt] ,

shimmering	like	some	great	topaz	under	the	tropic	sun	;	of	the	Pyrenees	that	,
闪闪发光	喜欢	一些	伟大的	黄玉	在下面	这	热带	太阳	;	的	这	比利牛斯山脉	那	,

像热带阳光下闪耀的优质黄玉；来自比利牛斯山脉的那颗.....

['pəːpl] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['hevənz] , [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['væliz] [ɒv; əv]['sæntəʊ]

purpled	against	the	evening	heavens	,	watch	over	the	peaceful	valleys	of	Santo
紫色	反对	这	晚上	天	,	手表	超过	这	和平	山谷	的	圣托
-	;											

Dalmerigo	;
-	;

在暮色苍穹的映衬下，紫色的天空守护着圣达尔梅里戈宁静的山谷；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] [nuːn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [muːnz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ; [let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] , [lʌvd] [wʌn] ,

of	the	drowsy	noons	and	silver	moons	of	Italy	;	let	us	think	,	loved	one	,
的	这	昏昏欲睡	中午	和	银	月亮	的	意大利	;	让	我们	思考	,	喜爱	一	,

意大利昏昏欲睡的正午和银色的月亮；让我们想想，亲爱的，

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd][ɒv; əv]

of	the	rippling	Mediterranean	and	of
的	这	涟漪	地中海	和	的

波光粼粼的地中海和

[[peɪdʒ] -
[Page 295
[页 -

[第295页]

['ɒksəʊ] - -
OXO - CRYSALENE
OXO - -

氧代晶体

([ɪ'stæblɪʃt] -)
(established 1864)
(已确立的 -)

（成立于1864年）

[fɔː(r); fə(r)] ['wuːpɪŋ] [kɒf] , [spæz'mɒdɪk] [kruːp] , ['æsmə] , [sɔː(r)] [θrəʊt] , [kɒfs] , [brɒŋ'kaɪtɪs] ,
for Whooping Cough , Spasmodic Croup , Asthma , Sore Throat , Coughs , Bronchitis ,
为了 欢呼 咳嗽 , 痉挛性的 哮吼 , 哮喘 , 疮 喉 , 咳嗽 , 支气管炎 ,
[k'əʊldz][ænd; ənd] [kə'tɑː(r)] .
Colds and Catarrh .
感冒 和 卡他性炎症 .

用于治疗百日咳、痉挛性喉炎、哮喘、咽喉痛、咳嗽、支气管炎、感冒和卡他性炎症。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [seɪf] , [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['triːtmənt] .
A simple , safe , and effective treatment .
一个 简单的 , 安全的 , 和 有效的 治疗 .

简单、安全、有效的治疗方法。

[ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ɔːl] ['sʌfərə] .
A boon to all sufferers .
一个 恩惠 到 全部 受害者 .

对所有患者来说都是福音。

[ɪts] [best] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪz][ɪts] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [juːz] .
Its best recommendation is its fifty years of successful use .
它是 最好的 推荐 是 它是 五十 年 的 成功的 使用 .

它最好的证明就是它五十年来的成功应用。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['drʌgist] .
For sale by All Druggists .
为了 销售 经过 全部 药剂师 .

所有药剂师均有售。

[[peɪdʒ] -
[Page 296
[页 -

[第296页]

[frɑːns] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['vaɪə'lɪn]['ʌndə(r)] ['sʌmə(r)] [skaɪz] .
France singing like a thousand violins under summer skies .
法国 歌唱 喜欢 一个 千 小提琴 在下面 夏天 天空 .

法国在夏日的天空下，如同千把小提琴齐声歌唱。

" ['ləʊləʊ][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
" Lolo did not answer .
" 洛洛 做过 不是 回答 .

洛洛没有回答。

- ['weɪtɪd] .
Massington waited .
- 等待 .

马辛顿等待着。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Well ? ” he asked .
“ 出色地 ? ” 他 问 .

“怎么样？”他问道。

([tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)] .)
(To be continued in the next number .)
(到 是 持续 在 这 下一个 数字 .)

（未完待续，请见下一期。）

[wiː; wi][wiː; wi]
WE WE
我们 我们

我们 我们

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['mænjuəl][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] (['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ]) [wɪð] ['rekəg'naɪzd]
Being a pocket manual of conversation (English - French) with recognized
存在 一个 口袋 手动的 的 对话 (英语 - 法语) 和 认可
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
pronunciation ,
发音 ,

作为一本包含标准发音的英法对话袖珍手册，

[ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [dʒʌst][ænd; ənd]['əʊnli] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
and containing just and only such words and phrases as the average
和 包含 只是 和 仅有的 这样的 字 和 短语 作为 这 平均的
[əˈmerɪkən] [niːdz] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]['pærɪs] .
American needs and uses during the day in Paris .
美国人 需求 和 用途 期间 这 天 在 巴黎 .

并且只包含普通美国人在巴黎白天需要和使用的词语和短语。

['mɔːnɪŋ]
MORNING
早晨

早晨

[vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] [vəˌkɑːbjəˈlɛr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary Vocabulaire Pronunciation
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

['kɒfi] ([wɪð] [mɪlk]) [ænd; ənd][rəʊlz][ˌdiː'juː][kæ'feɪ][ˌeɪ 'juː][leɪt][et][dez] ['petɪ] [peɪnz] .
Coffee (with milk) and rolls Du café au lait et des petits pains .
咖啡 (和 牛奶) 和 卷 杜 咖啡店 au 牛奶 等 德斯 小 疼痛 .

咖啡（加牛奶）和面包卷 au lait et des petits pains。

[djuː] ['kɒfi] [əʊ] [leɪt] [et] [deɪz] ['peti] [peɪnz] .
Dew Coffee oh late et days petty pains .
露 咖啡 哦 晚的 等 天 小气 疼痛 .

露水咖啡，哦，深夜的琐碎烦恼。

[ðə; ði] [tʃek] [lə.dɪ'ʃən] .
The check L'addition .
这 查看 添加 .

检查 L'addition。

- .
Ladditziyawn .
- .

拉迪齐亚恩。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How **much** **?**
如何 很多 ?

多少?

[kɔ̃'bjɛ̃] ?
Combien **?**
康比恩 ?

Combien?

[kʌm] - [biːn] ?
Come **-** **bean** **?**
来 - 豆 ?

来豆子?

[ˌəʊvə'tʃɑːdʒ] !
Overcharge **!**
超额收费 !

收费过高!

[lɑː] - !
La **survente** **!**
拉 - !

La survente!

[lɑː] ['sɜːvənt] !
La **servant** **!**
拉 仆人 !

女仆!

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
It's **a** **shame** **!**
它是 一个 耻辱 !

这是一个耻辱!

[sɛst] [dɒ'mɑːʒ] !
C'est **dommage** **!**
是 损失 !

真可惜!

[kɛst] [dʌm] - [eɪdʒ] !
Kest **dumb** **-** **age** **!**
凯斯特 哑的 - 年龄 !

真是愚蠢!

[ai][doʊnt] [peɪ] !
I **don't** **pay** **!**
我 不 支付 !

我不付钱!

[dʒiː][ˌen 'iː][ˌpiː eɪ waɪ 'iː][pɑːz] !
Je **ne** **paye** **pas** **!**
杰 ne 工资 帕斯 !

Je ne paye pas!

[dʒeɪ][nəʊ] [peɪ] [pɑːs] !
Jay **no** **pay** **pass** **!**
杰伊 不 支付 经过 !

杰伊无需付费通行证!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] [mɑːrks] .
You **think** **Americans** **are** **easy** **marks** **.**
你 思考 美国人 是 简单的 标记 .

你以为美国人容易上当受骗吗?

[vuː] - [ˌkjuː juː ˈiːˌ][lez] [ˌɑːˌmɛriˈkɛ̃] [sɒnt] [dez] [belz] [pwɑːrz] .
Vous croyez que les Américains sont des belles poires .
您 - que 莱斯 美国人 儿子 德斯 美女 梨 .

你是美国人的儿子。

[vʌz] - [kjuː] [leɪz] [əˈmɛrɪkənz] [sɒnt] [deɪz] [belz] [pɔːrz] .
Vuz croyz cue lays Americans sont days bells pores .
维兹 - 提示 躺下 美国人 儿子 天 铃铛 毛孔 .

Vuz croyz 提示让美国人的毛孔日渐响亮。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈhedˈweɪtə(r)] ?
Where is the headwaiter ?
在哪里 是 这 领班 ?

领班在哪里?

[əʊ] [ˌiː es ˈtiː][ˌelˈiː][ˈpremiə(r)][gɑːrˈsʊŋ] ?
Ou est le premier garçon ?
你的 est 勒 总理 男孩 ?

Ou est le premier garçon?

[ˌuˈɜːr][ˌiː es ˈtiː] [leɪ] [ˈpraɪmə(r)][ˈgɑːrsən] ?
Oo est lay primer garson ?
oo est 躺 底漆 加森 ?

Oo est lay primer garson?

[ɪkˈstɔːʃ(ə)n] !
Extortion !
勒索 !

敲诈勒索!

- !
L'extorsion !
- !

勒索!

[liː] [ɪkˈstɔːʃ(ə)n] !
Lee extortion !
李 勒索 !

李氏勒索!

[ɔːˈdæsəti] !
Audacity !
大胆 !

大胆!

[lɔdəs] !
L'audace !
大胆 !

大胆!

- !
Lowdace !
- !

洛达斯!

[wɒt] [ˈɪmpjədəns] !
What impudence !
什么 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻!

[kwɛl] - !
Quel effronterie !
克尔 - !

真是厚颜无耻!

[kwɛl] - !
Kwel **effrontry** **!**
克韦尔 - !

厚颜无耻!

[ə; eɪ] [kraɪm] !
A **crime** **!**
一个 犯罪 !

犯罪!

[ən] [kraɪm] !
Un **crime** **!**
联合国 犯罪 !

犯罪!

['juːni] [kriː] - [ʌm; əm] !
Yune **cree** **-** **um** **!**
尤恩 克里族 - 嗯 !

Yune cree-um!

['rɔbəz] !
Robbers **!**
强盗 !

强盗!

[lez] [vəluːɜ-z] !
Les **voleurs** **!**
莱斯 偷窃者 !

偷窃者!

[leɪz] [və'luəz] !
Lays **velours** **!**
躺下 丝绒 !

乐事丝绒!

[kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
Call **a** **policeman** **!**
称呼 一个 警察 !

快叫警察!

- [ən] ['ʒɒndɑːm] !
Appelez **un** **gendarme** **!**
- 联合国 宪兵 !

Appelez un gendarme!

['æp(ə)l] - [iːz] ['juːni] [kɒp] !
Apple **-** **ease** **yune** **cop** **!**
苹果 - 舒适 尤恩 警察 !

苹果轻松云警察!

[wʌn] [fræŋk] ! !
One **franc** **!** **!**
一 法郎 ! !

一法郎! !

[ən] [fræŋk] ! !
Un **franc** **!** **!**
联合国 法郎 ! !

一法郎! !

['juːni] [fræŋk] ! !
Yune **frank** **!** **!**
尤恩 坦率 ! !

Yune frank! !

[ə; eɪ] [ʃeɪm] !
A **shame** **!**
一个 耻辱 !

丢人现眼!

- !
L'infamie **!**
- !

耻辱!

- !
Linfame **!**
- !

Linfame!

['ɪnsələns] !
Insolence **!**
傲慢 !

傲慢无礼!

- !
L'insolence **!**
- !

傲慢!

- !
Linsolance **!**
- !

Linsolance!

[dæmd] [frɒg] - ['i:tɪŋ] ['frentʃmən] !
Damned **frog** **-** **eating** **Frenchmen** **!**
该死的 青蛙 - 吃 法国人 !

该死的吃青蛙的法国佬!

[leɪ] - - [di:] [grənu:eɪ] [frɑ:ŋ'seɪ] !
Les **sacrés** **mangeurs** **de** **grenouilles** **français** **!**
莱斯 - - 德 格鲁诺耶斯 法语 !

法国格雷诺耶的神圣管理!

[leɪz] ['sækərz] [m'eɪndʒəz] [di:] - - !
Lays **sackers** **mangers** **dee** **grenoolies** **frankays** **!**
躺下 麻袋工 经理们 迪 - - !

Lays sackers mangers dee grenoolies frankays!

[nu:n]
NOON
中午

中午

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [və,kɑ:bjə'lɛr] [prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary **Vocabulaire** **Pronunciation**
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

[ðə; ði] [bɪl] [pv; əv][feə(r)] .
The **bill** **of** **fare** **.**
这 账单 的 票价 .

菜单。

[lɑ:] [kɑ:t] ([,di:'ju:][dʒɜ:(r)]) .
La **carte** **(** **du** **jour** **)** **.**
拉 卡片 (杜 一天) .

每日菜单。

[lɑː][kɑːd] ([diː] ['dʒʊəri]) .
La card (dee jury) .
拉 卡片 (迪 陪审团) .

La card（dee jury）。

[rəʊst] [biːf] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] .
Roast beef and potatoes .
烤 牛肉 和 土豆 .

烤牛肉和土豆。

[ən] ['rɑzˌbɪf][ɔːks] [pɑːmz] [diː] [tɛr] .
Un rosbif aux pommes de terre .
联合国 rosbif 辅助 苹果 德 土地 .

Un rosbif aux pommes de terre。

['juːni] -
Yune roastbif
尤恩 -

Yune 烤牛肉

[əʊ][pɒms] [diː] [teə(r); tɪə] .
oh poms dee tear .
哦 绒球 迪 撕 .

哦，poms dee tear。

[ə; eɪ] ['tuːθpɪk] .
A toothpick .
一个 牙签 .

一根牙签。

[ən] [kjʊə(r)] - [dent] .
Un cure - dent .
联合国 治愈 - 凹痕 .

治疗牙齿。

['juːni] - .
Yune curedent .
尤恩 - .

云疗伤师。

[ðə; ði] [tʃek] .
The check .
这 查看 .

支票。

[lə.dɪ'ʃən] .
L'addition .
添加 .

添加。

- .
Ladditziyawn .
- .

拉迪齐亚恩。

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[bɒn] [skɒt] ! ['bɒnɪ] [skɒt] !
Bon Scott ! Bonnie Scot !
邦 斯科特 ! 邦妮 苏格兰人 !

邦·斯科特！邦妮·斯科特！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'mɛrɪkənz] [fɔː(r); fə(r)] [buːbz] !
You **must** **take** **Americans** **for** **boobs** **!**
你 必须 拿 美国人 为了 胸部 !

你肯定把美国人当成胸大无脑的人!

[vuː] - [ˌkjuː juː 'iː][lez] [ˌɑːˌmɛri'kɛ̃] [sɒnt] [dez] [fuːz] !
Vous **croyez** **que** **les** **Américains** **sont** **des** **fous** **!**
您 - que 莱斯 美国人 儿子 德斯 福斯 !

你是美国人的儿子!

[vʌz] - [kjuː] [leɪz] [ə'mɛrɪkənz] [sɒnt] [deɪz] [sɪmp] !
Vuz **croyz** **cue** **lays** **Americans** **sont** **days** **simps** **!**
维兹 - 提示 躺下 美国人 儿子 天 舔狗 !

Vuz Croyz 暗示美国人的日子很简单!

[ə; eɪ] ['dɜːti] [ʃeɪm] !
A **dirty** **shame** **!**
一个 肮脏的 耻辱 !

真是丢人现眼!

-
L'infamie
-

恶名

[vɪ'lɛn] !
vilaine **!**
恶棍 !

恶棍!

- [vɛr'leɪn] !
Linfame **Verlaine** **!**
- 魏尔伦 !

Linfame Verlaine!

[wɛrz] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ?
Where's **the** **manager** **?**
在哪里? 这 经理 ?

经理在哪儿?

[əʊ] [ˌiː es 'tiː][ˌel'iː]['meɪtrə] - ?
Ou **est** **le** **maître** **d'hôtel** **?**
你的 est 勒 师傅 - ?

Ou est le maître d'hôtel?

[ˌu'ɜːr][ˌiː es 'tiː] [leɪ] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [diː] [həʊ'tel] ?
Oo **est** **lay** **mater** **dee** **hotel** **?**
oo est 躺 母 迪 酒店 ?

Oo est lay mater dee hotel?

[tuː] [fræŋks] !
Two **francs** **!**
二 法郎 !

两法郎!

['dɜː] [fræŋks] !
Deux **francs** **!**
deux 法郎 !

两个法郎!

[djuːs] [fræŋks] !
Deuce **franks** **!**
德乌斯 弗兰克斯 !

两根香肠!

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[kwɑː] !
Quoi !
quoi !

什么!

[kɔɪt; kwɔɪt] !
Quoit !
掷环 !

掷硬币!

[ɪn'kredəb(ə)l] !
Incredible !
极好的 !

极好的!

[sɛst] [ˌɪnkrɔɪ'ɑːbl] !
C'est incroyable !
是 不可思议 !

太不可思议了!

[kɛst] - !
Kest incroybul !
凯斯特 - !

Kest incroybul!

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] !
It's awful !
它是 可怕 !

太糟糕了!

[sɛst] [ə'frɜː] !
C'est affreux !
是 affreux !

C'est affreux!

[kɛst] - !
Kest affrooz !
凯斯特 - !

Kest affrooz!

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [tʃeɪs] [jɔː'self] !
You can go chase yourself !
你 能 去 追赶 你自己 !

你可以自己去追自己!

['ʃæseɪ] - [tɔɪ] !
Chasse - toi !
查斯 - 托伊 !

追你!

[tʃeɪs] [tɔɪ] !
Chase toy !
追赶 玩具 !

追逐玩具!

[waɪ] , [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] — [meɪz] - [ʃɪ'kɑːgəʊ] — [meɪ] [ɪn] - —
Why , in Chicago — Mais à Chicago — May in Shicawgo —
为什么 , 在 芝加哥 — 玉米 - 芝加哥 — 可能 在 - —

为什么，在芝加哥——Mais à Chicago——五月在Shicawgo——

[ˌɑːftəˈnuːn]
AFTERNOON
下午

下午

[vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] [vəˌkɑːbjəˈlɛr] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]

Vocabulary	**Vocabulaire**	**Pronunciation**
词汇	词汇	发音

词汇 词汇 发音

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [kætlæn] !

So	**this**	**is**	**the**	**Pré**	**Catelan**	**!**
所以	这	是	这	-	卡特兰	!

这就是 Pré Catelan!

[eɪ] , [bjɛ] !

Eh	**,**	**bien**	**!**
嗯	,	好	!

嗯，好!

[ˌelˈiː] - [kætlæn] !

Le	**Pré**	**Catelan**	**!**
乐	-	卡特兰	!

Le Pré Catelan!

[iː] [biːn] !

E	**bean**	**!**
E	豆	!

豆子!

[liː] [priː] - !

Lee	**Pree**	**Cattleland**	**!**
李	普里	-	!

李普里牧场!

[ɪts] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] - ['gaːdnz] .

It's	**not**	**up**	**to**	**Elitch's**	**Gardens**	**.**
它是	不是	向上	到	-	花园	.

这并非埃利奇花园所能决定的。

[ˌsiː ˈiː] [-] [pɑːz][ˌes ˈaɪ][bɒn][ˌkjuː juː ˈiː][leɪz] [ʒɑrˈdɛ̃] - .

Ce	**n'est**	**pas**	**si**	**bon**	**que**	**les**	**jardins**	**d'Elitch**	**.**
塞	巢	帕斯	是	邦	que	莱斯	花园	-	.

这就是 les jardins d'Elitch。

[kiː] [nest] [pɑːs] [səʊ][bɒn] [kjuː] [leɪz] [ʒɑrˈdɛ̃] [diː] ['ɛlɪtʃ] .

Key	**nest**	**pass**	**so**	**bon**	**cue**	**lays**	**jardins**	**dee**	**Elitch**	**.**
钥匙	巢	经过	所以	邦	提示	躺下	花园	迪	埃利奇	.

Key nest pass so bon cue lays jardins dee Elitch。

['weɪtə(r)] , [ə; eɪ][brɒŋks] .

Waiter	**,**	**a**	**Bronx**	**.**
服务员	,	一个	布朗克斯	.

服务员，布朗克斯。

[gɑːrˈsʊŋ] , [ən] [ˌæpəˌriːˈtiːf][brɒŋks] .

Garçon	**,**	**un**	**apéritif**	**Bronx**	**.**
男孩	,	联合国	开胃酒	布朗克斯	.

Garçon, un apéritif Bronx.

['gɑːrsən] , ['juːni] - [brɒŋks] .

Garson	**,**	**yune**	**aperteef**	**Bronx**	**.**
加森	,	尤恩	-	布朗克斯	.

Garson，yune aperteef Bronx。

[dʒiː] , [ðæts] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [hæt] !

Gee	**,**	**that's**	**a**	**peach**	**of**	**a**	**chicken**	**in**	**the**	**green**	**hat**	**!**
吉	,	那就是	一个	桃	的	一个	鸡	在	这	绿色的	帽子	!

哇，那只戴着绿帽子的鸡真是太可爱了!

[məʊn] [djuː] !

Mon	**Dieu**	**!**
星期一	上帝	!

我的天哪!

[kwɛl] ['dʒəʊliː] [puː'lɛt] [ˌeɪ 'juː] [ʃæ'pəʊ] [vɜːt] !

Quelle	**jolie**	**poulette**	**au**	**chapeau**	**vert**	**!**
来源	朱莉	鸡	au	帽子	垂直	!

Quelle jolie poulette au chapeau vert!

[məʊn] [duː] !

Mon	**doo**	**!**
星期一	嘟	!

蒙杜!

[kwɛl] ['dʒɒli] - [ɔː] - [vɜːt] !

Kwel	**jolly**	**pulay**	**aw**	**shapyou**	**vert**	**!**
克韦尔	快乐的	-	啊	-	垂直	!

Kwel jolly pulay aw shapyou vert!

['weɪtə(r)] , [maɪ] [tʃek] .

Waiter	**,**	**my**	**check**	**.**
服务员	,	我的	查看	.

服务员，我的账单。

[gɑːr'sʊŋ] , [lə.dɪ'ʃən] .

Garçon	**,**	**l'addition**	**.**
男孩	,	添加	.

Garçon，附加。

['gɑːrsən] , [maɪ] - .

Garson	**,**	**my**	**ladditziyawn**	**.**
加森	,	我的	-	.

Garson，我的小宝贝。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么!

['fɪfti] ['sɒntiːmz] ?

Fifty	**centimes**	**?**
五十	厘米	?

五十生丁?

[kwɑː] !

Quoi	**!**
quoi	!

什么!

[sɛ̃'kɑ̃t] ['sɒntiːmz] ?

Cinquante	**centimes**	**?**
五十	厘米	?

50分?

[kɔɪt; kwɔɪt] !

Quoit	**!**
掷环	!

掷硬币!

	-	?
Sinkant	**sentimes**	**?**
沉降剂	-	?

沉没的情感?

[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌjuː 'es]	[ə'mɛrɪkənz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ruːb]	?
Do	**you**	**think**	**us**	**Americans**	**are**	**rubes**	**?**
做	你	思考	我们	美国人	是	乡巴佬	?

你认为我们美国人都是乡巴佬吗?

-	-	[vuː]	[ˌkjuː juː 'iː]	[naʊs]	[ˌɑːˌmɛri'kɛ̃]	[sɒnt]	[dez]	[fɜːmjɜz]	?
Croyez	**-**	**vous**	**que**	**nous**	**Américains**	**sont**	**des**	**fermiers**	**?**
-	-	您	que	我们	美国人	儿子	德斯	农夫	?

Croyez-vous que nous Américains sont des fermiers?

-	[vʌz]	[kjuː]	[njuːz]	[ə'mɛrɪkənz]	[sɒnt]	[deɪz]	-	?
Croyz	**vuz**	**cue**	**news**	**Americans**	**sont**	**days**	**fermeers**	**?**
-	维兹	提示	消息	美国人	儿子	天	-	?

克罗伊兹·乌兹·提示新闻美国人不是日子费米尔斯吗?

[tuː]	[mʌtʃ]	!
Too	**much**	**!**
也	很多	!

太多了!

[trəʊ]	!	[trɑːp]	!
Trop	**!**	**Tropp**	**!**
热带	!	特罗普	!

太! 太!

[ai]	[kænt]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**can't**	**consent**	**to**	**it**	**!**
我	不能	同意	到	它	!

我无法同意!

[dʒiː]	[ˌen 'iː]	[pjuːi]	[waɪ]	[kənsɛntɜː]	!
Je	**ne**	**puis**	**y**	**consentir**	**!**
杰	ne	然后	是	同意	!

Je ne puis y consentir!

[dʒeɪ]	[neɪ]	-	[waɪ]	[kən'sentə(r)]	!
Jay	**nee**	**pewis**	**why**	**consenter**	**!**
杰伊	需要	-	为什么	同意者	!

Jay nee pewis 为什么同意者!

[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	['əʊvə(r)]	-	[tʃɑːdʒ]	!	
An	**awful**	**over**	**-**	**charge**	**!**	
一个	可怕	超过	-	收费	!	

收费过高!

[ˌjuː en 'iː]	-	['terəb(ə)l]	!
Une	**survente**	**terrible**	**!**
一个	-	糟糕的	!

Une survente terrible!

['juːni]	['sɜːvənt]	['terəb(ə)l]	!
Uni	**servant**	**terrible**	**!**
大学	仆人	糟糕的	!

大学服务员太糟糕了!

[dæmd]	[frentʃ]	['swindlə]	!
Damned	**French**	**swindlers**	**!**
该死的	法语	骗子	!

该死的法国骗子!

[lez] [frɑːŋˈseɪ] [sɒnt] [dez] - !
Les Français sont des escrocs damnables !
莱斯 法语 儿子 德斯 鳄鱼 - !

Les Français sont des escrocs 该死的!

[leɪz] - [sɒnt] [deɪz] - ['dæmnəbl] !
Lays Frankays sont days escrocks damnable !
躺下 - 儿子 天 - 该死的 !

弗兰凯的儿子日子真是该死!

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] [vəˌkɑːbjəˈlɛr] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]
Vocabulary Vocabulaire Pronunciation
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

[heɪ] [ðeə(r)] !
Hey there !
嘿 那里 !

嘿!

['tæksi] !
Taxi !
出租车 !

出租车!

[kæˈfeɪ][diː][lɑː][pɛks] !
Café de la Paix !
咖啡店 德 拉 和平 !

和平咖啡馆!

- ! - !
Hé ! Arrêtez !
- ! - !

嘿! 停下!

['tæksi] ! [kæˈfeɪ][diː][lɑː][pɛks] !
Taxi ! Café de la Paix !
出租车 ! 咖啡店 德 拉 和平 !

出租车! 和平咖啡馆!

['aɪðə(r)] ['wɪs(ə)l] [ɔː(r)] [weɪv] [ɑːmz] .
Either whistle or wave arms .
任何一个 哨 或者 海浪 武器 .

要么吹口哨，要么挥动手臂。

[keɪf] ['dɛlla] [peɪz] !
Caif della Pays !
CAIF 德拉 支付 !

Caif della Pays!

[haʊ] [mʌtʃ] , ['draɪvə(r)] ?
How much , driver ?
如何 很多 , 司机 ?

多少钱，司机?

[kɔ̃'bjɛ̃] , ['ʃəʊfə(r)] ?
Combien , chauffeur ?
康比恩 , 司机 ?

Combien，司机?

[kʌm] - [biːn] , [ʃoʊfɝ] ?
Come - bean , showfer ?
来 - 豆 , 肖弗 ?

来吧，伙计?

['θɜːti] ['sɒntiːmz] !
Thirty centimes !
三十 厘米 !

三十分!

[trɑːnt] ['sɒntiːmz] !
Trente centimes !
特伦特 厘米 !

Trente centimes!

['trentən] - !
Trenton sentimes !
特伦顿 - !

特伦顿感伤!

[kɜːst; 'kɜːsɪd] [krʊk] !
Cursed crook !
被诅咒的 骗子 !

该死的骗子!

[mɔː'diː] [vɔ'lœʁ] !
Maudit voleur !
受诅咒的 偷窃者 !

Maudit voleur!

[mɔːd] [və'lʊə(r)] !
Maude velour !
莫德 丝绒 !

莫德·斯威洛!

[ɪts] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] !
It's an absolute imposition !
它是 一个 绝对 征收 !

这简直是强人所难!

[sɛst] [ˌjuː en 'iː] [veʁi'tabl] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] !
C'est une véritable exploitation !
是 一 真正的 开发 !

这是名副其实的剥削!

[kɛst] ['juːni]['verɪtəb(ə)l][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] !
Kest uni veritable exploitation !
凯斯特 大学 真正的 开发 !

Kest大学名副其实的剥削!

[tʃeɪndʒ] [ðɪs] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] .
Change this five - franc piece .
改变 这 五 - 法郎 片 .

把这张五法郎的纸币换掉。

[ʃɑ̃ːˈʒeɪ] [sɛt] [piːs] [diː] [sɪŋk] [fræŋks] .
Changez cette pièce de cinq francs .
变革 cette 片 德 cinq 法郎 .

更改五法郎。

['tʃeɪndʒi] [se'tiː] [piːs] [diː] [sɪŋk] [fræŋks] .
Changey settee piece dee sink franks .
变化 沙发 片 迪 下沉 弗兰克斯 .

Changey 沙发部件 dee 水槽 franks。

[wel] , ['eniweɪ] , [ai][gɒt][ðə; ðiˌ] [raɪt] [tʃeɪndʒ] .
Well , anyway , I got the right change .
出色地 , 反正 , 我 得到 这 正确的 改变 .

总之，我找零没错。

(['mɪəli] [θɔ:t] , ['nevə(r)] ['vɜ:bəlaɪzd])
(Merely thought , never verbalized)
(仅仅 想法 , 绝不 口头表达)

（只是想想，从未说出口）

['kaʊntəfɪt] .
Counterfeit .
伪造 .

伪造。

['weɪtə(r)] , [brɪŋ] [ˌem 'i:][sʌm; səm][rəʊst] [bi:f] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] .
Waiter , bring me some roast beef and potatoes .
服务员 , 带来 我 一些 烤 牛肉 和 土豆 .

服务员，给我来点烤牛肉和土豆。

[gɑ:r'sʊŋ] , - [mwɑ:] [ən] ['rɑzˌbɪf][ɔ:ks] [pɑ:mz] [di:] [tɛr] .
Garçon , apportez moi un rosbif aux pommes de terre .
男孩 , - 我 联合国 rosbif 辅助 苹果 德 土地 .

Garçon，请为我的土地做好准备。

['gɑ:rsən] , - ['mu:i] ['ju:ni]
Garson , apporty moey yune
加森 , - 莫伊 尤恩

Garson，apporty moey yune

-
roastbif
-

烤牛肉

[əʊ] [pɒms] [di:] [teə(r); tɪə] .
oh poms dee tear .
哦 绒球 迪 撕 .

哦，poms dee tear。

[ə; eɪ] ['tu:θpɪk] .
A toothpick .
一个 牙签 .

一根牙签。

[ən] [kjʊə(r)] - [dent] .
Un cure - dent .
联合国 治愈 - 凹痕 .

治疗牙。

['ju:ni] - .
Yune curedent .
尤恩 - .

云疗伤师。

[maɪ] [tʃek] !
My check !
我的 查看 !

我的支票!

[lə.dɪ'ʃən] !
L'addition !
添加 !

附加!

[maɪ] - !
My **ladditziyawn** **!**
我的 - !

我的拉迪齐亚努!

[tuː] [fræŋks] !
Two **francs** **!**
二 法郎 !

两法郎!

['dɜː] [fræŋks] !
Deux **francs** **!**
deux 法郎 !

两个法郎!

[djuːs] [fræŋks] !
Deuce **franks** **!**
德乌斯 弗兰克斯 !

两根香肠!

[hel] ! [lɛnfɝ] !
Hell **!** **L'Enfer** **!**
地狱 ! 地狱 !

地狱! 地狱!

['ləʊfə(r)] !
Loafer **!**
浪子 !

浪子!

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [fɔː(r); fə(r)] ['heisiːd] .
You **take** **us** **Americans** **for** **hayseeds** **.**
你 拿 我们 美国人 为了 干草种子 .

你们把我们美国人当成乡巴佬。

[vuː] - [ˌkjuː juː 'iː] [naʊs] [ˌɑːˌmɛri'kɛ̃] [sɒnt] [dez] [greɪnz] [ˌdiː'juː] [fɔɪn] .
Vous **croyez** **que** **nous** **Américains** **sont** **des** **graines** **du** **foin** **.**
您 - que 我们 美国人 儿子 德斯 谷物 杜 foin .

你是我们美国人的儿子。

[vʌz] - [kjuː] [njuːz] [ə'mɛrɪkənz] [sɒnt] [deɪz] [greɪnz] [djuː] [fʌn] .
Vuz **croyz** **cue** **news** **Americans** **sont** **days** **grains** **dew** **fun** **.**
维兹 - 提示 消息 美国人 儿子 天 谷物 露 乐趣 .

Vuz croyz cue 新闻 美国人 sont days grains dew fun。

[tuː] [fræŋks] !
Two **francs** **!**
二 法郎 !

两法郎!

[aɪm][sɔː(r)] !
I'm **sore** **!**
我是 疮 !

我浑身酸痛!

['dɜː] [fræŋks] !
Deux **francs** **!**
deux 法郎 !

两个法郎!

- !
m'enrage **!**
- !

激怒我!

[dʒiː] [djuːs] [fræŋks] !
Je Deuce franks !
杰 德乌斯 弗兰克斯 !

Je Deuce franks!

[dʒeɪ] - !
Jay mennyrage !
杰伊 - !

杰伊·门尼拉奇!

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] — [gʊd] [naɪt] !
Here is your money and — good night !
这里 是 你的 钱 和 — 好的 夜晚 !

这是你的钱，晚安!

[vwa'si] [vɔtʁ] ['ɑːdʒənt][et] — [bɒn][swɑːr] ! !
Voici votre argent et — bon soir ! !
voici 你的 银色 等 — 邦 晚上 ! !

Voici votre argent et—bon soir! !

['voʊtʃi][vəʊt]['ɑːdʒənt][et] — [bɒn][sɔː(r)] !
Voce vote argent et — bon sore !
声音 投票 银色 等 — 邦 疮 !

声音投票银色等——好痛!

[naɪt]
NIGHT
夜晚

夜晚

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [vəˌkɑːbjə'lɛr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary Vocabulaire Pronunciation
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

['mæksɪmz][æt; ət][lɑːst] !
Maxim's at last !
马克西姆的 在 最后的 !

Maxim 终于来了!

[ɑː] [ðeə(r)] , ['kɪdəʊ] !
Ah there , kiddo !
啊 那里 , 孩子 !

啊，小家伙!

['enfɪn] , ['mæksɪmz] !
Enfin , Maxim's !
结束 , 马克西姆的 !

终于，马克西姆的!

[eɪ] , [beɪ'beɪ] !
Eh , bébé !
嗯 , 贝贝 !

哎呀，宝贝!

[wuːp] - [iː] !
Whoop - ee !
哇哦 - ee !

哇哦!

[iː]['beɪbi] !
E baby !
E 婴儿 !

E 宝贝!

[ʃʊə(r)] , [aɪl] [bai] [juː; jʊ] [waɪn] .
Sure , I'll buy you wine .
当然 , 患病的 买 你 葡萄酒 .

当然，我请你喝酒。

[sɜːtənmənt] , - [ˌdiːˈjuː] [ʃæmˈpeɪn] .
Certainement , j'acheterai du champagne .
确定性 , - 杜 香槟酒 .

当然，香槟。

- , - [djuː] [waɪn] .
Certainment , joshetarie dew wine .
- , - 露 葡萄酒 .

确定性，joshetarie 露水葡萄酒。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[dʒiː] [vuː] [eɪˌaɪˌɛmˈiː] .
Je vous aime .
杰 您 动漫 .

Je vous aime.

[dʒeɪ] [vʌs] ['eɪmi] .
Jay vus Amy .
杰伊 视觉 艾米 .

杰伊对阵艾米。

[əʊ] , [jʊr; jər] ['kɪdɪŋ] [vuː] [ˌem 'iː] - .
Oh , you're kidding Vous me taquinez .
哦 , 你是 开玩笑 您 我 - .

哦，你在跟我开玩笑吧，塔奎内斯。

[vʌz] [ˌem 'iː] - .
Vuz me tackknees .
维兹 我 - .

Vuz me tackknees。

[mɔː(r)] [waɪn] ?
More wine ?
更多的 葡萄酒 ?

再来点酒吗?

[ʃʊə(r)] , ['dɪəri] !
Sure , dearie !
当然 , 亲爱的 !

当然可以，亲爱的!

[plʌs] [diː] [ʃæmˈpeɪn] ?
Plus de champagne ?
加 德 香槟酒 ?

还有香槟吗?

[sɜːtənmənt] [mɑː] [ʃəˈriː] !
Certainement ma chérie !
确定性 玛 亲爱的 !

当然啦，亲爱的!

[plʌs] [diː] [waɪn] ?
Plus dee wine ?
加 迪 葡萄酒 ?

还有葡萄酒吗?

- , [maɪ] ['tʃeri] !
Certainment , my cherry !
- , 我的 樱桃 !

确定性，我的樱桃!

[tuː] [ə; eɪ] . [em] .
TWO A . M .
二 一个 . M .

凌晨两点

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [vəˌkɑːbjə'lɛr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary Vocabulaire Pronunciation
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

[stʌŋ] !
Stung !
被蜇了 !

被蛰了!

[ˌjuː en 'iː] - !
Une piqûre !
一个 - !

Une piqûre!

['juːni]['pɪkə(r)] !
Uni picker !
大学 拣货员 !

Uni picker!

[bæk] [həʊm] :
BACK HOME :
后退 家 :

返回首页:

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)]
A MONTH LATER
一个 月 之后

一个月后

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [vəˌkɑːbjə'lɛr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary Vocabulaire Pronunciation
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

['ɒnɪstli] , ['meəri] , [ai][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Honestly , Mary , I was true to you .
诚实地 , 玛丽 , 我 曾是 真的 到 你 .

说实话，玛丽，我对你很忠诚。

[vreɪ'mɑ̃] , [mə'riː] , [dʒiː] [vuː] [ɛfjuː'ɛs] [fi'dɛl] .
Vraiment , Marie , je vous fus fidèle .
真实 , 玛丽 , 杰 您 fus 忠诚 .

维莱门特，玛丽，我很忠诚。

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

['fʊtnəʊt] .
FOOTNOTE .
脚注 .

脚注。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [ɪn][ɔːl]['pærɪs] [huː] [duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ]

Inasmuch	as	the	only	persons	in	all	Paris	who	do	not	try	to	speak	English
因此	作为	这	仅有的	人	在	全部	巴黎	WHO	做	不是	尝试	到	说话	英语

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

are	the	Americans	,
是	这	美国人	,

由于在整个巴黎，唯一不尝试说英语的人就是美国人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə][traɪ] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

it	is	advisable	for	the	Americans	in	Paris	to	try	speaking	English	and
它	是	建议	为了	这	美国人	在	巴黎	到	尝试	请讲	英语	和

[rɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] [pˈɜːsənz] [huː] [duː; də][nɒt]

reserve	their	French	for	the	United	States	where	the	only	persons	who	do	not
预订	他们的	法语	为了	这	团结的	各州	在哪里	这	仅有的	人	WHO	做	不是

[traɪ][tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['frentʃmən] .

try	to	speak	French	are	the	Frenchmen	.
尝试	到	说话	法语	是	这	法国人	.

对于在巴黎的美国人来说，最好尝试说英语，把法语留到美国再说，因为在美国，唯一不尝试说法语的人就是法国人。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['verən(ə)l] [rɪŋ]

THE	QUEEN	OF	THE	VERONAL	RING
这	女王	的	这	巴比妥	戒指

维罗纳擂台女王

[ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] [bɒks] ['ɒfɪs] ['meləˌdrɑːmə][ɪn][wʌn][ækt] ,

A	Guaranteed	Box	Office	Melodrama	in	One	Act	,
一个	保证	盒子	办公室	情节剧	在	一	行为	,

一部票房保证火爆的独幕歌舞剧

[kən'teɪnɪŋ] [dʒʌst][ænd; ənd]['əʊnli] [sʌtʃ] ['feɪməs] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] [laɪnz] [æz; əz][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]

Containing	Just	and	Only	Such	Famous	Melodramatic	Lines	as	Have	for
包含	只是	和	仅有的	这样的	著名的	戏剧性的	线条	作为	有	为了

['kaʊntləs] [j'iəz] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪ'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ænd; ənd] [his] [ɒv; əv]['meləˌdrɑːmə]

Countless	Years	Been	Successful	in	Evoking	the	Plaudits	and	Hisses	of	Melodrama
无数	年	到过	成功的	在	唤起	这	赞誉	和	嘶嘶声	的	情节剧

['ɔːdɪənsɪz] .

Audiences	.
观众	.

仅收录那些多年来一直能引起戏剧观众喝彩和喝倒彩的著名戏剧台词。

[kɑːst]

CAST
投掷

投掷

[dɪk] [strɒŋ] : [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

DICK	STRONG	:	A	hero	.
迪克	强的	:	一个	英雄	.

迪克·斯特朗：一位英雄。

['meəri] ['dæləs] : [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] .

MARY	DALLAS	:	A	country	girl	.
玛丽	达拉斯	:	一个	国家	女孩	.

玛丽·达拉斯：一个乡村女孩。

['æbnə] ['dæləs] :

ABNER	DALLAS	:
阿布纳	达拉斯	:

阿布纳·达拉斯：

['mɛriz] [eɪdʒd]['fɑːðə(r)] .
Mary's aged father .
玛丽的 老年人 父亲 .

玛丽年迈的父亲。

['dʒɛm] ['dɔːltən] : [ə; eɪ] ['vɪlən] .
JEM DALTON : A villain .
JEM 道尔顿 : 一个 恶棍 .

杰姆·道尔顿：一个反派角色。

[siːn] :
SCENE :
场景 :

场景：

['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv] ['æbnə] ['dæləs] - [həʊm] .
Sitting room of Abner Dallas ' home .
坐着 房间 的 阿布纳 达拉斯 - 家 .

阿布纳·达拉斯家的客厅。

[pleɪs] : [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [steɪt] .
PLACE : A small country town in New York State .
地方 : 一个 小的 国家 镇 在 新的 约克 状态 .

地点：纽约州的一个小镇。

[taɪm] : [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
TIME : The present day .
时间 : 这 展示 天 .

时间：现在。

[wen] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz] , [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] .
When the curtain rises , the stage is in complete darkness .
什么时候 这 窗帘 上升 , 这 阶段 是 在 完全的 黑暗 .

幕布拉开时，舞台一片漆黑。

['meəri] ['entəz] , [gəʊz][tuː; tə]['sentə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tɜːnz] [ʌp] [smɔːl] [ɔɪl][læmp] .
Mary enters , goes to centre table and turns up small oil lamp .
玛丽 进入 , 去 到 中心 桌子 和 转弯 向上 小的 油 灯 .

玛丽进来，走到桌子中央，打开了一盏小油灯。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [həʊl] [steɪdʒ][ɪz] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['brɪliəns] .
Immediately the whole stage is lighted with a dazzling brilliance .
立即地 这 所有的 阶段 是 照明 和 一个 耀眼的 辉煌 .

舞台瞬间被耀眼的灯光照亮。

['meəri] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv]['dɔːltən] ['stændɪŋ] [ɪn] ['dɔːweɪ] [el] . [juː] . [iː] .
Mary catches sight of Dalton standing in doorway L . U . E .
玛丽 捕获物 视线 的 道尔顿 常设 在 门口 L . U . E .

玛丽瞥见道尔顿站在门口。

[ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [smaɪl] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ]['raɪdɪŋ][krɒp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
A sinister smile is on his lips , a riding crop in his hand .
一个 险恶 微笑 是 在 他的 嘴唇 , 一个 骑术 庄稼 在 他的 手 .

他嘴角挂着一丝阴险的笑容，手里拿着一根马鞭。

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

([ʃrɪŋkɪŋ] [bæk])
(shrinking back)
(收缩 后退)

（缩回）

[maɪ][gɒd] — [juː; jʊ] !
My God — you !
我的 上帝 — 你 !

我的天哪——是你!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][hɪə(r)] ?
What do you want here ?
什么 做 你 想 这里 ?

你来这里想做什么?

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

([əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð] ['raɪdɪŋ][krɒp])
(advancing with his hat on and switching his boot with riding crop)
(前进 和 他的 帽子 在 和 交换 他的 启动 和 骑术 庄稼)

（他戴着帽子向前走去，把靴子换成了马鞭）

[hɑː] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Ha , my pretty one , we shall see — we shall see .
哈 , 我的 漂亮的 一 , 我们 将 看 — 我们 将 看 .

哈，我的小美人，咱们走着瞧——走着瞧。

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

([ɪn] [tɪəz])
(in tears)
(在 眼泪)

（含泪）

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
Oh , how can you , how can you ?
哦 , 如何 能 你 , 如何 能 你 ?

哦，你怎么能这样，你怎么能这样?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [stəʊl] [maɪ] [juːθ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ?
Was it not enough that you stole my youth , that you made me what I am ?
曾是 它 不是 足够的 那 你 偷窃 我的 青年 , 那 你 制成 我 什么 我 是 ?

你偷走了我的青春，把我变成了现在的我，这还不够吗?

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[səʊ] , [maɪ] [praʊd] ['bjuːti] , [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ɪz]['brəʊkən][æt; ət][lɑːst] !
So , my proud beauty , your spirit is broken at last !
所以 , 我的 自豪的 美丽 , 你的 精神 是 破碎的 在 最后的 !

所以，我骄傲的美人，你的精神最终还是崩溃了!

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['paʊə(r)] !
And at last I have you within my power !
和 在 最后的 我 有 你 之内 我的 力量 !

我终于将你掌控在手中了!

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

[əʊ] , [gɒd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] !
Oh , God , give me strength !
哦 , 上帝 , 给 我 力量 !

上帝啊，请赐予我力量!

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ] !
If I were a man , I'd kill you !
如果 我 是 一个 男人 , ID 杀 你 !

如果我是男人，我会杀了你!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [dræg] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['gʌtə(r)] .
You are of the kind who drag women to the gutter .
你 是 的 这 种类 WHO 拖 女性 到 这 排水沟 .

你这种人会把女人拖入下流的深渊。

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[naʊ] , [naʊ] , [maɪ][faɪn] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] !
Now , now , my fine young animal !
现在 , 现在 , 我的 美好的 年轻的 动物 !

好了好了，我的好小家伙!

[rɪ'membə(r)] — - [twɒz][juː; jʊ] , [tuː] , [huː] [sin] !
Remember — ' twas you , too , who sinned !
记住 — - 那是 你 , 也 , WHO 罪过 !

记住——你也犯了罪!

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

(['sɒbɪŋ] ['waɪldli])
(sobbing wildly)
(啜泣 疯狂地)

(嚎啕大哭)

['fɒli] , [jes] — [bʌt; bət][nɒt][sɪn] , [nəʊ] , [nəʊ] — [nɒt][sɪn] , [nɒt][sɪn] !
Folly , yes — but not sin , no , no — not sin , not sin !
蠢事 , 是的 — 但 不是 罪 , 不 , 不 — 不是 罪 , 不是 罪 !

愚蠢，是的——但不是罪，不，不——不是罪，不是罪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv][men] [ðæt] [meɪks] ['wɪmɪn] [sɪn]
It is the weakness of women and the perfidy of men that makes women sin
它 是 这 弱点 的 女性 和 这 背信弃义 的 男人 那 制作 女性 罪
.
:
.

是女人的软弱和男人的背信弃义导致女人犯罪。

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

(['snɪrɪŋ])
(sneering)
(冷笑)

(冷笑)

[sɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [sɪn] , [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Sin **it** **was** **—** **sin** **,** **I** **repeat** **it** **.**
罪 它 曾是 — 罪 , 我 重复 它 .

这是罪——我再说一遍，这是罪。

[juː; jʊ] — [jʊr; jər][nəʊ]['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] !
You **—** **you're** **no** **better** **now** **than** **the** **women** **of** **the** **streets** **!**
你 — 你是 不 更好的 现在 比 这 女性 的 这 街道 !

你——你现在和街头的女人没什么两样！

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

[nəʊ] , [nəʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
No **,** **no** **!** **Don't** **say** **that** **,** **don't** **say** **that** **!**
不 , 不 ! 不 说 那 , 不 说 那 !

不，不！别这么说，别这么说！

[hæv; həv] ['pɪti] !
Have **pity** **!**
有 遗憾 !

可怜可怜我吧！

(['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm])
(**throwing** **herself** **before** **him** **)**
(投掷 她自己 前 他)

（扑向他）

[siː] !
See **!**
看 !

看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] [huː] [niːl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] —
It **is** **a** **helpless** **woman** **who** **kneels** **at** **your** **feet** **—**
它 是 一个 无助 女士 WHO 跪着 在 你的 脚 —

跪在你脚下的是一位无助的女子——

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

(['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm])
(**throwing** **her** **from** **him** **)**
(投掷 她 从 他)

（把她从他身边扔开）

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸！

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

(['pliːdɪŋ])
(**pleading** **)**
(恳求)

（请求）

[huː] [ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['dʒuːəlz]
Who asks you to give back what is more precious to her than jewels
WHO 问 你 到 给 后退 什么 是 更多的 宝贵的 到 她 比 珠宝
[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,
and riches ,
和 财富 ,

谁会要求你归还比珠宝和财富更珍贵的东西呢?

[ðæn; ðən][laɪf][ɪt'self] — [hɜː(r); hə(r)]['ɒnə(r)] !
than life itself — her honor !
比 生活 本身 — 她 荣誉 !

比生命本身更重要——她的荣誉!

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] !
Enough of that !
足够的 的 那 !

够了!

[naʊ] , [juː; jʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Now , you , listen to me !
现在 , 你 , 听 到 我 !

现在，你，听我说!

[duː; də][æz; əz][ai] [seɪ]
Do as I say
做 作为 我 说

照我说的做。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn]
and I can make a lady of you — you shall be dressed like a queen
和 我 能 制作 一个 女士 的 你 — 你 将 是 穿着 喜欢 一个 女王
[ænd; ənd] [muːv] [ɪn][sə'saɪəti] ,
and move in society ,
和 移动 在 社会 ,

我可以把你打造成一位淑女——你会像女王一样打扮，在社交场合中举止优雅。

[lʌvd] , ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['feɪməs] .
loved , honored and famous .
喜爱 , 荣幸 和 著名的 .

受人爱戴、受人尊敬、名扬四海。

[ðɪs] [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .
This I offer you if — if you will become my wife .
这 我 提供 你 如果 — 如果 你 将要 变得 我的 妻子 .

这是我给你的条件——如果你愿意成为我的妻子。

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

[jɔː(r); jə(r)][waɪf] !
Your wife !
你的 妻子 !

你老婆!

[nɒt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

Not	**if**	**all**	**the**	**gold**	**of**	**the**	**world**	**were**	**in**	**your**	**hands**	**,**
不是	如果	全部	这	金子	的	这	世界	是	在	你的	双手	,

即使你拥有全世界的黄金，也不可能。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	**you**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**.**
和	你	给予	它	到	我	.

你把它给了我。

[jɔː(r); jə(r)][waɪf] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['leɪdi] !

Your	**wife**	**—**	**never**	**—**	**never**	**—**	**not**	**even**	**to**	**become**	**a**	**lady**	**!**
你的	妻子	—	绝不	—	绝不	—	不是	甚至	到	变得	一个	女士	!

你的妻子——绝不——绝不——哪怕成为一位淑女也不行!

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf][aɪ'd][lɪv; laɪv][ɪn][rægz][ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒvəti] !

Before	**I'd**	**be**	**your**	**wife**	**I'd**	**live**	**in**	**rags**	**and**	**be**	**proud**	**of**	**my**	**poverty**	**!**
前	ID	是	你的	妻子	ID	居住	在	破布	和	是	自豪的	的	我的	贫困	!

我宁愿过着衣衫褴褛的生活，并为我的贫穷感到自豪，也不愿成为你的妻子!

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][dɔː(r)] — [gəʊ] !

There	**is**	**the**	**door**	**—**	**go**	**!**
那里	是	这	门	—	去	!

门就在那里——走!

['dɔːltən]

DALTON

道尔顿

道尔顿

[nɒt] [səʊ][fɑːst] , [maɪ][gɜːl] !

Not	**so**	**fast**	**,**	**my**	**girl**	**!**
不是	所以	快速地	,	我的	女孩	!

别那么快，我的女孩!

['meəri]

MARY

玛丽

玛丽

[aɪl] [duː; də] [wɒt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['hɑːtbrəʊkən] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv]

I'll	**do**	**what**	**thousands**	**of**	**other**	**heartbroken**	**and**	**despairing**	**women**	**have**
患病的	做	什么	数千	的	其他	肠断	和	绝望	女性	有

[dʌn] — [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] !

done	**—**	**seek**	**for**	**peace**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**grave**	**!**
完毕	—	寻找	为了	和平	在	这	沉默	的	这	严重	!

我将像成千上万其他心碎绝望的女性一样——在坟墓的寂静中寻求安宁!

['dɔːltən]

DALTON

道尔顿

道尔顿

(['snɪərɪŋli])

(sneeringly)

(冷笑着)

(冷笑着)

[wel] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?

Well	**,**	**what**	**will**	**you**	**do**	**?**
出色地	,	什么	将要	你	做	?

那你打算怎么办?

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

[stænd] [bæk] !
Stand back !
站立 后退 !

退后!

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] .
Let me pass .
让 我 经过 .

让我通过。

[ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][ˌem 'iː] , [aɪl] —
If you lay your hand on me , I'll —
如果 你 躺 你的 手 在 我 , 患病的 —

你若敢碰我，我就——

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

([hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪks] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
(He advances upon her and makes to seize her in his arms .
(他 进展 之上 她 和 制作 到 抢占 她 在 他的 武器 .

他向她走去，要将她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] ['strʌglz] , [skriːmz] .
She struggles , screams .
她 斗争 , 尖叫 .

她挣扎着，尖叫着。

['entə(r)] [dɪk] , [rɪ'vɒlvə(r)] [drɔːn])
Enter Dick , revolver drawn)
进入 迪克 , 左轮手枪 绘制)

迪克上场，拔出了左轮手枪）

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
What's the meaning of this ?
是什么 这 意义 的 这 ?

这是什么意思?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

([tuː; tə]['meəri] , ['eərəli])
(to Mary , airily)
(到 玛丽 , 轻盈地)

（对玛丽，语气轻松）

[huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] — [ðɪs] [jʌŋ] [kʌb] ?
Who is this young — this young cub ?
WHO 是 这 年轻的 — 这 年轻的 幼兽 ?

这个年轻人是谁？这只小幼崽是谁？

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒！

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

([əd'vɑːnsɪŋ])
(advancing)
(前进)

（前进）

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] ['faɪtə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
I'll show you soon enough , you fighter of women !
患病的 展示 你 很快 足够的 , 你 战斗机 的 女性 !

我很快就会让你见识见识，你这女战士！

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

([ɪn][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][təʊn] , ['lɒftɪli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt])
(in a superior tone , loftily ignoring the insult)
(在 一个 优越的 语气 , 傲慢地 忽略 这 侮辱)

（语气高傲，对侮辱置之不理）

[ˌeɪtʃ 'em] , [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][lɒt] .
Hm , you Americans are a peculiar lot .
嗯 , 你 美国人 是 一个 奇特 很多 .

嗯，你们美国人真是个奇特的群体。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [wɪl] [ɪm'pruːv] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [grəuz] ['əʊldə] .
But I suppose your manners will improve as your country grows older .
但 我 认为 你的 礼仪 将要 提升 作为 你的 国家 生长 老 .

但我相信随着国家的发展，你们的礼仪也会有所改善。

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[əʊ] , [aɪ] [siː] !
Oh , I see !
哦 , 我 看 !

我懂了！

[səʊ][jʊr; jər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

So	you're	an	Englishman	,	aren't	you	?
所以	你是	一个	英国人	,	不是	你	?

所以你是英国人，对吧?

['ɪŋglɪʃmən] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [haʊ] [fɑːst][wiː; wi] [grəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Englishmen	never	believe	how	fast	we	grow	in	this	country	.
英国人	绝不	相信	如何	快速地	我们	生长	在	这	国家	.

英国人永远无法相信我们国家的发展速度有多快。

[ðeɪ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ['evə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)]

They	won't	believe	that	George	Washington	ever	made	them	get	out	of	it	,	either
他们	惯于	相信	那	乔治	华盛顿	曾经	制成	他们	得到	出去	的	它	,	任何一个

, [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] !

,	but	he	did	!
,	但	他	做过	!

他们也不会相信乔治·华盛顿曾经让他们摆脱困境，但他确实做到了!

['dɔːltən]

DALTON

道尔顿

道尔顿

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

Ah	,	my	dear	fellow	,	our	country	has	grown	up	of	its	own	accord	,
啊	,	我的	亲爱的	同伴	,	我们的	国家	有	生长	向上	的	它是	自己的	符合	,

啊，我亲爱的朋友，我们的国家是自然而然发展起来的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] ['ɪməgrənt] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [bɪld] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] —

but	you	have	to	get	immigrants	to	help	you	build	up	your	country	—
但	你	有	到	得到	移民	到	帮助	你	建造	向上	你的	国家	—

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

and	what	are	they	?
和	什么	是	他们	?

但是，你需要引进移民来帮助你建设国家——那么，他们是什么样的人呢?

[dɪk]

DICK

迪克

迪克

[ðæts] [səʊ] :

That's	so	:
那就是	所以	:

确实如此:

[ðeɪ] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [friː]

they	don't	amount	to	anything	until	they	come	over	here	and	inhale	the	free
他们	不	数量	到	任何事物	直到	他们	来	超过	这里	和	吸入	这	自由的

[ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv] ['lɪbəti] .

and	fresh	air	of	liberty	.
和	新鲜的	空气	的	自由	.

他们只有来到这里，呼吸到自由清新的空气，才能有所成就。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Then	they	become	American	citizens	and	they	amount	to	a	great	deal	.
然后	他们	变得	美国人	公民	和	他们	数量	到	一个	伟大的	交易	.

然后他们就成为美国公民，并且发挥了巨大的作用。

[wiː; wi] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [wɜːld] !

We	build	up	the	West	and	feed	the	world	!
我们	建造	向上	这	西方	和	喂养	这	世界	!

我们建设西方，养活世界!

['dɔ:ltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[fi:d] [ðə; ði] [wɜ:ld] !
Feed the world !
喂养 这 世界 !

养活世界!

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

['sɜ:t(ə)nli] [ju:; jʊ][doʊnt] [fi:d] ['ɪŋgləɪnd] !
Certainly you don't feed England !
当然 你 不 喂养 英格兰 !

你当然养不起英格兰!

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[əʊ] [jes] [wi:; wi][du:; də] !
Oh yes we do !
哦 是的 我们 做 !

是的，我们有!

[wɪv] [fed] ['ɪŋgləɪnd] .
We've fed England .
我们已经美联储 英格兰 .

我们已经养活了英格兰。

[wi:; wi] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [wɔ:m] ['brekfəst] [ɪn] - ,
We gave you a warm breakfast in 1776 ,
我们 给予 你 一个 温暖的 早餐 在 - ,

1776年，我们为您提供了一顿热腾腾的早餐。

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['dɪnə(r)][ɪn] - — [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['sʌpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['eni]
a boiling dinner in 1812 — and we've got a red - hot supper for you any
一个 沸腾 晚餐 在 - — 和 我们已经 得到 一个 红色的 - 热的 晚餐 为了 你 任何
[taɪm] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] !
time you want it !
时间 你 想 它 !

1812 年的晚餐热气腾腾——而我们随时都能为您提供热气腾腾的晚餐!

['dɔ:ltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

(['ɪnsələntli])
(insolently)
(傲慢地)

（傲慢地）

- [pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [ju:; jʊ] [ə'mju:z][ˌem 'i:] .
- Pon my word , you amuse me .
- 庞 我的 单词 , 你 娱乐 我 .

说真的，你真逗。

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

([sɑː'kæstɪkli])
(sarcastically)
(讽刺地)

（讽刺地）

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗!

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
And if it wasn't for this
和 如果 它 不是 为了 这

如果不是因为这个的话

([hiː; hi] [smaɪlz] ['snɪərɪŋli])
(he smiles sneeringly)
(他 微笑 冷笑着)

（他露出嘲讽的笑容）

['leɪdi] —
lady —
女士 —

女士-

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

(['stepɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə]['dɔːltən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm])
(stepping quickly to Dalton , raising his hand as if to strike him)
(步进 迅速地 到 道尔顿 , 提高 他的 手 作为 如果 到 罢工 他)

（迅速走向道尔顿，举起手仿佛要打他）

[baɪ][gɒd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][əʊld] , [aɪ'd] — —
By God , if you were not so old , I'd — —
经过 上帝 , 如果 你 是 不是 所以 老的 , ID — —

老天爷啊，如果你没那么老，我——

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

(['waɪldli])
(wildly)
(疯狂地)

（疯狂地）

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

([tuː; tə]['dɔːltən] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][dɔː(r)])
(to Dalton , face to face , pointing to door)
(到 道尔顿 , 脸 到 脸 , 指向 到 门)

（面对面，指着门，对道尔顿说）

[naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] ['wɜːθləs] [skʌŋk] — [juː; jʊ][get] [streɪt] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
Now , then , you worthless skunk — you get straight the hell out of here !
现在 , 然后 , 你 毫无价值 臭鼬 — 你 得到 直的 这 地狱 出去 的 这里 !

好了，你这只没用的臭鼬——赶紧滚出这里!

(['dɔːltən] [lʊks] [fɜːst][æt; ət] [dɪk] , [ðen] [æt; ət]['meəri] .
(Dalton looks first at Dick , then at Mary .
(道尔顿 看起来 第一的 在 迪克 , 然后 在 玛丽 .

（道尔顿先看了看迪克，然后看了看玛丽。）

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [lɑːf] , [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts])
Then , with a cynical laugh , shrugs his shoulders and exits)
然后 , 和 一个 愤世嫉俗 笑 , 耸肩 他的 肩膀 和 出口)

然后，他冷笑一声，耸了耸肩，离开了。）

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

(['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [dɪks] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest])
(throwing herself in Dick's arms and burying her head on his breast)
(投掷 她自己 在 迪克的 武器 和 埋葬 她 头 在 他的 胸部)

（她扑进迪克的怀里，把头埋在他的胸膛里）

[dɪk] — —
Dick — —
迪克 — —

迪克——

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

(['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['fɒndli])
(stroking her hair fondly)
(抚摸 她 头发 深情地)

（爱抚地抚摸着她的头发）

[hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , ['swiːthɑːt] ; [duː; də][nɒt][kraɪ] .
Have courage , sweetheart ; do not cry .
有 勇气 , 亲爱的 ; 做 不是 哭 .

亲爱的，要坚强，不要哭。

['evriθɪŋ] [wɪl] [tɜːn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][end] .
Everything will turn out for the best in the end .
一切 将要 转动 出去 为了 这 最好的 在 这 结尾 .

一切最终都会朝着好的方向发展。

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .
You have the courage for both of us .
你 有 这 勇气 为了 两个都 的 我们 .

你的勇气足以支撑我们两个人。

['evri] [bləʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] , ['evri] [dɔː(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
Every blow that has fallen , every door that has been shut between me and
每一个 吹 那 有 倒下 , 每一个 门 那 有 到过 关闭 之间 我 和
[æn; ən] ['ɒnɪst] ['laɪvlihʊd] ,
an honest livelihood ,
一个 诚实的 生计 ,

每一次打击，每一扇阻隔我获得正当职业的大门，

['evri] [taɪm] [ðæt] [kliːn] [hændz][hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪn] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]
every time that clean hands have been drawn away from mine and respectable
每一个 时间 那 干净的 双手 有 到过 绘制 离开 从 矿 和 可敬
['feɪsɪz] [tɜːnd] [ə'saɪd][æz; əz][ai] [keɪm] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,
faces turned aside as I came near them ,
面孔 转向 旁边 作为 我 来了 靠近 他们 ,

每当我靠近时，那双干净的手都会从我手中抽回，那些面容可敬的人都会将我的脸转向一边。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] — [ænd; ənd][hæv; həv]
I've come to you for comfort and love and hope — and have
我已经 来 到 你 为了 舒适 和 爱 和 希望 — 和 有
[faʊnd] [ðem; ðəm] .
found them .
成立 他们 .

我来到这里是为了寻求安慰、爱和希望——而我找到了它们。

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
My brave little woman !
我的 勇敢的 小的 女士 !

我勇敢的小女人!

[maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
My brave little woman !
我的 勇敢的 小的 女士 !

我勇敢的小女人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

干杯：滑稽剧在讽刺中的(Bottoms Up An Application of the Slapstick to)

[haʊ] [juːv] ['sʌfəd] [ɪn] ['saɪləns] !
How you've suffered in silence !
如何 你已经 遭受 在 沉默 !

你默默承受了多少痛苦啊!

[bʌt; bət] [braɪtə] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
But brighter days are before us .
但 更亮 天 是 前 我们 .

但更美好的日子就在前方。

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

(['pensɪvli])
(pensively)
(若有所思地)

（若有所思地）

[braɪtə] [deɪz] .
Brighter days .
更亮 天 .

美好的日子即将到来。

[ai] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I try to see them through the clouds that stand like a dark wall between us .
我 尝试 到 看 他们 通过 这 云 那 站立 喜欢 一个 黑暗的 墙 之间 我们 .

我努力透过像黑墙一样横亘在我们之间的云层去看他们。

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [hiːd] [sʌtʃ] [blæk] [θɔːts] , [maɪ] ['eɪndʒl] .
You must not heed such black thoughts , my angel .
你 必须 不是 注意 这样的 黑色的 想法 , 我的 天使 .

我的天使，你千万不要被这种邪恶的想法所影响。

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

(['sædli])
(sadly)
(令人遗憾的是)

（令人遗憾的是）

[aɪl] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] [ɒf] — [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , ['aʊə(r)] [seɪk] .
I'll do my best to fight them off — for your sake , our sake .
患病的 做 我的 最好的 到 斗争 他们 离开 — 为了 你的 清酒 , 我们的 清酒 .

我会尽全力击退他们——为了你，为了我们。

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪv] [dɪə(r)] !
There's a brave dear !
有 一个 勇敢的 亲爱的 !

好勇敢的小鹿!

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , ['dɪərɪst] , [ʌn'tɪl][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
And now , good - bye , dearest , until to - morrow .
和 现在 , 好的 - 再见 , 亲爱的 , 直到 到 - 明天 .

亲爱的，再见，明天见。

[rɪ'membə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['θɪkɪst] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [stɪl] [ʃaɪnz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Remember , when the clouds are thickest , the sun still shines behind them .
记住 , 什么时候 这 云 是 最厚 , 这 太阳 仍然 闪耀 在后面 他们 .

记住，即使乌云最厚，太阳依然会在云层后面闪耀。

(['eksɪts; 'egzɪts])
(exits)
(出口)

（出口）

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

([ə'ləʊn])
(alone)
(独自的)

（独自的）

[əʊ] , [maɪ] [dɪk] , [maɪ][ɔ:l] , [meɪ] [gɒd] [prə'tekt] [ju:; jʊ] !
Oh , my Dick , my all , may God protect you !
哦 , 我的 迪克 , 我的 全部 , 可能 上帝 保护 你 !

我的天哪，我的宝贝，愿上帝保佑你!

([ə; eɪ] [pɔ:z] .
(A pause .
(一个 暂停 .

（停顿。）

[ðen] ['entə(r)] ['æbnə] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn])
Then enter Abner , carrying a gun)
然后 进入 阿布纳 , 携带 一个 枪)

然后阿布纳带着枪进来了）

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

([ɪn] [ə'lɑ:m])
(in alarm)
(在 警报)

（惊慌地）

['fɑ:ðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

[aɪv] [hɪd] [ɔːl] !
I've heerd all !
我已经 听见 全部 !

我全都听到了!

[aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tiː] - [faɪnd][ðə; ði] ['vɑːmɪnt] [huː] [rɒŋd] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [wen] [ai][faɪnd][hɪm] ,
I'm a - goin ' t ' find the varmint who wronged ye , and when I find him ,
我是 一个 - 去 - t - 寻找 这 害兽 WHO 冤枉 是的 , 和 什么时候 我 寻找 他 ,

我一定要找到那个得罪你的恶棍，找到他之后，

[aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tiː] - [kɪl] [hɪm] , [kɪl] [hɪm] — [ðæts] [ɔːl] !
I'm a - goin ' t ' kill him , kill him — that's all !
我是 一个 - 去 - t - 杀 他 , 杀 他 — 那就是 全部 !

我要杀了他，杀了他——就这么简单!

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

[stɒp] , [dæd] !
Stop , dad !
停止 , 爸爸 !

爸爸，住手!

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] !
You know not what you do !
你 知道 不是 什么 你 做 !

你不知道你在做什么!

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

([wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)])
(with a sneer)
(和 一个 冷笑)

(带着嘲讽的语气)

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ə; eɪ] [faɪn] ['dɔːtə(r)] !
A fine daughter !
一个 美好的 女儿 !

真是个好女儿!

[ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tiː] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [huː] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɛns]

A	fine	one	to	speak	t	'	her	old	father	who	watched	over	her	sence
一个	美好的	一	到	说话	t	-	她	老的	父亲	WHO	观看	超过	她	感觉

[hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

her	poor	mother	died	,
她	贫穷的	母亲	死亡	,

和她年迈的父亲聊聊天真是太好了，自从她可怜的母亲去世后，父亲就一直照顾着她。

[huː] [sleiv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [hændz] , [huː] — —

who	slaved	for	her	with	these	two	hands	,	who	—	—
WHO	奴隶	为了	她	和	这些	二	双手	,	WHO	—	—

谁曾用这两只手为她辛勤劳作，谁——

['meəri]

MARY

玛丽

玛丽

([ˌɪntə'rʌptɪŋ])

(	interrupting	)
(	打断	)

（打断）

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['kruːəl] !

Oh	,	father	,	that	is	cruel	!
哦	,	父亲	,	那	是	残忍的	!

哦，父亲，这太残忍了！

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)z]

Nothing	that	others
没有什么	那	其他的

其他人没有别的

[kʊd; kəd] [duː; də] [wʊd] [hɜːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðəʊz] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

could	do	would	hurt	me	like	those	words	from	you	.
可以	做	会	伤害	我	喜欢	那些	字	从	你	.

你说的那些话会让我伤心欲绝。

[ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] , ['fɑːðə(r)] ; [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] [ðæn; ðən] — —

I	have	suffered	,	father	;	I	would	rather	starve	than	—	—
我	有	遭受	,	父亲	;	我	会	相当	饿死	比	—	—

父亲，我受尽了苦难；我宁愿饿死也不愿——

['æbnə]

ABNER

阿布纳

阿布纳

(['bruːskli; 'brʊskli])

(	brusquely	)
(	粗暴地	)

（生硬地）

[ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [naʊ] [fɜː] [rɪ'pentəns] !

A	fine	time	now	fer	repentance	!
一个	美好的	时间	现在	fer	悔改	!

现在正是忏悔的好时机！

['meəri]

MARY

玛丽

玛丽

([ɪn] [tɪəz])
(in tears)
(在 眼泪)

（含泪）

['mɜːsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

['mɜːsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

[hæv; həv] ['mɜːsi] !
Have mercy !
有 怜悯 !

饶恕我吧!

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

['mɜːsi] , [eɪ] ?
Mercy , eh ?
怜悯 , 嗯 ?

仁慈啊?

[wel] , [ai] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʊl] [get] [nəʊ] ['mɜːsi] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
Well , I kalkerlate such as you'll get no mercy from me !
出色地 , 我 卡尔克拉特 这样的 作为 你会 得到 不 怜悯 从 我 !

哼，我可不会对你手下留情!

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

(['waɪldli])
(wildly)
(疯狂地)

（疯狂地）

[ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .
I was young and innocent ; I knew nothing of the world .
我 曾是 年轻的 和 清白的 ; 我 知道 没有什么 的 这 世界 .

我当时年轻天真，对世事一无所知。

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['dɑːkən] [ðiːz] [dɔːz] [ə'gen] !
And never darken these doors again !
和 绝不 变暗 这些 门 再次 !

永远不要再踏入这扇门!

([hiː; hi] [θrəʊz] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðə; ði] [stɔːm] [haul])
(he throws open the door ; the storm howls)
(他 投掷 打开 这 门 ; 这 风暴 嚎叫)

（他猛地推开门；暴风雨呼啸而过）

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[fˈɜː] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] [nəʊ][lɒŋgə(r)] !
Fer you will live under my roof no longer !
fer 你 将要 居住 在下面 我的 屋顶 不 更长 !

你将不再住在我的屋檐下！

[ðʌs] [ai][blɒt] [aʊt][maɪ] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][laɪf][fər'evə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [krʌʃt] [waɪld]['flaʊə(r)] .
Thus I blot out my daughter from my life forever , like a crushed wild flower .
因此 我 印迹 出去 我的 女儿 从 我的 生活 永远 , 喜欢 一个 碎 荒野 花 .

于是，我将我的女儿永远从我的生活中抹去，就像抹去一朵被压碎的野花。

['meəri]
MARY
玛丽

玛丽

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] !
Oh , father , father !
哦 , 父亲 , 父亲 !

哦，父亲，父亲！

[juː; jʊ][dəʊnt] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [juː; jʊ][kænt][biː; bi][səʊ]['kruːəl] !
You don't , you won't , you can't be so cruel !
你 不 , 你 惯于 , 你 不能 是 所以 残忍的 !

你不会，你不会，你不能这么残忍！

(['eksɪts; 'egzɪts])
(exits)
(出口)

（出口）

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

([slæmz][dɔː(r)] ; [stændz][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] [nɒb] ; [ðen] [gəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɪks]
(slams door ; stands a moment at knob ; then goes slowly to table and picks
(猛击 门 ; 站立 一个 片刻 在 旋钮 ; 然后 去 缓慢地 到 桌子 和 精选
[ʌp] ['mɛriz] ['fəʊtəgrɑːf] .
up Mary's photograph .
向上 玛丽的 照片 .

（砰地一声关上门；在门把手处站了一会儿；然后慢慢走到桌边，拿起玛丽的照片。）

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [tɪəz])
He looks at it ; his eyes fill with tears)
他 看起来 在 它 ; 他的 眼睛 充满 和 眼泪)

他看着它，眼里噙满了泪水。）

[aɪl] [set][baɪ] [ðæt] ['waɪndə(r)] , [ænd; ənd][set][ænd; ənd][set] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ,
I'll set by that winder , and set and set , but she , my little one ,
患病的 放 经过 那 卷线器 , 和 放 和 放 , 但 她 , 我的 小的 一 ,

我会一直守着那个卷帘，不停地卷，但是她，我的小宝贝，

- ['el'el]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
' ll never come back , never come back .
- 二 绝不 来 后退 , 绝不 来 后退 .

永远不会回来了，永远不会回来了。

[əʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] !
Oh , my little girl , my little girl !
哦 , 我的 小的 女孩 , 我的 小的 女孩 !

哦，我的小女孩，我的小女孩!

[aɪl] [pʊt] [ðɪs] [hɪə(r)][læmp][ɪn][ðə; ði]['waɪndə(r)][tu:; tə] [gaɪd] [maɪ]['dɑ:rlɪn] - [bæk] [həʊm][ti:] - [ˌem 'i:] .
I'll put this here lamp in the winder to guide my darlin ' back home t ' me .
患病的 放 这 这里 灯 在 这 卷线器 到 指导 我的 亲爱的 - 后退 家 t - 我 .

我要把这盏灯放在灯座里，指引我的爱人回家。

([hi:; hi] ['tɔtə] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wɪndəʊ])
(he totters toward the window)
(他 蹒跚学步 朝向 这 窗户)

（他摇摇晃晃地走向窗户）

['kɜ:t(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[huz] [hu:] [ɪn] [ə'merɪkə]
WHO'S WHO IN AMERICA
谁是 WHO 在 美国

美国名人录

[lɪ'pɪnski] , ['eɪbrəhæm] , ['edɪtə(r)] ; [bi:] . - , ['rʌʃə] , ['ɔ:gəst] - , - ; [es] . ['ɪzɪˌdɔ:r][ænd; ənd]
LIPINSKI , Abraham , editor ; b . Mogilef , Russia , August 16 , 1869 ; s . Isidor and
利平斯基 , 亚伯拉罕 , 编辑 ; b . - , 俄罗斯 , 八月 - , - ; s . 伊西多尔 和
['reɪtʃl] (-) ;
Rachel (Hipski) ;
瑞秋 (-) ;

利平斯基，亚伯拉罕，编辑；1869 年 8 月 16 日出生于俄罗斯莫吉廖夫；父亲是伊西多尔，母亲是雷切尔（希普斯基）；

[em] . ['seərə] - , [ɒv; əv] - , ['rʌʃə] , - , ['li:ə] - , [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k]
m . Sarah Gondorfsky , of Syschevka , Russia , 1889 , Leah Ranalowski , of New York
米 . 莎拉 - , 的 - , 俄罗斯 , - , 莉亚 - , 的 新的 约克
, - ,
, 1897 ,
, - ,

m. Sarah Gondorfsky，俄罗斯西舍夫卡人，1889 年；Leah Ranalowski，纽约人，1897 年

['mɪnə] ['roʊzənˌzwaɪg] , [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] , - .
Minna Rosensweig , of New York , 1906 .
米娜 罗森斯威格 , 的 新的 约克 , - .

纽约的米娜·罗森斯威格，1906 年。

['edɪtə(r)] , [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] ['kwɔ:təli] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] - ['dʒu:ɪʃ] [gə'zet] .
Editor , the Socialist Quarterly , the Russian - Jewish Gazette .
编辑 , 这 社会主义 季刊 , 这 俄语 - 犹太人 公报 .

《社会主义季刊》和《俄裔犹太人公报》的编辑。

['ɔ:θə(r)] : " ['fri:dəm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəulz] , "
Author : " Freedom for the Poles , "
作者 : " 自由 为了 这 波兰人 , "

作者："波兰人的自由"

“ [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['peznts] , ”
“ The Case for the Russian Peasants , ”
“ 这 案件 为了 这 俄语 农民 , ”

《为俄罗斯农民辩护》

“ [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ” [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] ['tʃɪldrən] .
“ The Dangers of Democracy ” and sixteen children .
“ 这 危险 的 民主 ” 和 十六 孩子们 .

《民主的危险》和十六个孩子。

[ə'dres] : [njuː] [jɔːk] , [njuː] [jɔːk] .
Address : New York , New York .
地址 : 新的 约克 , 新的 约克 .

地址：纽约州纽约市。

[oʊ'kælə˛hæn] , ['pætrɪk] ['maɪk(ə)l] , ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] ; [biː] . ['dʌblɪn] , ['aɪələnd] , [dɪ'sembə(r)][sɪks] , - ;
O'CALLAHAN , Patrick Michael , public official ; b . Dublin , Ireland , December 6 , 1873 ;
奥卡拉汉 , 帕特里克 迈克尔 , 民众 官方的 ; b . 都柏林 , 爱尔兰 , 十二月 6 , - ;
[es] . ['ʃeɪməs] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ([oʊ'ʃeɪ]) ;
s . Seumas and Bridget (O'Shea) ;
s . 西莫斯 和 布里奇特 (奥谢) ;

奥卡拉汉，帕特里克·迈克尔，公职人员；1873 年 12 月 6 日出生于爱尔兰都柏林；父亲是西莫斯，母亲是布里奇特（奥谢）；

[em] . ['meəri] [ˌʃɔː'nɛsi] , [ɒv; əv] - , ['aɪələnd] , ['februəri] - , - ; [keɪm] [tuː; tə]
m . Mary Shaughnessy , of Glennamaddy , Ireland , February 12 , 1890 ; came to
米 . 玛丽 肖内西 , 的 - , 爱尔兰 , 二月 - , - ; 来了 到
[njuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

1890年2月12日与爱尔兰格伦纳马迪的玛丽·肖内西结婚；来到纽约。

- , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn] [pə'liːs] [fɔːs] - - [ˌtuː'tuː] , ['liːdə(r)] 12th [ə'sembli] ['dɪstrɪkt] , [njuː]
1891 , and was on police force 1891 - - 2 , leader 12th Assembly District , New
- , 和 曾是 在 警察 力量 - - 2 , 领导者 12th 集会 区 , 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

1891年，曾任纽约州第12选区警官，1891-1892年间任职于纽约州警察局。

- ; 13th [ə'sembli] ['dɪstrɪkt] - ; 14th [ə'sembli] ['dɪstrɪkt] - ; [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [dɒks]
1893 ; 13th Assembly District 1894 ; 14th Assembly District 1895 ; commissioner of docks
- ; 13th 集会 区 - ; 14th 集会 区 - ; 专员 的 码头
[ænd; ənd] ['feriz] ,
and ferries ,
和 渡轮 ,

1893年；第13选区议员；1894年；第14选区议员；1895年；码头和渡轮专员

[njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] , - ; ['tæməni] [hɔːl] ['liːdə(r)] - . . . .
New York , and treasurer of the board , 1896 ; Tammany Hall leader 1895 . . . .
新的 约克 , 和 财务主管 的 这 木板 , - ; 坦慕尼 大厅 领导者 - . . . .

1896年任纽约州董事会财务主管；1895年任坦慕尼协会领导人.....

[ə'dres] : [njuː] [jɔːk] , [njuː] [jɔːk] .
Address : New York , New York .
地址 : 新的 约克 , 新的 约克 .

地址：纽约州纽约市。

- , ['piːˌɛtroʊ] , ['tʃærəti] ['ɔːgənaɪzə(r)] ; [biː] . [mɪ'læn] , ['ɪtəli] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - ; [es] .

DREZETTI , Pietro , charity organizer ; b . Milan , Italy , October 10 , 1873 ; s .

- , 皮耶特罗 , 慈善机构 组织者 ; b . 米兰 , 意大利 , 十月 - , - ; s .

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][ænd; ənd]['mærɪə] ([ə'retsəu]) ;

Garibaldi and Maria (Arezzo) ;

加里波第 和 玛丽亚 (阿雷佐) ;

德雷泽蒂，皮耶特罗，慈善组织者；1873 年 10 月 10 日出生于意大利米兰；父亲是加里波第，母亲是玛丽亚（阿雷佐）；

[em] . ['roʊkə] - , [ɒv; əv] - , ['ɪtəli] , - ; [keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] - [ænd; ənd]

m . Rocca Frignano , of Giovinnazo , Italy , 1897 ; came to New York 1892 and

米 . 罗卡 - , 的 - , 意大利 , - ; 来了 到 新的 约克 - 和

[bɪ'gæn][æz; əz] ['buːtblæk] ;

began as bootblack ;

开始 作为 擦鞋匠 ;

m. Rocca Frignano，1897 年出生于意大利焦维纳佐；1892 年来到纽约，最初是擦鞋匠；

['liːdə(r)] 6th ['dɪstrɪkt] [rɪ'pʌblɪkən] ['ræli] [klʌb] - - - ; ['ɔːgənaɪzd] [ɪ'tæliən] ['tʃærəti] [liːg] ,

leader 6th District Republican Rally Club 1899 - 1904 ; organized Italian Charities League ,

领导者 6th 区 共和党人 集会 俱乐部 - - - ; 组织 意大利语 慈善机构 联盟 ,

- ;

1906 ;

- ;

1899-1904 年担任第六区共和党集会俱乐部领导人；1906 年组织意大利慈善联盟；

['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] [ɪ'tæliən] ['tʃærəti] [liːg] , - — , ['ɪtələʊ; ɪ'tæləʊ] - [ə'merɪkən]

president and treasurer Italian Charities League , 1906 — , Italo - American

总统 和 财务主管 意大利语 慈善机构 联盟 , - — , 意大利 - 美国人

['tʃaʊdə(r)] [klʌb] , - — , [ɪ'tæliən] ['ɪmɪgrənt] [rɪ'liːf] [sə'saɪəti] ,

Chowder Club , 1907 — , Italian Immigrant Relief Society ,

浓汤 俱乐部 , - — , 意大利语 移民 宽慰 社会 ,

意大利慈善联盟主席兼财务主管，1906 年至今；意美杂烩俱乐部主席，1907 年至今；意大利移民救济协会主席兼财务主管

- — , [ɪ'tæliən] ['wɜːkmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , - — . [ə'dres] : [njuː] [jɔːk] , [njuː] [jɔːk] .

1908 — , Italian Workmen of the World , 1908 — . Address : New York , New York .

- — , 意大利语 工人 的 这 世界 , - — . 地址 : 新的 约克 , 新的 约克 .

1908—，世界意大利工人，1908—。地址：纽约州纽约市。

['tʃɪlɪŋ] , ['ældʒənən] ['rɑːnld] , ['pleɪraɪt] ; [biː] . ['mæntʃestə(r)] , ['ɪŋglənd] , [dɪ'sembə(r)][naɪn] , -

CHILLINGS , Algernon Ronald , playwright ; b . Manchester , England , December 9 , 1871

寒意 , 阿尔杰农 罗纳德 , 剧作家 ; b . 曼彻斯特 , 英格兰 , 十二月 9 , -

; [es] . ['hjuːbərt][ænd; ənd]['glædɪs] (-) ;

; s . Hubert and Gladys (Windcourt) ;

; s . 休伯特 和 格拉迪斯 (-) ;

奇林斯，阿尔杰农·罗纳德，剧作家；1871 年 12 月 9 日出生于英国曼彻斯特；父亲是休伯特，母亲是格拉迪斯（温德考特）；

[wɒz; wəz]['æktə(r)][ɪn] ['lʌndən] , - - - ; [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] - ; [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r)]

was actor in London , 1889 - 1903 ; came to America 1904 ; has written four

曾是 演员 在 伦敦 , - - - ; 来了 到 美国 - ; 有 书面 四

[ə'merɪkən] [pleɪz] ,

American plays ,

美国人 演出 ,

1889年至1903年间在伦敦担任演员；1904年来到美国；创作了四部美国戏剧。

“ [lɔːd] - [kleɪm] , ”

“ Lord Dethridge's Claim , ”

“ 主 - 宣称 , ”

“德斯里奇勋爵的诉求”，

“ [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [æt; ət] [ten] , ”
“ The Savoy at Ten , ”
“ 这 萨沃伊 在 十 , ”

“萨沃伊酒店十点钟”

“ [ðə; ði] [kwiːnz] ['kɒnsɔːt] ,
“ The Queen's Consort ,
“ 这 女王大学 配偶 ,

“王后的配偶，

” [ænd; ənd] “ ['leɪdi] [sɪsəliːz] [əd'ventʃə(r)] . ” [hæz; həz] ['lektʃəd] [ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['drɑːmə][æt; ət]
” and “ Lady Cicely's Adventure . ” Has lectured on the American drama at
” 和 “ 女士 西塞莉的 冒险 . ” 有 讲课 在 这 美国人 戏剧 在
[jeɪl] [ænd; ənd] ['hɑːvəd] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .
Yale and Harvard Universities .
耶鲁大学 和 哈佛大学 大学 .

以及《西西莉夫人的奇遇》。曾在耶鲁大学和哈佛大学讲授美国戏剧。

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] .
Vice - president Society of American Dramatists .
副 - 总统 社会 的 美国人 剧作家 .

美国剧作家协会副会长。

[ə'dres] : [njuː] [jɔːk] , [njuː] [jɔːk] .
Address : New York , New York .
地址 : 新的 约克 , 新的 约克 .

地址：纽约州纽约市。

- , ['gʊstɑːf] , [eks] - ['kɒŋgrəsmən] ; [biː] . ['djuːsəldɔːf] , ['dʒɜːməni] , [meɪ] - , - ; [es] .
OBERHALZ , Gustav , ex - congressman ; b . Düsseldorf , Germany , May 20 , 1868 ; s .
- , 古斯塔夫 , 前任 - 众议员 ; b . 杜塞尔多夫 , 德国 , 可能 - , - ; s .
['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['hænə] (-) ;
Ludwig and Hannah (Draushauser) ;
路德维希 和 汉娜 (-) ;

奥伯哈尔茨，古斯塔夫，前国会议员； b.德国杜塞尔多夫，1868 年 5 月 20 日； s。路德维希和汉娜（德劳豪瑟）；

[em] . [kjuːnɪgənd] - , [ɒv; əv] - , ['dʒɜːməni] , - , [tə'riːsə] [wæksəl] , [ɒv; əv]
m . Kunigunde Kartoffelbaum , of Teklenburg , Germany , 1884 , Theresa Waxel , of
米 . 库尼贡德 - , 的 - , 德国 , - , 特蕾莎 瓦克塞尔 , 的
- , ['dʒɜːməni] , - ;
Neuholdensleben , Germany , 1889 ;
- , 德国 , - ;

米。 Kunigunde Kartoffelbaum，德国特克伦堡，1884 年；Theresa Waxel，德国诺伊霍尔登斯莱本，1889 年；

[keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] ['stɪərɪdʒ] - ; [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['dɔɪtʃə] - -
came to America in steerage 1886 ; joined the Deutsche Gesellschaftsverein 1886
来了 到 美国 在 统舱 - ; 加入 这 德语 - -
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['prezɪdənt] [ɪn] - ;
and became its president in 1896 ;
和 成为 它是 总统 在 - ;

1886 年乘三等舱来到美国；1886 年加入德国协会，1896 年成为该协会主席；

[mɜːdʒd] [ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn] - [wɪð] [ðə; ði] [vædɚlənd] [bʌnd] ;
merged this organization in 1897 with the Vaderland Bund ;
合并 这 组织 在 - 和 这 瓦德兰 外滩 ;

1897年，该组织与祖国联盟合并；

[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [wɪð] [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn] - .
presented his native city with a library in 1898 .
呈现 他的 本国的 城市 和 一个 图书馆 在 - .

1898年，他向家乡捐赠了一座图书馆。

['ɔ:θə(r)] : “ ['dɔɪtʃlənd] [ˌju: en 'di:][dɜ:r]['kaɪzə(r)] .

Author	**:**	**“**	**Deutschland**	**und**	**Der**	**Kaiser**	**.**
作者	:	“	德国	和	德尔	凯撒	.

作者：《德国与德皇》。

” [ə'dres] : ['brʊklɪn] , [nju:] [jɔ:k] .

”	**Address**	**:**	**Brooklyn**	**,**	**New**	**York**	**.**
”	地址	:	布鲁克林	,	新的	约克	.

地址：纽约布鲁克林。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm]

“	**A**	**LITTLE**	**CHILD**	**SHALL**	**LEAD**	**THEM**
“	一个	小的	孩子	将	带领	他们

“孩童将引领他们”

” [baɪ]

”	**By**
”	经过

“经过

[ðə; ði] [snəʊ] [swə:l] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [greɪt] [gʌst] .

The	**snow**	**swirled**	**against**	**the**	**window**	**in**	**great**	**gusts**	**.**
这	雪	旋转	反对	这	窗户	在	伟大的	阵风	.

狂风呼啸，雪花拍打着窗户。

['ægəθə] ['bru:stə(r)] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [greɪt] .

Agatha	**Brewster**	**sat**	**looking**	**into**	**the**	**flaming**	**grate**	**.**
阿加莎	布鲁斯特	卫星	寻找	进入	这	炽盛	格特	.

阿加莎·布鲁斯特坐在那里，望着燃烧的炉栅。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mæmə; mə'mɑ:][dɪə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['betɪ] , [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**mamma**	**dear**	**?**	**”**	**asked**	**Betty**	**,**	**her**	**little**	**daughter**	**.**
“	是什么	这	事情	,	妈妈	亲爱的	?	”	问	贝蒂	,	她	小的	女儿	.

“妈妈，怎么了？”她的小女儿贝蒂问道。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ][sæd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [i:v] .

“	**You**	**look**	**so**	**sad**	**—**	**and**	**this**	**is**	**Christmas**	**eve**	**.**
“	你	看	所以	伤心	—	和	这	是	圣诞节	前夕	.

“你看上去很伤心——而今天是平安夜。”

” ['ægəθə] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

”	**Agatha**	**did**	**not**	**answer**	**.**
”	阿加莎	做过	不是	回答	.

阿加莎没有回答。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

She	**could**	**not**	**trust**	**her**	**voice**	**.**
她	可以	不是	相信	她	嗓音	.

她无法相信自己的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

There	**was**	**a**	**mist**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
那里	曾是	一个	薄雾	前	她	眼睛	.

她眼前一片朦胧。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .

She	**sat**	**there**	**thinking**	**,**	**thinking**	**,**	**thinking**	**.**
她	卫星	那里	思维	,	思维	,	思维	.

她坐在那里，想着，想着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] [tə'naɪt] [ðæt] [deɪv] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] ['pɑːtɪd]

It	was	just	a	year	ago	tonight	that	Dave	,	her	husband	,	had	parted
它	曾是	只是	一个	年	前	今晚	那	戴夫	,	她	丈夫	,	有	分手了

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['æŋgə(r)] .

from	her	in	anger	.
从	她	在	愤怒	.

就在一年前的今晚，她的丈夫戴夫愤怒地与她分手了。

[sɪns] [ðen] [nəʊ] [wɜːd] , [nəʊ]['letə(r)] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['endləs] ['kɔnfərənsis] [wɪð] [ðæt] ['hɪdiəs]

Since	then	no	word	,	no	letter	—	nothing	but	endless	conferences	with	that	hideous
自从	然后	不	单词	,	不	信	—	没有什么	但	无尽的	会议	和	那	可怕

['lɔɪə(r)] ,

lawyer	,
律师	,

此后，杳无音信，只有与那个可怕的律师没完没了的会面。

[ðə; ði][ʌn'beərəb(ə)l][kən'dəʊlənsɪz][ɒv; əv] [wel] - ['miːnɪŋ] [frendz] , [ðə; ði] [dʌl] [hɑːt] - [eɪk] , [ðə; ði]

the	unbearable	condolences	of	well	-	meaning	friends	,	the	dull	heart	-	ache	,	the
这	难以忍受	慰问	的	出色地	-	意义	朋友们	,	这	乏味的	心	-	疼痛	,	这

[θɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['betɪ] . . . .

thought	of	little	Betty	.	.	.	.
想法	的	小的	贝蒂	.	.	.	.

来自好心朋友的难以承受的慰问，隐隐作痛的心痛，以及对小贝蒂的思念……

['betɪ] [krept] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

Betty	crept	noiselessly	down	the	stairs	.
贝蒂	悄悄地爬	无声	向下	这	楼梯	.

贝蒂悄无声息地蹑手蹑脚地走下楼梯。

“ [pə'pɑː] !

“	Papa	!
“	爸爸	!

“爸爸!

[əʊ] , [pə'pɑː] !

Oh	,	papa	!
哦	,	爸爸	!

哦，爸爸!

[maɪ][pə'pɑː] !

My	papa	!
我的	爸爸	!

我的爸爸!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juːv] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .

“	You've	come	home	again	.
“	你已经	来	家	再次	.

你又回家了。

[woʊnt]['sæntə] [klɔːz] [biː; bi][glæd] !

Won't	Santa	Claus	be	glad	!
惯于	圣诞老人	克劳斯	是	高兴的	!

圣诞老人一定会很高兴的!

" ['bruːstə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] , [græbd] [ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**Brewster**	,	**his**	**eyes**	**suddenly**	**blinded**	**with**	**tears**	,	**grabbed**	**the**	**sweet**	**child**	**to**	**his**
"	布鲁斯特	,	他的	眼睛	突然	失明	和	眼泪	,	抓住	这	甜的	孩子	到	他的

[brest] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ,

breast	**and**	**hugged**	**her**	,
胸部	和	拥抱	她	,

布鲁斯特双眼突然被泪水模糊，一把将可爱的孩子抱在怀里，紧紧地搂着她。

[əʊ] , [səʊ][kləʊz] !

oh	,	**so**	**close**	**!**
哦	,	所以	关闭	!

哦，就差一点点！

[ænd; ənd] [ðen] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

And	**then**	,	**bending**	**down**	,	**he**	**kissed**	**the**	**brave**	**little**	**woman**	**at**	**his**	**side**	**.**
和	然后	,	弯曲	向下	,	他	亲吻	这	勇敢的	小的	女士	在	他的	边	.

然后，他弯下腰，亲吻了身边这位勇敢的小女人。

[ðə; ði][end] .

The	**End**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [left] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv]

If	**you**	**want**	**to**	**read**	**the**	**parts**	**of**	**this**	**story**	**that**	**have**	**been**	**left**	**out**	**to**	**save**
如果	你	想	到	读	这	部分	的	这	故事	那	有	到过	左边	出去	到	节省

[ɪŋk] ,

ink	,
墨水	,

如果你想阅读为了节省篇幅而省略的故事部分，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['eni] - [sent] [ˌmægə'ziːn] .

you	**will**	**find**	**the**	**whole**	**thing**	**in**	**any**	**issue**	**of**	**any**	**15**	**cent**	**magazine**	**.**
你	将要	寻找	这	所有的	事物	在	任何	问题	的	任何	-	中心	杂志	.

任何一本售价15美分的杂志，任何一期都会刊登这篇文章。

[ai] [seɪ] ['eni] ['ɪʃuː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] , [get] ['eni] ['krɪsməs] ['ɪʃuː] .

I	**say**	**any**	**issue**	,	**but**	**if**	**you**	**want**	**to**	**make**	**doubly**	**sure**	,	**get**	**any**	**Christmas**	**issue**	**.**
我	说	任何	问题	,	但	如果	你	想	到	制作	双倍	当然	,	得到	任何	圣诞节	问题	.

我说任何一期都可以，但如果你想万无一失，那就买任何一期圣诞特刊。

[ðə; ði] ['lɛtəz]

THE	**LETTERS**
这	信件

信件

[æn; ən] [ˌælfə'betɪkl] ['prɒbləm] [pleɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv][pi'niərəu] , ['henri] ['ɑːθə(r)]

AN	**ALPHABETICAL**	**PROBLEM**	**PLAY**	**AFTER**	**THE**	**MANNER**	**OF**	**PINERO**	,	**HENRY**	**ARTHUR**
一个	按字母顺序排列	问题	玩	后	这	方式	的	皮内罗	,	亨利	亚瑟

[dʒəunz] ,

JONES	,
琼斯	,

以皮内罗 (Henry Arthur Jones) 的方式播放字母问题，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dræmətɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [deɪ] .

AND	**OTHER**	**DRAMATISTS**	**OF**	**A**	**BYGONE**	**DAY**	**.**
和	其他	剧作家	的	一个	逝去的	天	.

以及其他昔日的剧作家。

['fɔːwɜːd] : [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] ,

FOREWORD	**:**	**A**	**season**	**or**	**so**	**ago**	**,**
前言	:	一个	季节	或者	所以	前	,

前言：大约一个季度前，

['mɪstə(r)] . ['sɪrəl] [mɔ:d] [ænd; ənd] [mɪs] [lɔ:'ret] ['teɪlə(r)] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
Mr . **Cyril** **Maude** **and** **Miss** **Laurette** **Taylor** **attracted** **considerable** **attention** **in** **a**
先生 . 西里尔 莫德 和 错过 劳蕾特 泰勒 吸引 大量 注意力 在 一个
[wʌn] - [wɜ:d] [pleɪ] — [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn][ækt] ,
one **-** **word** **play** **—** **a** **play** **in** **one** **act** **,**
一 - 单词 玩 — 一个 玩 在 一 行为 ,

西里尔·莫德先生和劳蕾特·泰勒小姐凭借一个字的独幕剧——一个单幕剧——引起了相当大的关注。

[i:tʃ] [laɪn][ɒv; əv] [hu:z] ['daɪəlɒg] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] .
each **line** **of** **whose** **dialogue** **consisted** **of** **a** **single** **word** **.**
每个 线 的 谁 对话 由……组成 的 一个 单身的 单词 .

他的每句台词都只有一个单词。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['pʌblɪk] [dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn'kri:st] ['nɒv(ə)lti] ,
In **order** **to** **meet** **the** **insistent** **public** **demand** **for** **constantly** **increased** **novelty** **,**
在 命令 到 见面 这 坚持 民众 要求 为了 不断地 增加 新奇 ,

为了满足公众对不断增加的新奇事物的持续需求，

[ai] [səb'mɪt] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [wɒt] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['deənjeɪ(r)][kri:][ɪn][drə'mætɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] —
I **submit** **herewith** **what** **is** **probably** **the** **dernier** **cri** **in** **dramatic** **literature** **—**
我 提交 此附 什么 是 大概 这 德尼尔 cri 在 戏剧性 文学 —
[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn]['letə(r)] .
a **play** **in** **one** **letter** **.**
一个 玩 在 一 信 .

我在此呈上可能是戏剧文学中最最后的呐喊——一封信中的剧本。

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

['zækəri:] - :
ZACHERY **EBBSMITH** **:**
扎克里 - :

扎克里·埃布史密斯：

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['prɒbləm] [pleɪ] ['hʌzbənd] .
The **usual** **problem** **play** **husband** **.**
这 通常 问题 玩 丈夫 .

扮演丈夫的常见问题。

[fə'lɪʃɪə] - :
FELICIA **EBBSMITH** **:**
费利西亚 - :

费利西亚·埃布斯密斯：

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['prɒbləm] [pleɪ] [waɪf] .
The **usual** **problem** **play** **wife** **.**
这 通常 问题 玩 妻子 .

扮演妻子的常见问题。

['rɒbət] ['tʃɑ:rtərɪs] :
ROBERT **CHARTERIS** **:**
罗伯特 查特里斯 :

罗伯特·查特里斯：

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['prɒbləm] [pleɪ] ['lʌvə(r)] .
The **usual** **problem** **play** **lover** **.**
这 通常 问题 玩 情人 .

常见的问题，游戏爱好者。

['dʒeŋkɪnz] : [ðə; ði]['juːʒuəl]['prɒbləm] [pleɪ] ['bʌtlə(r)] .
JENKINS : The usual problem play butler .
詹金斯 : 这 通常 问题 玩 管家 .

詹金斯：扮演管家的常见问题。

[siːn] :
SCENE :
场景 :

场景：

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] - [haʊs] .
The drawing - room of Ebbsmith's house .
这 绘画 - 房间 的 - 房子 .

埃布斯密斯家的客厅。

['eni] [əʊld][set] [wɪl] [duː; də] , [prə'vaɪdɪd]['əʊnli][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɔːtɪ'ɛə] - [hʌŋ] ['entrəns] [æt; ət][ɑː(r)] .
Any old set will do , provided only there is a portière - hung entrance at R .
任何 老的 放 将要 做 , 假如 仅有的 那里 是 一个 门楣 - 悬挂 入口 在 拉 .
[ˌtuː'tuː] ,
2 ,
2 ,

任何旧布景都可以，只要在 R. 2 处有一个挂着门帘的入口即可。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] .
in which the husband may make his unexpected appearance .
在 哪个 这 丈夫 可能 制作 他的 意外 外貌 .

丈夫可能会出人意料地出现。

[taɪm] : [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] .
TIME : An evening in May .
时间 : 一个 晚上 在 可能 .

时间：五月的一个晚上。

[pleɪs] : [njuː] [jɔːk] .
PLACE : New York .
地方 : 新的 约克 .

地点：纽约。

[wen] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz] , ['mɪsɪz] . - ([ə; eɪ] [bruː'net] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['laɪknəs]
When the curtain rises , Mrs . Ebbsmith (a brunette with an uncanny likeness
什么时候 这 窗帘 上升 , 太太 . - (一个 棕发 和 一个 不可思议 相似
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmb(ə)l]) ,
to Mrs . Patrick Campbell) ,
到 太太 . 帕特里克 坎贝尔) ,

幕布拉开时，埃布史密斯夫人（一位棕发女子，长相酷似帕特里克·坎贝尔夫人）

[ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['tʃɑːrtərɪs] - [ɑːmz] .
is discovered in Charteris ' arms .
是 发现 在 查特里斯 - 武器 .

在查特里斯的怀里发现。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

([ɪn] ['pæʃənət] ['ekstəsi])
(in passionate ecstasy)
(在 热情的 狂喜)

（欣喜若狂）

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['dɪtəʊ])
(ditto)
(同上)

（同上）

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

(['zækəriː] - ['djuːli] [ə'pɪəz] [ɪn] ['dɔːweɪ] [æt; ət][ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] .
(Zachery Ebbsmith duly appears in doorway at R . 2 .
(扎克里 - 正式地 出现 在 门口 在 拉 . 2 .

（扎克里·埃布史密斯如约出现在 R. 2 的门口。

[ðə; ði] ['lʌvəz] ['kænɒt] [siː] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)] [bæks] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd])
The lovers cannot see him as their backs are turned)
这 恋人 不能 看 他 作为 他们的 背部 是 转向)

（恋人们背对着他，所以看不到他）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

([stɪl] [ɪn] ['pæʃənət] ['ekstəsi])
(still in passionate ecstasy)
(仍然 在 热情的 狂喜)

（仍沉浸在激情狂喜之中）

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['dɪtəʊ])
(ditto)
(同上)

（同上）

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

(['mɪsɪz] . - [friːz] [hɜː'self] [rɪ'lʌktəntli] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrtərɪs] - [ɪm'breɪs] .
(Mrs . Ebbsmith frees herself reluctantly from Charteris ' embrace .
(太太 . - 自由 她自己 勉强 从 查特里斯 - 拥抱 .

（埃布史密斯夫人不情愿地挣脱了查特里斯的拥抱。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv] -)
She turns and catches sight of Ebbsmith)
她 转弯 和 捕获物 视线 的 -)

她转过身，看到了埃布史密斯。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

(['kaʊə(r)ɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['stedi] [geɪz])
(cowering before her husband's steady gaze)
(畏缩 前 她 丈夫的 稳定的 目光)

（在丈夫坚定的目光下瑟瑟发抖）

[juː] !
U !
U !

你!

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['kwaɪətli])
(quietly)
(悄悄)

（悄悄）

[ai] .
I .
我 .

我。

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ])
(under his breath)
(在下面 他的 气息)

（低声说道）

[dʒiː] !
G !
G !

G!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[iː] .
E **.**
E .

E.

(['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] - , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
(sinking to her knees before Ebbsmith , seizing his hands in supplication ,
(下沉 到 她 膝盖 前 - , 抓住 他的 双手 在 恳求 ,
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'piːlɪŋli])
and looking at him appealingly)
和 寻找 在 他 吸引人的)

（她跪倒在埃布史密斯面前，抓住他的双手恳求，用哀求的眼神望着他）

“ [zed] ” !
“ Z ” !
“ Z ” !

"Z"!

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['æŋgrəli] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd])
(angrily withdrawing his hand)
(愤怒地 撤退 他的 手)

（愤怒地缩回手）

[juː] — —
U — —
U — —

你——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[iː] .
E **.**
E .

E.

([ɪn] [tɪəz] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ])
(in tears , interrupting)
(在 眼泪 , 打断)

（哽咽着，打断）

[ɑː(r)] ?
R ?
拉 ?

是吗?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['vaɪələntli] ; [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ])
(violently ; between his teeth)
(暴力 ; 之间 他的 牙齿)

（猛烈地；从牙齿间）

[ə; eɪ] — —
A — —
一个 — —

一个 -

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[i:] .
E .
E .

E.

([ɪn] [tɪəz] , [ə'gen] ['kʌtɪŋ] [ɪn])
(in tears , again cutting in)
(在 眼泪 , 再次 切割 在)

（哽咽着，再次插话）

[ə; eɪ] ?
A ?
一个 ?

一个?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f])
(with a laugh)
(和 一个 笑)

（笑着）

[dʒeɪ] !
J !
J !

J!

['tʃɑ:rtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

([ɪn] [greɪt] [sə'praɪz])
(in great surprise)
(在 伟大的 惊喜)

（非常惊讶）

[dʒeɪ] ?
J ?
J ?

J?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([rɪˈpiːtɪŋ] , [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
(repeating , nodding his head)
(重复 , 点头 他的 头)

（重复，并点头）

[dʒeɪ] ! !
J ! !
J ! !

J!!

[ˈtʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

([ɪn][ˈwʌndə(r)])
(in wonder)
(在 想知道)

（惊奇地）

[waɪ] ?
Y ?
是 ?

是吗?

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

([ˈdɪtəʊ])
(ditto)
(同上)

（同上）

[waɪ] ?
Y ?
是 ?

是吗?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] , [dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈlɛtəz])
(with a grim smile , displaying a bundle of letters)
(和 一个 严峻 微笑 , 显示 一个 捆 的 信件)

（脸上带着一丝苦笑，展示着一叠信件）

[siː] !
C !
C !

C!

(['mɪsɪz] . [iː] . [ænd; ənd] ['tʃɑːrtərɪs] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə'lɑːm] , ['riːəlaɪzɪŋ] [naʊ] [wɒt]
(Mrs . E . and Charteris look at each other in alarm , realising now what
(太太 . E . 和 查特里斯 看 在 每个 其他 在 警报 , 意识到 现在 什么
- [aɪ'rɒnɪk] [twit] [miːnz])
Ebbsmith's ironic twitting means)
- 讽刺的是 推特 方法)

（E夫人和查特里斯惊恐地对视一眼，现在她们终于明白埃布史密斯讽刺的推文是什么意思了。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

[eɪtʃ] — — !
H — — !
H — — !

哈——！

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['weɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɛtəz] ['tɑːntɪŋli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz])
(waving the letters tauntingly under his wife's eyes)
(挥手 这 信件 嘲讽地 在下面 他的 妻子的 眼睛)

（在妻子眼前嘲讽地挥舞着信件）

[siː] !
C !
C !

C！

(['mɪsɪz] . [iː] . [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [spiːk] .
(Mrs . E . endeavours to speak .
(太太 . E . 努力 到 说话 .

（E夫人努力开口说话。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] ['sʌmən] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] - [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ðɪ]
She tries to summon courage to ask Ebbsmith how and where he got the
她 尝试 到 召唤 勇气 到 问 - 如何 和 在哪里 他 得到 这
['keələsli] - ['gɑːdɪd] ,
carelessly - guarded ,
粗心大意 - 守卫 ,

她鼓起勇气问埃布史密斯，他是如何以及从哪里得到那些保管不严的物品的，

[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['lɛtəz] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] ['mʌfld] [θru:] [fɪə(r)] .

incriminating	**letters**	**,**	**but**	**her**	**lips**	**are**	**muffled**	**through**	**fear**	**.**
有罪证	信件	,	但	她	嘴唇	是	闷音	通过	害怕	.

她收到了一些罪证信件，但恐惧让她哽咽难言。

- [weɪts] ['peɪʃntli] , ['snɪərɪŋli] .

Ebbsmith	**waits**	**patiently**	**,**	**sneeringly**	**.**
-	等待	耐心	,	冷笑着	.

埃布史密斯耐心地等待着，脸上带着嘲讽的笑容。

[ðen] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['həʊpləs] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [freɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] — —)

Then	**,**	**seeing**	**his**	**wife's**	**hopeless**	**struggle**	**to**	**phrase**	**the**	**question**	**—**	**—**	**)**
然后	,	看到	他的	妻子的	绝望	斗争	到	短语	这	问题	—	—	)

然后，看到妻子费尽心思却又无力地问出那个问题——）

-

EBBSMITH

-

埃布史密斯

(['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][faɪv]['dɒlə(r)] [bɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'lɒft] , [wɪð]

(	**quietly**	**taking**	**a**	**five**	**dollar**	**bill**	**from**	**his**	**wallet**	**,**	**and**	**holding**	**it**	**aloft**	**,**	**with**
(	悄悄	采取	一个	五	美元	账单	从	他的	钱包	,	和	保持	它	高空	,	和

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl])

a	**significant**	**smile**	**)**
一个	重要的	微笑	)

（他悄悄地从钱包里掏出一张五美元钞票，高高举起，脸上带着意味深长的微笑）

[ə; eɪ] — — .

A	**—**	**—**	**.**
一个	—	—	.

一个 - 。

['tʃɑ:rtərɪs]

CHARTERIS

查特里斯

特许人

(['pʌz(ə)ld])

(	**puzzled**	**)**
(	困惑	)

（困惑）

[ə; eɪ] ?

A	**?**
一个	?

一个?

-

EBBSMITH

-

埃布史密斯

(['nɒdɪŋ] [tə'wɔ:d] ['entrəns] [æt; ət][ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:])

(	**nodding**	**toward**	**entrance**	**at**	**R**	**.**	**2**	**)**
(	点头	朝向	入口	在	拉	.	2	)

（朝 R. 2 入口点头）

[vi:] .

V	**.**
V	.

五、

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[iː] .
E **.**
E .

E.

([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend])
(beginning to comprehend)
(开始 到 理解)

（开始理解）

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

([ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [bel] .
(she rushes to bell .
(她 冲刺 到 钟 .

（她冲向铃铛。

[ʃiː; ʃi] ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [braib] ['dʒeŋkɪnz][ænd; ənd] [lɒdʒ] [hɜː(r); hə(r)]
She presses it in order to summon the bribed Jenkins and lodge her
她 出版社 它 在 命令 到 召唤 这 受贿 詹金斯 和 小屋 她
[ˌækjuː'zeiʃən] [ə'genst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] .
accusations against him for his deceit .
指控 反对 他 为了 他的 欺骗 .

她坚持要求传唤被贿赂的詹金斯，并指控他欺骗。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There is a pause .
那里 是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['entə(r)]['dʒeŋkɪnz] .
Enter Jenkins .
进入 詹金斯 .

詹金斯登场。

['mɪsɪz] . - [meɪks] [tuː; tə] [spiːk] .
Mrs . Ebbsmith makes to speak .
太太 . - 制作 到 说话 .

埃布史密斯太太准备说话。

- [ˌɪntə'rʌpts] [hɜː(r); hə(r)] .)
Ebbsmith interrupts her .)
- 中断 她 .)

埃布史密斯打断了她。）

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([tuː; tə]['dʒeŋkɪnz] , ['kwaɪətli])
(to Jenkins , quietly)
(到 詹金斯 , 悄悄)

（小声对詹金斯说）

[tiː] .
T **.**
T .

T.

(['dʒeŋkɪnz] [nɒdz] [ænd; ənd] ['eksɪts; 'egzɪts] .
(Jenkins nods and exits .
(詹金斯 点头 和 出口 .

（詹金斯点点头，离开了。）

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
There is another pause .
那里 是 其他 暂停 .

又是一阵停顿。

['tʃɑːrtərɪs] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs]
Charteris attempts to conceal his nervousness
查特里斯 尝试 到 隐藏 他的 紧张

查特里斯试图掩饰自己的紧张情绪。

[baɪ] ['pʌfɪŋ] ['nɒnʃələntli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
by puffing nonchalantly at a cigarette .
经过 抽气 漫不经心地 在 一个 卷烟 .

他若无其事地吞下一口烟。

['dʒeŋkɪnz] ['entəz] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] .
Jenkins enters with the tea .
詹金斯 进入 和 这 茶 .

詹金斯端着茶进来了。

- ['məuʃənz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɑːrtərɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [siːts] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl]
Ebbsmith motions his wife and Charteris to take their seats at the small
- 运动 他的 妻子 和 查特里斯 到 拿 他们的 座位 在 这 小的
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

埃布史密斯示意他的妻子和查特里斯在小桌旁坐下。

['pʌz(ə)ld] , [ðeɪ] [ə'beɪ] .
Puzzled , they obey .
困惑 , 他们 服从 .

他们感到困惑，但还是服从了。

['dʒeŋkɪnz] [pɔːrz] [ænd; ənd] ['eksɪts; 'egzɪts] .)
Jenkins pours and exits .)
詹金斯 倾倒 和 出口 .)

詹金斯倒完酒后离开。）

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː] ['reɪlrəʊd] ['tɪkɪts] , [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hændz] ['tʃɑːrtərɪs])
(taking from his pocket two railroad tickets , one of which he hands Charteris)
(采取 从 他的 口袋 二 铁路 门票 , 一 的 哪个 他 双手 查特里斯)

（他从口袋里掏出两张火车票，递给查特里斯一张）

[juː] .
U .
U .

美国

['tʃɑ:rtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

([pə'plekst])
(perplexed)
(困惑)

（困惑）

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['nɒdɪŋ] ['fɜ:mli])
(nodding firmly)
(点头 牢牢)

（用力点头）

[ju:] !
U !
U !

你!

(- [naʊ] [hændz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf])
(Ebbsmith now hands the other ticket to his wife)
(- 现在 双手 这 其他 票 到 他的 妻子)

（埃布史密斯把另一张票递给了他的妻子）

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([æz; əz] [hi:; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['pʌz(ə)ld] [hændz] ; [ɪn] [seɪm] [təʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)])
(as he gives it into her puzzled hands ; in same tone as before)
(作为 他 给予 它 进入 她 困惑 双手 ; 在 相同的 语气 作为 前)

（他用和之前一样的语气，将东西递到她疑惑的手中）

[ju:] !
U !
U !

你!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[i:] .
E .
E .

E.

([ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['nɜ:vəs] [bɪ'wɪldəmənt])
(in a tone of nervous bewilderment)
(在 一个 语气 的 紧张的 困惑)

（语气中带着紧张和困惑）

[ai] ?
I **?**
我 ?

我?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['nɒdɪŋ] ['fɜːmli])
(nodding firmly)
(点头 牢牢)

（用力点头）

[juː] !
U **!**
U !

你!

(['mɪsɪz] . [iː] . [ænd; ənd] ['tʃɑːrtərɪs] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
(Mrs . E . and Charteris look at each other .
(太太 . E . 和 查特里斯 看 在 每个 其他 .

（E夫人和查特里斯互相看了一眼。）

[ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] .
Their expressions suggest anything but a feeling of personal comfort .
他们的 表达式 建议 任何事物 但 一个 感觉 的 个人的 舒适 .

他们的表情丝毫没有流露出舒适自在的感觉。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['tɪkɪts])
They look at each other's tickets)
他们 看 在 每个 其他的 门票)

他们互相查看对方的票）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

(['riːdɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv][rəʊd][ɒn][tɒp][ɒv; əv] ['tɪkɪt])
(reading name of road on top of ticket)
(阅读 姓名 的 路 在 顶部 的 票)

（读着票顶上的道路名称）

“ [biː] — — .
“ B — — .
“ B — — .

“B——。

” ([hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [stɪl] [dɪmd] [baɪ] [tɪəz] , [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði][rest] .
” (her eyes , still dimmed by tears , prevent her from seeing the rest .
” (她 眼睛 , 仍然 调暗 经过 眼泪 , 防止 她 从 看到 这 休息 .

（她的眼睛仍然被泪水模糊，无法看清其余的东西。

[ʃiː; ʃi][stɑːrts][tuː; tə]['mʌmb(ə)l][ðə; ði] “ [ænd; ənd] ” [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] “ [biː] ”)
She starts to mumble the “ and ” which follows the “ B ”)
她 开始 到 咕哝 这 “ 和 ” 哪个 跟随 这 “ B ”)

她开始喃喃自语“和”，紧随“B”）之后。

“ [en] — — .
“ n — — .
“ n — — .

“n——。

” ([bʌt; bət] [gets] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [breɪks] [daʊn] ['kraɪɪŋ])
” (but gets no further , and breaks down crying)
” (但 获得 不 更远 , 和 休息 向下 哭泣)

（但他再也说不下去了，然后崩溃大哭）

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd])
(finishing the name of the road)
(精加工 这 姓名 的 这 路)

（补全道路名称）

“ [əʊ] .
“ O .
“ 哦 .

“O.

” (['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd] - [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['fɪksɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l])
” (Charteris and Ebbsmith look at each other fixedly across the tea - table)
” (查特里斯 和 - 看 在 每个 其他 固定地 穿过 这 茶 - 桌子)

（查特里斯和埃布史密斯隔着茶几，目光紧紧地对视着）

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

([dɪ'lɪbərətli])
(deliberately)
(故意地)

（故意地）

[juː] — — .
U — — .
U — — .

你——。

(- [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz])
(Ebbsmith lifts his eyebrows)
(- 电梯 他的 眉毛)

（埃布史密斯挑了挑眉）

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['hɒtli])
(hotly)
(热)

（热的）

[biː] — — .
B — — .
B — — .

B——。

(- [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz])
(Ebbsmith lifts his eyebrows)
(- 电梯 他的 眉毛)

（埃布史密斯挑了挑眉）

['tʃɑ:rtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] “ [dæmd] , ” [ænd; ənd] , [flɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðə; ði]
(choking back the “ damned , ” and , flinging down his hand in disgust at the
(窒息 后退 这 “ 该死的 , ” 和 , 投掷 向下 他的 手 在 厌恶 在 这
[həʊl] ['bɪznəs])
whole business)
所有的 商业)

（强忍住“该死的”这句脏话，厌恶地挥了挥手）

- [el] !
' L !
- L !

'L!

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['raɪzɪŋ] , ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] , [sɪg'nɪfɪkəntli])
(rising , going to door and holding aside the portières , significantly)
(上升 , 去 到 门 和 保持 旁边 这 门房 , 显著地)

（起身，走到门口，拉开门帘，意味深长地）

[pi:] !
P !
P !

P!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[i:] .
E .
E .

E.

(['sɒbɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌri:ə'weɪkənd] [əʊld] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['zækəri:])
(sobbing out her reawakened old love for Zachery)
(啜泣 出去 她 重新觉醒 老的 爱 为了 扎克里)

（抽泣着诉说她对扎克里重燃的旧情）

“ [zed] ” !
“ Z ” !
“ Z ” !

“Z”!

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([ɪn'sɪstɪŋ] ; [ɪn]['iːv(ə)n][təʊn])
(insisting ; in even tone)
(坚持 ; 在 甚至 语气)

（语气坚定，语气平稳）

[diː] !
D !
D !

D!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

(['sɒbɪŋ] ['waɪldli])
(sobbing wildly)
(啜泣 疯狂地)

（嚎啕大哭）

“ [zed] ” ! !
“ Z ” ! !
“ Z ” ! !

“Z”！ ！

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([wɪð] ['æbsəluːt][faɪ'nælətɪ])
(with absolute finality)
(和 绝对 最终性)

（绝对确定）

[kjuː] ! !
Q ! !
问 ! !

Q!

(['tʃɑːrtərɪs] [θrəʊz] [ə; eɪ] [ræp] [ə'raʊnd]['mɪsɪz] . - ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][stɑːrts][tuː; tə] [liːd]
(Charteris throws a wrap around Mrs . Ebbsmith's shoulders and starts to lead
(查特里斯 投掷 一个 裹 大约 太太 . - 肩膀 和 开始 到 带领
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
her from the room .
她 从 这 房间 .

（查特里斯将一条披肩披在埃布史密斯太太的肩上，开始领着她离开房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
At the doorway , with a cry of anguish ,
在 这 门口 , 和 一个 哭 的 痛苦 ,

在门口，传来一声痛苦的呼喊，

['mɪsɪz] . - [breɪks] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrtərɪs] - [ɑːm] [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz]

Mrs	.	Ebbsmith	breaks	from	Charteris	'	arm	and	throws	herself	into	the	arms
太太	.	-	休息	从	查特里斯	-	手臂	和	投掷	她自己	进入	这	武器

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

of	her	husband	.
的	她	丈夫	.

埃布斯密斯太太挣脱了查特里斯的手臂，扑进了丈夫的怀里。

[ə; eɪ] [smaɪl] [spredz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lætərz] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [kəm'pliːt]

A	smile	spreads	over	the	latter's	features	as	he	realises	the	complete
一个	微笑	传播	超过	这	后者的	特征	作为	他	意识到	这	完全的

[ɪ'fektɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['præktɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf] ,

effectiveness	of	the	cure	he	has	practised	upon	his	wife	,
效力	的	这	治愈	他	有	已实践	之上	他的	妻子	,

当他意识到自己对妻子使用的疗法完全有效时，后者脸上露出了笑容。

[ɒv; əv][ðə; ði]['strætədʒəm][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn][hɜː(r); hə(r)][ə'weɪ][frɒm; frəm] ['tʃɑːrtərɪs]

of	the	stratagem	by	which	he	has	won	her	away	from	Charteris
的	这	策略	经过	哪个	他	有	韩元	她	离开	从	查特里斯

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

他用什么计谋把她永远从查特里斯身边赢走了呢?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪkəri] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] ['tʃɑːrtərɪs] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

of	the	trickery	by	which	he	has	shown	Charteris	up	to	her	for
的	这	诡计	经过	哪个	他	有	所示	查特里斯	向上	到	她	为了

[ðə; ði][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] [fɪ'lændərə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,

the	insincere	philanderer	he	is	,
这	虚伪的	花花公子	他	是	,

他用种种诡计向她揭露了查特里斯虚伪花花公子的真面目。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][kən'kɜː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːrtərɪs] - [plæn][tuː; tə]

of	the	device	of	pretending	to	concur	in	her	and	Charteris	'	plan	to
的	这	设备	的	假装	到	同意	在	她	和	查特里斯	-	计划	到

[ɪ'ləʊp] .

elope	.
私奔	.

她假装同意自己和查特里斯私奔的计划。

[hiː; hi][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][kləʊz][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['presɪz] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

He	clasps	her	close	to	him	and	presses	a	kiss	on	her	brow	.
他	扣环	她	关闭	到	他	和	出版社	一个	吻	在	她	眉头	.

他将她紧紧搂在怀里，在她额头上印下一个吻。

['tʃɑːrtərɪs] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [glʌvz] , [ænd; ənd] [stɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

Charteris	takes	up	his	hat	,	gloves	,	and	stick	from	the	piano	,
查特里斯	需要	向上	他的	帽子	,	手套	,	和	戳	从	这	钢琴	,

查特里斯从钢琴上拿起帽子、手套和琴槌。

[ænd; ənd][tɪp] - [təʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðeə(r)] [fɔːls] [ðə; ði]

and	tip	-	toes	from	the	room	as	there	falls	the
和	提示	-	脚趾	从	这	房间	作为	那里	瀑布	这

然后踮着脚尖走出房间，这时.....

['kɜːt(ə)n]

CURTAIN
窗帘

窗帘

[ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid] [wɪð] [ˌpæntə'lu:n]
PROMENADES **WITH** **PANTALOON**
长廊 和 灯笼裤

穿着灯笼裤的漫步

[ai]
I
我

我

['brɔ:dweɪ] ['pleɪraɪt] — [wʌn] [hu:] [pə'zesɪz] [ðə; ði][ə'bɪləti][tu:; tə] [kəm'pres] [ðə; ði][məʊst]
Broadway **playwright** **—** **one** **who** **possesses** **the** **ability** **to** **compress** **the** **most**
百老汇 剧作家 — 一 WHO 拥有 这 能力 到 压缩 这 最多
['ɪntrəstɪŋ] ['ɛpɪsˌəʊdz][ɪn] ['sevrəl] ['kærəktəz] - ['laɪfˌtaɪm] ['ɪntu:] [tu:] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['aʊəz] .
interesting **episodes** **in** **several** **characters** **'** **lifetimes** **into** **two** **uninteresting** **hours** **.**
有趣的 剧集 在 一些 人物 - 一生 进入 二 无聊 小时 .

百老汇剧作家——他有能力将几个角色一生中最精彩的片段压缩成两个乏味的小时。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][ɪ'məʊʃən(ə)l]['æktɪŋ] , [ɒn] ['brɔ:dweɪ] , [kən'sɪsts][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] ([wʌn]) [daʊt] [ɔ:(r)]
The **art** **of** **emotional** **acting** **,** **on** **Broadway** **,** **consists** **in** **expressing** **(** **1** **)** **doubt** **or**
这 艺术 的 情绪 表演 , 在 百老汇 , 由 在 表达 (1) 怀疑 或者
['pʌzlmənt] ,
puzzlement **,**
困惑 ,

百老汇的情感表演艺术在于表达（1）怀疑或困惑，

[baɪ] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] ; ([ˌtu:'tu:]) [sə'praɪz] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step] ['bækwədz] ; ([θri:]
by **scratching** **the** **head** **;** **(** **2** **)** **surprise** **,** **by** **taking** **a** **sudden** **step** **backwards** **;** **(** **3**
经过 抓挠 这 头 ; (2) 惊喜 , 经过 采取 一个 突然 步 向后 ; (3
) [gri:f] ,
) **grief** **,**
) 悲伤 ,

（1）挠头；（2）惊讶，突然后退一步；（3）悲伤，

[baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hed] ; ([fɔ:r]) [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ([ɪf]
by **turning** **the** **back** **to** **audience** **and** **bowing** **head** **;** **(** **4** **)** **determination** **(** **if**
经过 转弯 这 后退 到 观众 和 鞠躬 头 ; (4) 决心 (如果
['stændɪŋ]) ,
standing **)** **,**
常设) ,

（4）背对观众并低头；（如果站立）坚定决心

[baɪ] ['θrʌstɪŋ] ['hæŋkətʃɪf] [bæk] ['ɪntu:] [brest] ['pɒkɪt] ,
by **thrusting** **handkerchief** **back** **into** **breast** **pocket** **,**
经过 推进 手帕 后退 进入 胸部 口袋 ,

将手帕塞回胸袋，

['brʌʃɪŋ] [heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][fɔ:(r)] - [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [swi:p] [ɒv; əv][hænd][ænd; ənd]
brushing **hair** **back** **from** **fore** **-** **head** **with** **a** **quick** **sweep** **of** **hand** **and**
刷牙 头发 后退 从 前 - 头 和 一个 快的 扫 的 手 和
['bʌtnɪŋ] ['ləʊə(r)]['bʌt(ə)n][ɒv; əv] [sæk] [kəʊt] ;
buttoning **lower** **button** **of** **sack** **coat** **;**
扣纽扣 降低 按钮 的 解雇 外套 ;

用手快速地将额前的头发向后拨开，然后扣上外套最下面的纽扣；

([faɪv]) [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ([ɪf] ['siːtɪd]) , [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

(	5	)	determination	(	if	seated	)	,	by	looking	fixedly	at	audience	for	a
(	5	)	决心	(	如果	坐着	)	,	经过	寻找	固定地	在	观众	为了	一个

['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [ʌp] ;

moment	and	then	suddenly	standing	up	;
片刻	和	然后	突然	常设	向上	;

（5）决心（如果坐着），通过注视观众片刻，然后突然站起来；

([sɪks]) [dɪˈspeə(r)] , [baɪ] ['rʌmplɪŋ] [heə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn]['səʊfə] , ['riːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['teɪb(ə)l] ,

(	6	)	despair	,	by	rumpling	hair	,	sinking	upon	sofa	,	reaching	over	to	table	,
(	6	)	绝望	,	经过	皱巴巴的	头发	,	下沉	之上	沙发	,	到达	超过	到	桌子	,

（6）绝望地抓乱头发，瘫倒在沙发上，伸手去够桌子，

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [stɪf] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] ['swɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [gʌlp] ; (['sɛvən])

pouring	out	stiff	drink	of	whiskey	and	swallowing	it	at	one	gulp	;	(	7	)
浇注	出去	僵硬的	喝	的	威士忌酒	和	吞咽	它	在	一	咕噜	;	(	7	)

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

（7）不耐烦，

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][steɪdʒ] , [ðen] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [keɪs] ,

by	walking	quickly	up	stage	,	then	down	,	taking	cigarette	from	case	,
经过	步行	迅速地	向上	阶段	,	然后	向下	,	采取	卷烟	从	案件	,

他快速走上舞台，然后走下舞台，从烟盒里拿出一支香烟。

['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] [greɪt] , ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ʌp] [steɪdʒ] [ə'gen]

lighting	it	and	throwing	it	immediately	into	grate	,	walking	back	up	stage	again
灯光	它	和	投掷	它	立即地	进入	格特	,	步行	后退	向上	阶段	再次

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ;

and	then	down	;
和	然后	向下	;

点燃它，然后立即扔进炉栅，再走回舞台上方，然后再走下来；

([eɪt]) [rɪ'liːf] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [diːp] [breθ] , [eks'heɪlɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [mɔp] [ɒf] [feɪs] [wɪð]

(	8	)	relief	,	by	taking	deep	breath	,	exhaling	quickly	and	mopping	off	face	with
(	8	)	宽慰	,	经过	采取	深的	气息	,	呼气	迅速地	和	拖地	离开	脸	和

['hæŋkətʃɪf] ;

handkerchief	;
手帕	;

（8）缓解方法：深吸一口气，快速呼气，然后用手帕擦脸；

[ænd; ənd] ([naɪn]) [fɪə(r)] , [baɪ] ['hævɪŋ] [smɪəd] [feɪs] [wɪð] ['tælkəm]['paʊdə(r)] !

and	(	9	)	fear	,	by	having	smeared	face	with	talcum	powder	!
和	(	9	)	害怕	,	经过	拥有	涂抹	脸	和	滑石粉	粉末	!

（9）恐惧，因为脸上涂满了滑石粉！

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['elɪmənts] [ɪn][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['hjuːmə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌpɒpju'lærəti] : (

The	leading	elements	in	the	Broadway	humour	,	in	the	order	of	their	popularity	:	(
这	领导	元素	在	这	百老汇	幽默	,	在	这	命令	的	他们的	人气	:	(

[wʌn]) [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

1	)	speculation
1	)	推测

百老汇幽默的主要元素，按受欢迎程度排序为：（1）推测

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['viːnəs] [diː]['maɪləʊ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

as	to	how	the	Venus	de	Milo	lost	her	arms	,
作为	到	如何	这	金星	德	米洛	丢失的	她	武器	,

至于米洛的维纳斯雕像是如何失去双臂的，

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðem; ðəm] .

and	(	2	)	what	she	was	doing	with	them	when	she	lost	them	.
和	(	2	)	什么	她	曾是	正在做	和	他们	什么时候	她	丢失的	他们	.

（2）她丢失它们时正在做什么。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['brɔːdweɪ] ['æktəz] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] ;

Broadway	actors	may	in	the	main	be	divided	into	two	groups	;
百老汇	演员	可能	在	这	主要的	是	分割	进入	二	团体	;

百老汇演员大致可以分为两类；

[ðəʊz] [huː] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [bɝːgjəlɝ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [wʌn] ['kænɒt] [hɪə(r)] ['eniweɪ] [bæk]

those	who	pronounce	it	burgular	and	those	whom	one	cannot	hear	anyway	back
那些	WHO	发音	它	窃贼	和	那些	谁	一	不能	听到	反正	后退

[ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [rəʊ] .

of	the	second	row	.
的	这	第二	排	.

那些把这个词念成“burgular”的人，以及那些坐在第二排后面根本听不见的人。

[viː]

V

V

[ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] Drama1 .

The	Syllogism	of	the	Broadway	Drama1	.
这	三段论	的	这	百老汇	Drama1	.

百老汇戏剧的三段论1.

['sʌmwʌn] [lʌvz] ['sʌmwʌn] . [ˌtuː'tuː] .

Someone	loves	someone	.	2	.
某人	爱	某人	.	2	.

有人爱着某人。2.

['sʌmwʌn] [ˌintə'pəuz] . [θriː] .

Someone	interposes	.	3	.
某人	插话	.	3	.

有人插手。3.

['sʌmwʌn] [ɪz] [ˌaʊt'wɪtɪd] , ['sʌmwʌn] ['mæriz] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [gets] [tuː] [d'ɒləz] .

Someone	is	outwitted	,	someone	marries	someone	,	and	someone	gets	two	dollars	.
某人	是	被智胜	,	某人	结婚	某人	,	和	某人	获得	二	美元	.

有人被耍了，有人结婚了，还有人得到了两美元。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[sʌtʃ] ['krɪtɪks][æz; əz] [kən'tend] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]['drɑːmə][ə'nʌðə(r)] ,

Such	critics	as	contend	that	literature	is	one	thing	and	drama	another	,
这样的	评论家	作为	抗衡	那	文学	是	一	事物	和	戏剧	其他	,

有些批评家认为文学是一回事，戏剧又是另一回事。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɪsts] ['meɪnli]
are **apparently** **of** **the** **notion** **that** **literature** **is** **something** **that** **consists** **mainly**
是 显然 的 这 概念 那 文学 是 某物 那 由 主要
[ɒv; əv] [lɒŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ,
of **long** **words** **and** **allusions** **to** **Châteaubriand** **,**
的 长的 字 和 暗示 到 夏多布里昂 ,

他们显然认为文学主要由冗长的词汇和对夏多布里昂的引用构成。

[ænd; ənd]['drɑːmə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɪsts] ['meɪnli] [ɒv; əv] ['mɔnəu,siləbl] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]
and **drama** **something** **that** **consists** **mainly** **of** **monosyllables** **and** **allusions** **to**
和 戏剧 某物 那 由 主要 的 单音节词 和 暗示 到
['wɪljəm] [dʒeɪ] . [bɜːnz] .
William **J** **.** **Burns** **.**
威廉 J . 烧伤 .

戏剧，某种主要由单音节词和对威廉·J·伯恩斯的引用构成的事物。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [test] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['æktɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [kəʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['prez(ə)ns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ]
The **test** **supreme** **of** **all** **acting** **is** **the** **coincidental** **presence** **upon** **the** **stage**
这 测试 最高 的 全部 表演 是 这 巧合 在场 之上 这 阶段
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [les] ['kɒmpɪtənt] ['æktrəs] [huː] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
of **a** **less** **competent** **actress** **who** **is** **twice** **as** **good** **-** **looking** **.**
的 一个 较少的 胜任的 演员 WHO 是 两次 作为 好的 - 寻找 .

检验演技的最高境界，莫过于舞台上恰巧出现一位演技不如自己但外貌却比自己漂亮两倍的女演员。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] [krɪ'tiːk] — [ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['dekeɪdz] ,
A **Thumb** **-** **nail** **Critique** **—** **The** **plays** **which** **,** **in** **the** **last** **two** **decades** **,**
一个 拇指 - 指甲 批判 — 这 演出 哪个 , 在 这 最后的 二 几十年 ,

简要评论——近二十年来，以下剧作：

[hæv; həv][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['mʌni] : “ ['ʌŋk(ə)l][tɑːmz]['kæbɪn] , ”
have **in** **the** **United** **States** **made** **the** **most** **money** **:** **“** **Uncle** **Tom's** **Cabin** **,** **”**
有 在 这 团结的 各州 制成 这 最多 钱 : “ 叔叔 汤姆的 舱 , ”

在美国最赚钱的电影是：《汤姆叔叔的小屋》。

“ [wei] [daʊn] [iːst] , ”
“ **Way** **Down** **East** **,** **”**
“ 方式 向下 东方 , ”

《一路向东》

“ [ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] , ”
“ **The** **Old** **Homestead** **,** **”**
“ 这 老的 家园 , ”

《老宅》

“ [ben][hɜːr] , ” [ænd; ənd] “ [peg][əʊ] - [maɪ] [hɑːt] .
“ **Ben** **Hur** **,** **”** **and** **“** **Peg** **o** **'** **My** **Heart** **.**
“ 本 赫 , ” 和 “ 佩格 o - 我的 心 .

《宾虚》和《我心中的佩格》。

” [ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['dekeɪdz] , [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
” **The** **plays** **which** **,** **in** **the** **last** **two** **decades** **,** **have** **,** **in** **the** **United** **States** **,**
” 这 演出 哪个 , 在 这 最后的 二 几十年 , 有 , 在 这 团结的 各州 ,

“过去二十年来，在美国，那些戏剧……”

[meɪd] [ðə; ði] [liːst] ['mʌni] : “ [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] , ”
made **the** **least** **money** **:** **“** **The** **Thunderbolt** **,** **”**
制成 这 至少 钱 : “ 这 霹雳 , ”

票房最低的是:《霹雳炮》。

“ [straɪf] , ”
“ **Strife** **,** **”**
“ 冲突 , ”

"纷争,"

“ [ðə; ði] [θriː] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][em] . [duːˈpɒnt] , ”
“ **The** **Three** **Daughters** **of** **M** **.** **Dupont** **,** **”**
“ 这 三 女儿们 的 M . 杜邦 , ”

《杜邦先生的三个女儿》

“ [ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] , ” [ænd; ənd] “ ['dʒen(ə)rəl][dʒɒn]['riːgən] .
“ **The** **Incubus** **,** **”** **and** **“** **General** **John** **Regan** **.**
“ 这 梦魇 , ” 和 “ 一般的 约翰 里根 .

《梦魇》和《约翰·里根将军》。

” [ɪks]
” **IX**
” 第九章

9

[ðə; ði]['juːniti][ɒv; əv][ðə; ði][bə'læskəʊ]['drɑːmə] : [taɪm] , [pleɪs] [ænd; ənd] (['liːg(ə)l]) ['ækʃ(ə)n] .
The **unities** **of** **the** **Belasco** **drama** **:** **Time** **,** **place** **and** **(** **legal** **)** **action** **.**
这 单位 的 这 贝拉斯科 戏剧 : 时间 , 地方 和 (合法的) 行动 .

贝拉斯科戏剧的统一体：时间、地点和（法律）行动。

[eks]
X
X

X

[kən'strʌktɪv] ['krɪtɪk] : [wʌn] [huː] [bɪldz] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzˌpeɪpərz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ædvətaɪzɪŋ] ['revənjuː] .
Constructive **critic** **:** **One** **who** **builds** **up** **the** **newspaper's** **theatrical** **advertising** **revenue** **.**
建设性的 评论家 : 一 WHO 建造 向上 这 报纸的 戏剧 广告 收入 .

建设性批评家：能够提升报纸戏剧广告收入的人。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [prə'duːsəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] - ['dɒlə(r)]['mjuːzɪk] [ʃəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['ræpɪdli] ['gɔbəlɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]
The **producers** **of** **our** **two** **-** **dollar** **music** **shows** **are** **rapidly** **gobbling** **up** **all** **the**
这 生产者 的 我们的 二 - 美元 音乐 演出 是 快速 狼吞虎咽 向上 全部 这
['vɔːdəvɪl] ['æktəz] .
vaudeville **actors** **.**
杂耍剧 演员 .

我们那些两美元音乐剧的制作人正在迅速地把所有的杂耍演员都招揽出去。

[ðɪs] [wɪl] [ɪ'meʒərəbli] [help] ['vɔːdəvɪl] .
This **will** **immeasurably** **help** **vaudeville** **.**
这 将要 无法估量 帮助 杂耍剧 .

这将对杂耍表演产生巨大的帮助。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] ['sə:kəsiz] [wɪl] [su:n] [gəʊ]['ɪntu:]['wɪntə(r)] ['kwɔ:təz] .

The	circuses	will	soon	go	into	winter	quarters	.
这	马戏团	将要	很快	去	进入	冬天	四分之一	.

马戏团很快就要进入冬季驻地了。

[ðeɪ] ['kænɒt] [kəm'pi:t] [wɪð] [ðə; ði]['drɑ:mə] [li:gz] .

They	cannot	compete	with	the	Drama	Leagues	.
他们	不能	竞争	和	这	戏剧	联赛	.

他们无法与戏剧联盟竞争。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [wɜ:ld] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ðʌs] : ['æktəz] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['krɪtɪks] .

The	world	may	be	divided	thus	:	actors	and	dramatic	critics	.
这	世界	可能	是	分割	因此	:	演员	和	戏剧性	评论家	.

世界或许可以这样划分：演员和戏剧评论家。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][du:; də][ðeə(r)] ['æktɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

The	only	difference	between	them	is	that	the	former	do	their	acting	on	a
这	仅有的	不同之处	之间	他们	是	那	这	以前的	做	他们的	表演	在	一个

['plætfɔ:m] .

platform	.
平台	.

他们之间唯一的区别在于，前者是在平台上进行表演的。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] [fɔ:l]['ɪntu:] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [gru:ps] : [ðəʊz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]

Shakespeare's	plays	fall	into	two	distinct	groups	:	Those	written	by	Shakespeare	and
莎士比亚的	演出	落下	进入	二	清楚的	团体	:	那些	书面	经过	莎士比亚	和

[ðəʊz] ['æktɪd][baɪ] ['biəbəum] [tri:] .

those	acted	by	Beerbohm	Tree	.
那些	行动	经过	比尔博姆	树	.

莎士比亚的戏剧分为两大类：莎士比亚本人创作的戏剧和比尔博姆·特里主演的戏剧。

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

[drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] :

Dramatic	criticism	:
戏剧性	批评	:

戏剧批评：

[ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [wʌn][ɪz][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪks]

The	theory	that	one	is	more	interested	in	the	devices	with	which	a	woman	makes
这	理论	那	一	是	更多的	感兴趣的	在	这	设备	和	哪个	一个	女士	制作

[hɜ:'self] ['bju:tɪf(ə)l] — [kəʊld] [kri:mz] ,

herself	beautiful	—	cold	creams	,
她自己	美丽的	—	寒冷的	乳霜	,

有一种理论认为，人们更感兴趣的是女性用来让自己变美的工具——冷霜、

[mɑːsˈkɑːroʊ] , [fɔːls] [heə(r)] , [ˈaɪbraʊ] [ˈpenslz] , [lɪp] [ruːʒ] , [feɪs] [ˈpaʊdə(r)] , [ˈdent(ə)l] [flɒs] , [weɪl] -

mascaro	,	false	hair	,	eyebrow	pencils	,	lip	rouge	,	face	powder	,	dental	floss	,	whale	-
睫毛膏	,	错误的	头发	,	眉	铅笔	,	唇	胭脂	,	脸	粉末	,	牙科	牙线	,	鲸	-

[bəʊn] , [kɜːl] [ˈpeɪpəz] ,

bone	,	curl	papers	,
骨	,	卷曲	文件	,

睫毛膏、假发、眉笔、唇膏、粉饼、牙线、鲸骨、卷发纸

[et] [ˈsetərə] — [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [hɜːˈself] .

et	cetera	—	than	in	the	beautiful	woman	herself	.
等	等等	—	比	在	这	美丽的	女士	她自己	.

等等——比这位美丽的女人本身更甚。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

['sʌmθɪŋ] ['siːmɪŋli] ['nevə(r)] [rɪ'membəd] [baɪ] ['dræmətɪst] [wen] ['raɪtɪŋ] [lʌv] [siːnz] :

Something	seemingly	never	remembered	by	dramatists	when	writing	love	scenes	:
某物	似乎	绝不	记得	经过	剧作家	什么时候	写作	爱	场景	:

剧作家在创作爱情场景时似乎总是忽略这一点：

[ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['riːəli] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [les] ['tɔːkətɪv] , [ðə; ði][mɔː(r)]['saɪlənt] ,

the	more	a	young	woman	really	loves	a	man	the	less	talkative	,	the	more	silent	,
这	更多的	一个	年轻的	女士	真的	爱	一个	男人	这	较少的	健谈	,	这	更多的	沉默的	,

年轻女子越是深爱一个男人，就越不爱说话，越沉默寡言。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . . . .

she	is	in	his	presence	.	.	.	.
她	是	在	他的	在场	.	.	.	.

她就在他身边.....

['əʊnli] ['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃæti] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃn] .

Only	women	over	thirty	are	chatty	before	the	object	of	their	affection	.
仅有的	女性	超过	三十	是	健谈	前	这	目的	的	他们的	感情	.

只有三十岁以上的女性才会在心仪对象面前滔滔不绝。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [prəˈfɪʃ(ə)nt] ['æktə(r)][ɪz][wʌn] [huː] [kæn; kən] [kəm'pliːtli] [ɪ'mɜːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪn]

The	proficient	actor	is	one	who	can	completely	immerse	his	own	personality	in
这	精通	演员	是	一	WHO	能	完全地	沉浸	他的	自己的	性格	在

[ðə; ði][roʊl][hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] .

the	rôle	he	is	playing	.
这	角色	他	是	玩耍	.

优秀的演员能够将自己的个性完全融入到所扮演的角色中。

[ðə; ði][stɑː(r)]['æktə(r)][ɪz][wʌn] [huː] [kæn; kən] [kəm'pliːtli] [ɪ'mɜːs] [ðə; ði][roʊl][hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪn]

The	star	actor	is	one	who	can	completely	immerse	the	rôle	he	is	playing	in
这	星星	演员	是	一	WHO	能	完全地	沉浸	这	角色	他	是	玩耍	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] .

his	own	personality	.
他的	自己的	性格	.

这位明星演员能够将自己所扮演的角色完全融入到自己的个性之中。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] , [ai] [jet] [bɪ'liːv]
Although **it** **may** **have** **absolutely** **nothing** **to** **do** **with** **the** **case** **,** **I** **yet** **believe**
虽然 它 可能 有 绝对地 没有什么 到 做 和 这 案件 , 我 然而 相信
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

虽然这可能与案件完全无关，但我仍然相信，

[ɪn][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][steɪdʒ][roʊl] ,
in **a** **romantic** **stage** **rôle** **,**
在 一个 浪漫的 阶段 角色 ,

在浪漫的舞台角色中，

[nəʊ] ['æktrəs] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] [ɔː(r)] [pə'sweɪsɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][ɪn] ['praɪvət] [laɪf]
no **actress** **can** **possibly** **be** **convincing** **or** **persuasive** **if** **she** **is** **able** **in** **private** **life**
不 演员 能 可能 是 令人信服的 或者 有说服力的 如果 她 是 有能力的 在 私人的 生活
[tuː; tə] [iːt] [traɪp] ,
to **eat** **tripe** **,**
到 吃 肚 ,

如果一个女演员在私生活中能吃牛肚，那么她就不可能在表演中令人信服或具有说服力。

['tʃɪkɪn] ['lɪvər] , [kɑːvz] - [breɪnz][ɔː(r)][ə; eɪ] [θɪk] [steɪk] .
chicken **livers** **,** **calves** **'** **brains** **or** **a** **thick** **steak** **.**
鸡 肝脏 , 小牛 - 大脑 或者 一个 厚的 牛排 .

鸡肝、小牛脑或厚牛排。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

['mɒrɪs] [də'neɪ] , [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['gælɪk][drə'mætɪk] ['lɛtəz] , [əb'zəːvz] ,
Maurice **Donnay** **,** **the** **talented** **gentleman** **of** **Gallic** **dramatic** **letters** **,** **observes** **,**
莫里斯 唐娜 , 这 才华横溢 绅士 的 高卢语 戏剧性 信件 , 观察 ,

才华横溢的法国戏剧文学家莫里斯·唐奈评论道：

“ [ðə; ði] [frentʃ] ['dræmətɪst] [triːt] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['evri]
“ **The** **French** **dramatists** **treat** **of** **love** **because** **it** **is** **the** **only** **subject** **which** **every**
“ 这 法语 剧作家 对待 的 爱 因为 它 是 这 仅有的 主题 哪个 每一个
['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ˌʌndə'stændz] ,
member **of** **the** **audience** **understands** **,**
成员 的 这 观众 明白 ,

“法国剧作家之所以描写爱情，是因为这是唯一一个所有观众都能理解的主题。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dræmətɪst][mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] .
and **a** **dramatist** **must** **,** **of** **course** **,** **appeal** **to** **the** **masses** **.**
和 一个 剧作家 必须 , 的 课程 , 上诉 到 这 群众 .

当然，剧作家必须迎合大众口味。

” [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] , [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ə'piːl] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn]
” **Which** **,** **in** **another** **way** **,** **may** **account** **for** **the** **great** **appeal** **and** **success** **in**
” 哪个 , 在 其他 方式 , 可能 帐户 为了 这 伟大的 上诉 和 成功 在
[ə'merɪkə] [ɒv; əv] [krʊk] [pleɪz] .
America **of** **crook** **plays** **.**
美国 的 骗子 演出 .

“从另一个角度来看，这或许可以解释为什么骗子题材的戏剧在美国如此受欢迎和成功。”

['eks 'eks]
XX
xx

[wen] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [meɪl] ['æktərz] “ [ɔ:'θɒrəti] ,

When	a	critic	refers	to	a	male	actor's	“	authority	,
什么时候	一个	评论家	指	到	一个	男性	演员的	“	权威	,

当评论家提到男演员的“权威性”时，

” [ðə; ði] ['betɪŋ] [ɒdz] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['θɜ:ti] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪz]

”	the	betting	odds	are	generally	thirty	to	one	that	what	he	has	done	is
”	这	投注	赔率	是	一般来说	三十	到	一	那	什么	他	有	完毕	是

[tu:; tə] [mis'teik] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['kwɒlətɪ][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['æktərz] [ˌɒmbɒm'pwɒŋ] .

to	mistake	for	that	quality	the	aforesaid	actor's	embonpoint	.
到	错误	为了	那	质量	这	上述	演员的	凸点	.

“博彩公司普遍认为，他所做的，是将上述演员的丰满身材误认为是那种品质，赔率为三十比一。”

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI

二十一

二十一世纪

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [pi:] . ['gʊdeɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] ['tækspeɪə(r)] ,

Mr	.	George	P	.	Goodale	,	a	good	citizen	and	an	honest	taxpayer	,
先生	.	乔治	P	.	古德尔	,	一个	好的	公民	和	一个	诚实的	纳税人	,

乔治·P·古德尔先生是一位好公民，也是一位诚实的纳税人。

[wɒz; wəz] ['leɪtlɪ] [ə'kɔ:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt][ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs]

was	lately	accorded	a	great	banquet	in	honor	of	his	fifty	years	of	continuous
曾是	最近	同意	一个	伟大的	宴会	在	荣誉	的	他的	五十	年	的	连续的

['sɜ:vɪs] [æz; əz][drə'mætɪk]['krɪtɪk][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] [fri:] [pres] .

service	as	dramatic	critic	to	the	Detroit	Free	Press	.
服务	作为	戏剧性	评论家	到	这	底特律	自由的	按	.

最近，为了表彰他连续五十年担任《底特律自由报》戏剧评论家，报社为他举办了一场盛大的宴会。

[æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] , [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [ðæt] ,

At	the	banquet	,	it	was	said	,	repeated	,	and	emphasized	that	,
在	这	宴会	,	它	曾是	说	,	重复	,	和	强调	那	,

宴会上，人们反复强调说：

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][hɑ:f] - ['sentʃəri] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

in	all	his	half	-	century	as	a	critic	of	the	drama	,
在	全部	他的	一半	-	世纪	作为	一个	评论家	的	这	戏剧	,

在他长达半个世纪的戏剧评论生涯中，

['mɪstə(r)] . ['gʊdeɪl] [hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['enəmi] .

Mr	.	Goodale	had	never	made	a	single	enemy	.
先生	.	古德尔	有	绝不	制成	一个	单身的	敌人	.

古德尔先生从未树敌过。

[weə(r)] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['bæŋkwɪt][ænd; ənd][ɪts] ['ɪmpɔ:t] ,

Where	,	than	in	this	banquet	and	its	import	,
在哪里	,	比	在	这	宴会	和	它是	进口	,

还有什么比这场宴会及其意义更重要的呢?

[ə; eɪ] ['smɑ:tə] ['sætaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [k'ɒnstɪtj,u:ts] [drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] ?

a	smarter	satire	on	the	American	notion	of	what	constitutes	dramatic	criticism	?
一个	更聪明	讽刺	在	这	美国人	概念	的	什么	构成	戏剧性	批评	?

对美国人关于何为戏剧批评的观念进行更巧妙的讽刺?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [pleɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][bɔːld] .

The	hero	of	a	Broadway	play	may	not	be	bald	.
这	英雄	的	一个	百老汇	玩	可能	不是	是	秃	.

百老汇戏剧中的英雄人物未必是秃头。

[ðɪs] [wʊd] [siːm] , [ɪn][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['drɑːmə] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [ruːl] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm]

This	would	seem	,	in	the	Broadway	drama	,	to	be	the	first	rule	of	heroism
这	会	似乎	,	在	这	百老汇	戏剧	,	到	是	这	第一的	规则	的	英雄主义

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在百老汇戏剧中，这似乎是英雄主义的第一准则，而且

[wɪð] ['herəʊɪzəm] , [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'piːl] .

with	heroism	,	of	intelligence	and	appeal	.
和	英雄主义	,	的	智力	和	上诉	.

英勇、睿智、富有魅力。

[səʊ] , ['dʒuːliəs]['siːzə(r)] , ['bɪzmɑːk] , [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] , [nə'pəʊlɪən][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wʊd]

So	,	Julius	Caesar	,	Bismarck	,	George	Washington	,	Napoleon	and	Shakespeare	would
所以	,	尤利乌斯	凯撒	,	俾斯麦	,	乔治	华盛顿	,	拿破仑	和	莎士比亚	会

[biː; bi] [ləʊ] ['vɪlənz] .

be	low	villains	.
是	低的	反派	.

所以，尤利乌斯·凯撒、俾斯麦、乔治·华盛顿、拿破仑和莎士比亚都算是低级反派。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['brɔːdweɪ] ['pleɪraɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	a	favourite	challenge	of	the	average	Broadway	playwright	to	the
它	是	一个	最喜欢的	挑战	的	这	平均的	百老汇	剧作家	到	这

[drəˈmætɪk]['krɪtɪk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] [nəʊz] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [pleɪz] ,

dramatic	critic	that	if	the	latter	knows	so	much	about	plays	,
戏剧性	评论家	那	如果	这	后者	知道	所以	很多	关于	演出	,

百老汇剧作家最喜欢向戏剧评论家提出的一个挑战是：如果后者对戏剧如此了解，

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [raɪt] [wʌn][hɪm'self] .

why	doesn't	he	write	one	himself	.
为什么	不	他	写	一	他自己	.

他为什么不自己写一本呢?

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɔːdweɪ] ['pleɪraɪt] .

The	same	question	might	be	asked	of	the	average	Broadway	playwright	.
这	相同的	问题	可能	是	问	的	这	平均的	百老汇	剧作家	.

同样的问题也可以问到普通的百老汇剧作家。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔ:dweɪ] [pleɪ] [ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	financial	success	of	the	Broadway	play	is	conditioned	on	the	proportion	of
这	金融的	成功	的	这	百老汇	玩	是	条件反射	在	这	部分	的

['θɪətəgəʊə(r)] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] ['sɪndʒɪŋ] [ki:ps] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ðæt]

theatergoers	who	believe	that	singeing	keeps	the	hair	from	falling	out	and	that
剧院观众	WHO	相信	那	烧焦	保持	这	头发	从	坠落	出去	和	那

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [wɜ:d] “ [hi:p] ” [bɪ'fɔ:(r)] ['evri]

the	American	Indians	were	accustomed	to	use	the	word	“	heap	”	before	every
这	美国人	印度人	是	习惯	到	使用	这	单词	“	堆	”	前	每一个

['ædʒɪktɪv] .

adjective	.
形容词	.

百老汇戏剧的经济成功取决于有多少观众相信烧焦头发可以防止脱发，以及美洲印第安人习惯在每个形容词前使用“堆”这个词。

[ðə; ði][lɑ:st]['si:z(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][sək'sesf(ə)l] ['brɔ:dweɪ] [hæz; həz] [nəʊn] [ɪn] [j'iəz] .

The	last	season	was	the	most	successful	Broadway	has	known	in	years	.
这	最后的	季节	曾是	这	最多	成功的	百老汇	有	已知	在	年	.

上一季是百老汇多年来最成功的一季。

[ˌɛks'ɛks'vi:]

XXV
25

二十五

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌmoʊ'li:ɛr][ænd; ənd] ['ʃəridən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [teɪks] [ʃɔ:] [ænd; ənd] [bɑ:] , [j'iəz]

It	took	Molière	and	Sheridan	,	as	it	now	takes	Shaw	and	Bahr	,	years
它	采取	莫里哀	和	谢里丹	,	作为	它	现在	需要	肖	和	巴赫	,	年

[tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðeə(r)] ['kɑ:mədiz] .

to	fashion	their	comedies	.
到	时尚	他们的	喜剧	.

莫里哀和谢里丹创作喜剧作品，就像萧伯纳和巴尔现在创作喜剧作品一样，都需要数年时间。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [wɒt] [ɪz] [f'ʌnɪe] , [wɒt] [prəu'vəuk][ə; eɪ] [laʊdə]

And	yet	,	when	all	is	said	and	done	,	what	is	funnier	,	what	provokes	a	louder
和	然而	,	什么时候	全部	是	说	和	完毕	,	什么	是	更有趣	,	什么	挑衅	一个	更大声

['lɑ:ftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

然而，归根结底，什么更有趣，什么更能引人发笑?

[ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] [ɑ:ˌtɪkju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['gʊstɑ:f] ?

than	the	mere	articulation	of	the	name	Gustav	?
比	这	仅仅	关节	的	这	姓名	古斯塔夫	?

难道仅仅是念出古斯塔夫这个名字就足够了吗?

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

XXVI
26

二十六

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][æn; ən][ɑ:t] [weər'ɪn] [wʌn] [əb'zə:vz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪ'mætɪk] ['ækʃ(ə)n]

Literature	is	an	art	wherein	one	observes	the	effects	of	the	thematic	action
文学	是	一个	艺术	其中	一	观察	这	效果	的	这	主题	行动

[ə'pɒn][ðə; ði][prəʊ'tægənɪsts][maɪnd] .

upon	the	protagonist's	mind	.
之上	这	主角的	头脑	.

文学是一门艺术，它通过观察主题事件对主人公心理的影响来进行解读。

['drɑːmə][ɪz][æn; ən][ɑːt] [weər'ɪn] [wʌn] [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪ'mætɪk] ['ækʃ(ə)n][ə'pɒn]

Drama	is	an	art	wherein	one	observes	the	effects	of	the	thematic	action	upon
戏剧	是	一个	艺术	其中	一	观察	这	效果	的	这	主题	行动	之上

[ðə; ði][prəʊ'tægənɪsts] [hɑːt] .

the	protagonist's	heart	.
这	主角的	心	.

戏剧是一门艺术，它观察的是主题事件对主人公内心的影响。

[bɜː'lesk] [ɪz][æn; ən][ɑːt] [weər'ɪn] [wʌn] [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪ'mætɪk] ['ækʃ(ə)n][ə'pɒn]

Burlesque	is	an	art	wherein	one	observes	the	effects	of	the	thematic	action	upon
滑稽剧	是	一个	艺术	其中	一	观察	这	效果	的	这	主题	行动	之上

[ðə; ði][prəʊ'tægənɪsts] ['traʊzəz] - [siːt] .

the	protagonist's	trousers	-	seat	.
这	主角的	裤子	-	座位	.

滑稽剧是一种艺术，它观察的是主题行为对主角裤裆的影响。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII
xxvii

二十七

“ ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][dɒg] ” — [ə; eɪ] [freɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn]

“	Trying	it	on	the	dog	”	—	a	phrase	referring	to	the	trying	out	of	a	play	in
“	尝试	它	在	这	狗	”	—	一个	短语	指	到	这	尝试	出去	的	一个	玩	在

[ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

the	provinces	before	bringing	it	into	the	metropolis	.
这	省份	前	带来	它	进入	这	都会	.

“先在狗身上试演”——这个短语指的是在将戏剧带到大都市之前，先在外省进行试演。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['testɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə]

In	other	words	,	testing	the	effect	of	the	play	upon	an	intelligent	community	to
在	其他	字	,	测试	这	影响	的	这	玩	之上	一个	聪明的	社区	到

[ˌpriːdɪ'tɜːmɪn] ,

predetermine	,
预先确定	,

换句话说，测试戏剧对一个智慧群体的影响，以预先确定，

[baɪ][ɪts] [læk] [ɒv; əv] [sək'ses] [ðeə(r)] , [ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [prɒ'sperəti] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

by	its	lack	of	success	there	,	its	subsequent	prosperity	in	New	York	.
经过	它是	缺少	的	成功	那里	, 它是		随后的	繁荣	在	新的	约克	.

由于在纽约未能取得成功，它后来在纽约获得了成功。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] “ [lɑːfs] ” [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mjuːzɪk(ə)l] [ʃəʊ] [mʌst; məst] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] “

The	so	-	called	“	laughs	”	in	an	American	musical	show	must	,	if	they	would	“
这	所以	-	称为	“	笑声	”	在	一个	美国人	音乐	展示	必须	, 如果		他们	会	“

[get]['əʊvə(r)] ,

get	over	,
得到	超过	,

美国音乐剧中所谓的“笑声”，如果他们想要“度过难关”，就必须.....

” [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['beɪsɪk][mə'tɪəriəlz] [ðæt]

”	be	devised	in	such	a	manner	and	constructed	of	such	basic	materials	that
”	是	设计	在	这样的	一个	方式	和	建造	的	这样的	基本的	材料	那

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [kæn; kən]

they	shall	be	within	the	scope	of	the	intelligence	of	persons	who	can
他们	将	是	之内	这	范围	的	这	智力	的	人	WHO	能

['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] .

neither	read	nor	write	.
两者都不	读	也不	写	.

“其设计方式和所用基本材料应使其在不识字的人的理解范围内。”

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['ɔːdiəns] [fɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]

This	is	why	nine	-	tenths	of	the	persons	in	a	Broadway	audience	fall	out	of	their
这	是	为什么	九	-	十分之一	的	这	人	在	一个	百老汇	观众	落下	出去	的	他们的

[tʃeəz] [wɪð] [mɜːθ] [wen] ['enibɒdi] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['wɪskəs] [æz; əz][æl'fælfə][ɔː(r)]

chairs	with	mirth	when	anybody	on	the	stage	refers	to	whiskers	as	alfalfa	or
椅子	和	欢笑	什么时候	任何人	在	这	阶段	指	到	胡须	作为	紫花苜蓿	或者

[wen] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪz] [nemd] [ðə; ði][dʌk][diː][ˌgɔːgən'zəʊlə] .

when	a	character	is	named	the	Duc	de	Gorgonzola	.
什么时候	一个	特点	是	命名	这	杜克	德	戈贡佐拉奶酪	.

这就是为什么当舞台上有人把胡须称为苜蓿，或者当一个角色被命名为戈贡佐拉公爵时，百老汇观众席上十分之九的人都会笑得从椅子上摔下来。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

['rɔɪəltiz] . — [ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][grəʊs] [rɪ'siːts]

Royalties	.	—	The	percentage	of	the	gross	receipts
版税	.	—	这	百分比	的	这	总的	收据

版税——占总收入的百分比

[wɪtʃ] ['pleɪˌraɪts] [get][frɒm; frəm] [prə'duːsəz] , ['ɑːftə(r)] ['lɔːsuːts] .

which	playwrights	get	from	producers	,	after	lawsuits	.
哪个	剧作家	得到	从	生产者	,	后	诉讼	.

剧作家们通过诉讼从制片人那里获得的报酬。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]

XXX
XXX

XXX

[ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['repət(ə)ri] ['kʌmpəni] [ɪz] [ɑː'tɪstɪkli]

The	critic	who	believes	that	such	a	thing	as	a	repertory	company	is	artistically
这	评论家	WHO	相信	那	这样的	一个	事物	作为	一个	曲目	公司	是	艺术上

['pɒsəb(ə)l] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['mɒd(ə)n] ['æktəz] ,

possible	believes	that	a	dozen	modern	actors	,
可能的	相信	那	一个	打	现代的	演员	,

认为剧团这种形式在艺术上可行的评论家认为，十几位现代演员，

[ə'sembəld] ['ɪntuː][wʌn] [gruːp] , [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [skɪld] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət]

assembled	into	one	group	,	are	sufficiently	talented	and	skilled	to	interpret
组装	进入	一	团体	,	是	足够	才华横溢	和	熟练	到	解释

[ˌsætɪs'fæktərəli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pleɪz] .

satisfactorily	a	dozen	plays	.
令人满意地	一个	打	演出	.

聚集在一起的他们才华横溢、技艺精湛，足以令人满意地演绎十几部戏剧。

[ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['repət(ə)ri] ['kʌmpəni] [ɪz]

The	critic	who	does	not	believe	that	such	a	thing	as	a	repertory	company	is
这	评论家	WHO	做	不是	相信	那	这样的	一个	事物	作为	一个	曲目	公司	是

[ɑː'tɪstɪkli] ['pɒsəb(ə)l] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['mɒd(ə)n] ['æktəz] ,

artistically	possible	knows	that	a	dozen	modern	actors	,
艺术上	可能的	知道	那	一个	打	现代的	演员	,

批评家如果认为剧团这种形式在艺术上不可行，那么他应该知道，十几位现代演员……

[ə'sembəld] ['ɪntuː][wʌn] [gruːp] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃntli] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [skɪld] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət]

assembled	into	one	group	,	are	insufficiently	talented	and	skilled	to	interpret
组装	进入	一	团体	,	是	不足	才华横溢	和	熟练	到	解释

[ˌsætɪs'fæktərəli]['iːv(ə)n][wʌn] [pleɪ] .

satisfactorily	even	one	play	.
令人满意地	甚至	一	玩	.

聚集在一起的这些人，才华和技能都不足以令人满意地诠释哪怕一部戏剧。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['meni] [njuː] [jɔːk] ['θiətəz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [səʊ][æz; əz]

It	is	the	custom	in	many	New	York	theaters	to	ring	a	bell	in	the	lobby	so	as
它	是	这	风俗	在	许多	新的	约克	剧院	到	戒指	一个	钟	在	这	大厅	所以	作为

[tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['kɔŋgri,geit] [ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði]

to	warn	the	persons	congregated	there	that	the	curtain	is	about	to	go	up	on	the
到	警告	这	人	聚集	那里	那	这	窗帘	是	关于	到	去	向上	在	这

[nekst][ækt][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

next	act	and	that	it	is	time	for	them	to	go	back	into	the	theater	.
下一个	行为	和	那	它	是	时间	为了	他们	到	去	后退	进入	这	剧院	.

纽约许多剧院都有这样的习俗：在大厅里摇铃，提醒聚集在那里的人们下一幕即将开始，是时候回到剧院了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] [ˌɪmprə'sɑːriəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn]

But	it	still	remains	for	an	enterprising	impresario	to	make	a	fortune
但	它	仍然	遗迹	为了	一个	进取	经纪人	到	制作	一个	财富

[baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['kɔŋgri,geit] [ðeə(r)]

by	ringing	a	bell	in	the	theater	so	as	to	warn	the	persons	congregated	there
经过	铃声	一个	钟	在	这	剧院	所以	作为	到	警告	这	人	聚集	那里

[ðæt] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði][nekst][ækt][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm]

that	the	curtain	is	about	to	go	up	on	the	next	act	and	that	it	is	time
那	这	窗帘	是	关于	到	去	向上	在	这	下一个	行为	和	那	它	是	时间

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] !

for	them	to	go	back	into	the	lobby	!
为了	他们	到	去	后退	进入	这	大厅	!

但对于精明的剧院经理来说，通过在剧院里摇铃来发财致富，以此提醒聚集在那里的人们下一幕即将开始，是时候回到大厅了！

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII

xxxii

XXXII

[fɑːs] [fɔːl]['ɪntuː] [tuː] ['klɑːsɪz] : [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [meɪl] ['kærəktə(r)] [im'plɔː] “ [let]

Farces	fall	into	two	classes	:	Those	in	which	the	leading	male	character	implores	“	Let
闹剧	落下	进入	二	课程	:	那些	在	哪个	这	领导	男性	特点	恳求	“	让

[ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] !

me	explain	!
我	解释	!

闹剧分为两类：一类是男主角恳求道“让我解释一下！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] ['tɑːtli] [rɪ'plaɪz] , " [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː; də]

"	and	the	leading	female	character	tartly	replies	,	"	That's	the	best	thing	you	do
"	和	这	领导	女性	特点	酸涩的	回复	,	"	那就是	这	最好的	事物	你	做

,

.

'

女主角尖刻地回答说："那是你做得最好的一件事。"

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [meɪl] ['kærəktərz] ['iːvnɪŋ] [dres] [sɒks] [hæv; həv] [waɪt]

"	and	those	in	which	the	leading	male	character's	evening	dress	socks	have	white
"	和	那些	在	哪个	这	领导	男性	人物	晚上	裙子	袜子	有	白色的

[klɒks] [ɒn][ðem; ðəm] .

clocks	on	them	.
时钟	在	他们	.

"以及那些男主角晚礼服袜子上有白色钟表图案的影片。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

['mɪstə(r)] . [flɔːrɛnts] ['ziːgˌfɛld] [sək'siːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃəʊz]

Mr	.	Florenz	Ziegfeld	succeeds	with	his	shows
先生	.	弗洛伦兹	齐格菲	成功	和	他的	演出

弗洛伦茨·齐格菲尔德先生的演出非常成功。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ə'dresɪz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

because	he	addresses	his	chief	appeal	to	the	eye	.
因为	他	地址	他的	首席	上诉	到	这	眼睛	.

因为他主要诉诸视觉效果。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [em] . [kəʊˈhæn] [sək'siːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ə'dresɪz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf]

Mr	.	George	M	.	Cohan	succeeds	with	his	because	he	addresses	his	chief
先生	.	乔治	M	.	科汉	成功	和	他的	因为	他	地址	他的	首席

[ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .

appeal	to	the	ear	.
上诉	到	这	耳朵	.

乔治·M·科汉先生之所以成功，是因为他主要诉诸于听众的耳朵。

[ðə; ði][ˌimpriˈsɑːriəu][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] [striːt] [bɜːˈlesk] [ʃəʊz] [sək'siːd] [wɪð] [ðeəz]

The	impresarios	of	the	Fourteenth	Street	burlesque	shows	succeed	with	theirs
这	经纪人	的	这	第十四	街道	滑稽剧	演出	成功	和	他们的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ə'dres] [ðeə(r)] [tʃiːf] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊz] .

because	they	address	their	chief	appeal	to	the	nose	.
因为	他们	地址	他们的	首席	上诉	到	这	鼻子	.

第十四街滑稽歌舞表演的经纪人之所以成功，是因为他们主要针对的是鼻子。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði][wʌn][bɪg][æmˈbɪʃ(ə)n][ɒv; əv][naɪn][aʊt][ɒv; əv] ['evri] [ten] [ə'merɪkən] ['pleɪˌraɪts] [ɪz] ,

The	one	big	ambition	of	nine	out	of	every	ten	American	playwrights	is	,
这	一	大的	志向	的	九	出去	的	每一个	十	美国人	剧作家	是	,

十个美国剧作家中，有九个都有一个共同的抱负：

[ɪn][ðə; ði]['ɑːgəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [tuː; tə] " [get]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

in	the	argot	of	the	theater	,	to	"	get	over	the	footlights	.
在	这	隐语	的	这	剧院	,	到	"	得到	超过	这	脚灯	.

用戏剧界的行话来说，就是"克服聚光灯"。

” [ðə; ði][wʌn][bɪg][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][naɪn][aʊt][ɒv; əv] ['evri] [ten] ['ɔ:dɪənsɪz] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] !

”	The	one	big	ambition	of	nine	out	of	every	ten	audiences	is	exactly	the	same	!
”	这	一	大的	志向	的	九	出去	的	每一个	十	观众	是	确切地	这	相同的	！

“十分之九的观众都怀着同一个远大抱负！”

[ˌɛks'ɛks'faɪv]

XXXV

xxxv

XXXV

[məʊst][səʊ] - [kɔ:ld] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['kɑ:mədiz] [ɑ:(r); ə(r)] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]

Most	so	-	called	optimistic	comedies	are	based	on	the	theory	that	a	cup	of
最多	所以	-	称为	乐观的	喜剧	是	基于	在	这	理论	那	一个	杯子	的

['kɒfi] [ɪm'pru:vz] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][wʌn] [pʊts] ['ɪntu:]

coffee	improves	in	proportion	to	the	number	of	lumps	of	sugar	one	puts	into
咖啡	改善	在	部分	到	这	数字	的	肿块	的	糖	一	放置	进入

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

大多数所谓的乐观喜剧都基于这样一个理论：一杯咖啡的口感会随着你往里面加的方糖数量的增加而提升。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI

xxxvi

XXXVI

['əʊpənɪŋ] [naɪt] . — [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['redi] [tu:; tə]['əʊpən] .

Opening	Night	.	—	The	night	before	the	play	is	ready	to	open	.
开幕	夜晚	.	—	这	夜晚	前	这	玩	是	准备好	到	打开	.

首演之夜——话剧即将开演的前一晚。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII

xxxvii

XXXVII

[ðə; ði] [tʃi:f] [drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] “ [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] ['hæpinəs] ” [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ]

The	chief	dramatic	situation	in	“	The	Road	to	Happiness	”	consists	of	a	hero
这	首席	戏剧性	情况	在	“	这	路	到	幸福	”	由	的	一个	英雄

[hu:] ,

who	,
WHO	,

《幸福之路》的主要戏剧冲突在于，主人公……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

干杯：滑稽剧在讽刺中的(Bottoms Up An Application of the Slapstick to)

[wɪð] [hænd][ɒn] [hɪp] ['pɒkɪt] ,
with **hand** **on** **hip** **pocket** **,**
和 手 在 时髦的 口袋 ,

一手插在臀部口袋里

[di'fai, 'di:-][ðə; ði] [ə'sembəld] ['vɪlənz] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət]['perəl]
defies **the** **assembled** **villains** **to** **advance** **as** **much** **as** **an** **inch** **at** **peril**
反抗 这 组装 反派 到 进步 作为 很多 作为 一个 英寸 在 危险
[ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [hu:] ,
of **their** **lives** **and** **who** **,**
的 他们的 生活 和 WHO ,

他挑战集结起来的恶棍们，让他们冒着生命危险前进哪怕一寸，而且，

['hævɪŋ] [ðʌs] [held][ðem; ðəm][æt; ət][beɪ] , ['prəʊsi:dz][tu:; tə] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
having **thus** **held** **them** **at** **bay** **,** **proceeds** **to** **pull** **out** **a** **handkerchief** **,**
拥有 因此 握住 他们 在 湾 , 收益 到 拉 出去 一个 手帕 ,

这样一来，她就成功地阻止了他们，然后掏出一块手帕。

[flɪk] [hɪz; ɪz]['nɒstrəl][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['getəweɪ] .
flick **his** **nostril** **and** **make** **his** **getaway** **.**
轻弹 他的 鼻孔 和 制作 他的 逃离 .

他弹了弹鼻孔，然后逃走了。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['kɒmɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] “ [ˌærɪ'zəʊnə] , ” [prə'dju:st] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [kən'sistid] [ɒv; əv]
The **chief** **comic** **situation** **in** **“** **Arizona** **,** **”** **produced** **many** **years** **ago** **,** **consisted** **of**
这 首席 漫画 情况 在 “ 亚利桑那 , ” 生产 许多 年 前 , 由……组成 的
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
the **same** **thing** **,**
这 相同的 事物 ,

多年前制作的电视剧《亚利桑那》的主要喜剧桥段也是同样的。

[seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪski] [flɑ:sk][ɔ:(r)] [plʌg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] — [ai] [fə'get] [wɪtʃ] — [wɒz; wəz] [ju:st] [ɪn]
save **that** **a** **whiskey** **flask** **or** **plug** **of** **tobacco** **—** **I** **forget** **which** **—** **was** **used** **in**
节省 那 一个 威士忌酒 烧瓶 或者 插头 的 烟草 — 我 忘记 哪个 — 曾是 用过的 在
[pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊz] - ['dɔɪli] .
place **of** **a** **nose** **-** **doily** **.**
地方 的 一个 鼻子 - 蕾丝花边 .

只不过，人们用威士忌酒瓶或烟草块（我忘了是哪个）代替了鼻垫。

[ðʌs] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] , [hæz; həz]['aʊə(r)] ['sɪəriəs] ['drɑ:mə] [əd'vɑ:nst] .
Thus **,** **little** **boys** **and** **girls** **,** **has** **our** **serious** **drama** **advanced** **.**
因此 , 小的 男孩们 和 女孩们 , 有 我们的 严肃的 戏剧 先进的 .

就这样，小朋友们，我们的严肃戏剧又向前推进了。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[derɪ'veɪʃnz]
Derivations
推导

推导

[fɜːst] - [naɪt] . — [frɒm; frəm] [fʊrst] (['dʒɜːmən][fɔː(r); fə(r)] “ [prɪns] ”) [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd]
First - Nighter . — From Fürst (German for “ prince ”) and the English word
第一的 - 夜猫子 . — 从 首 (德语 为了 “ 王子 ”) 和 这 英语 单词
['naɪtə] (KNO3 :
nitre (KNO3 :
硝 (KNO3 :

首演之夜。—源自德语“Fürst”（意为“王子”）和英语单词硝石（KNO3：

[ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)]) ; [hens] , [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv]
a chemical used in the manufacture of gunpowder) ; hence , a prince of
一个 化学 用过的 在 这 生产 的 火药) ; 因此 , 一个 王子 的
['gʌnpaʊdə(r)] ,
gunpowder ,
火药 ,

（一种用于制造火药的化学物质）；因此，火药王子

[ɔː(r)] , [ɪn] ['sɪmplə] [tɜːmz] , ['sʌmwʌn] [huː] [meɪks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [nɔɪz] .
or , in simpler terms , someone who makes a lot of noise .
或者 , 在 更简单 条款 , 某人 WHO 制作 一个 很多 的 噪音 .

或者更简单地说，就是一个爱制造噪音的人。

['mænɪdʒə(r)] . — [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [wɜːd] “ ['meɪndʒə(r)] ,
Manager . — From the Anglo - Saxon word “ manger ,
经理 . — 从 这 盎格鲁 - 撒克逊 单词 “ 马槽 ,

经理。——源自盎格鲁-撒克逊语单词“manger”，

” [ðə; ði] “ [ə; eɪ] ” ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'liːtɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [mait] [biː; bi] ['ʃɔːtnd] ,
” the “ a ” having been deleted in order that the word might be shortened ,
” 这 “ 一个 ” 拥有 到过 已删除 在 命令 那 这 单词 可能 是 缩短 ,

“a”被删除是为了缩短单词，

[ænd; ənd][səʊ] [juːst] [mɔː(r)]['æptli][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['sweərɪŋ] .
and so used more aptly for purposes of swearing .
和 所以 用过的 更多的 恰当地 为了 目的 的 咒骂 .

因此更适合用于咒骂。

['mænɪdʒə(r)] [ðʌs] ['kɒmz] [frɒm; frəm] “ ['meɪndʒə(r)] , ” ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [prə'vaɪdz] ['fɒdə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Manager thus comes from “ manger , ” something which provides fodder for
经理 因此 来 从 “ 马槽 , ” 某物 哪个 提供 饲料 为了
[ðə; ði] ['dʒækæs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .
the jackasses in the stalls .
这 蠢驴 在 这 摊位 .

因此，“经理”一词来源于“manger”，指的是为牲畜栏里的驴子提供饲料的地方。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] ,
Practically speaking ,
几乎 请讲 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['dʌznt] [wɒnt] [gluːm] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [nɒt]
it is reasonable to believe that the public doesn't want gloom in the theater not
它 是 合理的 到 相信 那 这 民众 不 想 愁云 在 这 剧院 不是
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gluːm] ,
because it is gloom ,
因为 它 是 愁云 ,

有理由相信，公众不希望剧院里充满阴郁的气氛，并不是因为剧院本身阴郁。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ɪt'self] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [gluːm]

not	because	of	the	gloom	itself	,	but	for	the	very	good	reason	that	gloom
不是	因为	的	这	愁云	本身	,	但	为了	这	非常	好的	原因	那	愁云

['ɪz(ə)nt]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

isn't	generally	interesting	.
不是	一般来说	有趣的	.

并非因为阴郁本身，而是因为阴郁通常不令人感兴趣。

[let] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [meɪk] [gluːm] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl]

Let	a	playwright	make	gloom	as	interesting	as	happiness	and	the	public	will
让	一个	剧作家	制作	愁云	作为	有趣的	作为	幸福	和	这	民众	将要

[wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [θi'ætrɪkli] .

want	it	theatrically	.
想	它	戏剧性地	.

如果剧作家能把悲伤写得像快乐一样引人入胜，观众就会喜欢看戏剧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz] , [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [gluːm] .

But	the	gloom	of	the	drama	is	,	more	often	than	not	,	uninteresting	gloom	.
但	这	愁云	的	这	戏剧	是	,	更多的	经常	比	不是	,	无聊	愁云	.

但这种戏剧的阴郁氛围，往往是乏味的阴郁。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [teɪk] [tuː] [striːt] - ['kɔːnə(r)] ['ɔːrətəz] .

In	illustration	:	Take	two	street	-	corner	orators	.
在	插图	:	拿	二	街道	-	角落	演说家	.

举例来说：假设有两个街头演说家。

[sə'pəʊz] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [wʌn][ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]

Suppose	both	are	talking	,	one	a	block	away	from	the	other	,	on	precisely	the
认为	两个都	是	说	,	一	一个	堵塞	离开	从	这	其他	,	在	恰恰	这

[seɪm] ['tɒpɪk] .

same	topic	.
相同的	话题	.

假设两人相距一个街区，正在谈论同一个话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gluːm] ['tɒpɪk] .

It	is	a	gloom	topic	.
它	是	一个	愁云	话题	.

这是一个令人沮丧的话题。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

For	instance	,	the	question	of	the	large	number	of	starving	unemployed	.
为了	实例	,	这	问题	的	这	大的	数字	的	饥饿	失业	.

例如，大量失业者挨饿的问题。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətəz] ['hæməz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɪð] ['meləŋkəli] [stə'tɪstɪks]

One	of	the	orators	hammers	away	at	his	audience	with	melancholy	statistics
一	的	这	演说家	锤子	离开	在	他的	观众	和	忧郁	统计数据

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'presɪŋ] ['elɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

and	all	the	other	depressing	elements	of	his	subject	.
和	全部	这	其他	沉闷	元素	的	他的	主题	.

其中一位演说家滔滔不绝地向听众灌输令人沮丧的统计数据以及他所论述主题的所有其他令人沮丧的元素。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['iːkwəli] ['sɪəriəs] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] , [nɒt][ə'ləʊn][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði][fɜːst]['ɒrətə(r)]

The	other	,	equally	serious	,	makes	his	points	,	not	alone	as	does	the	first	orator
这	其他	,	同样地	严肃的	,	制作	他的	积分	,	不是	独自的	作为	做	这	第一的	演说者

[wɪð] [bluː] ['fɪgəz] ,

with	blue	figures	,
和	蓝色的	数据	,

另一位同样严肃的演说者也阐述了自己的观点，但他并非像第一位用蓝色数字出现的演说者那样独自一人。

[bʌt; bət] [wɪð] [lait] [kəm'pærəsnz] [ænd; ənd] ['sɔ:si] [ɪˌlʌs'treʃən] .

but	with	light	comparisons	and	saucy	illustrations	.
但	和	光	比较	和	风骚的	插图	.

但其中穿插着一些轻松的对比和诙谐的插图。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ?

Which	is	the	more	interesting	?
哪个	是	这	更多的	有趣的	?

哪个更有趣?

[wɪtʃ] [gets][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [kraʊd] ?

Which	gets	the	larger	crowd	?
哪个	获得	这	更大的	人群	?

哪个更受观众欢迎?

[wɪtʃ] [kən'vins] ?

Which	convinces	?
哪个	令人信服	?

哪个更有说服力?

[teɪk] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] ['kɒrəleɪtɪd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

Take	a	second	and	correlated	illustration	.
拿	一个	第二	和	相关	插图	.

再举一个例子，并加以说明。

[tu:] ['wi:kli] ['mægəzi:nz] [prɪnt]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒn] , [let][ˌju: 'es] [seɪ] ,

Two	weekly	magazines	print	articles	on	,	let	us	say	,
二	每周	杂志	打印	文章	在	,	让	我们	说	,

两份周刊杂志刊登了关于，比如说，.....的文章。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['ɔ:gənaɪzd] ['tʃærəti] [ɪn][ɪts] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [kə'mju:nɪtiz] ['pɔ:pə] .

the	work	of	organized	charity	in	its	attempt	to	relieve	the	community's	paupers	.
这	工作	的	组织	慈善机构	在	它是	试图	到	缓解	这	社区的	贫民	.

有组织的慈善机构为救济社区贫困人口所做的工作。

[ɪn][ɪt'self] , [nɒt] [pə'tɪkjələli] [dʒə'kəʊs] ['ri:dɪŋ] ['mætə(r)] .

In	itself	,	not	particularly	jocose	reading	matter	.
在	本身	,	不是	特别	滑稽的	阅读	事情	.

就其本身而言，这并非特别轻松愉快的读物。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mægəzi:nz] , [ɪn][ɪts] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

One	of	the	two	magazines	,	in	its	treatment	of	the	story	,
一	的	这	二	杂志	,	在	它是	治疗	的	这	故事	,

其中一家杂志在报道这则新闻时，

[hæz; həz][ɪts]['dʒen(ə)rəl][təʊn][ɪg'zɑ:mp(ə)l; eg-][baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sentəns] [æz; əz] “ [lɑ:st] [mʌnθ] [ðə; ði]

has	its	general	tone	exampled	by	some	such	sentence	as	“	Last	month	the
有	它是	一般的	语气	例如	经过	一些	这样的	句子	作为	“	最后的	月	这

['tʃærəti] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz][ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [sə'plaɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wɪð] - ,

charity	organizations	of	New	York	supplied	the	poor	of	the	city	with	30	,
慈善机构	组织	的	新的	约克	供应	这	贫穷的	的	这	城市	和	-	,

其整体基调以“上个月，纽约的慈善机构向该市的穷人提供了30,

- [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] .

000	loaves	of	bread	.
-	面包	的	面包	.

000个面包。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌmægə'ziːn] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ænd; ənd][fækts] , [hæz; həz][ɪts] ['sentəns]
" The other magazine , expressing the same thought and facts , has its sentence
" 这 其他 杂志 , 表达 这 相同的 想法 和 事实 , 有 它是 句子
[freɪzd] [ðʌs] :
phrased thus :
措辞 因此 :

另一家杂志表达了同样的观点和事实，其表述如下：

" [lɑːst] [mʌnθ] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [sə'plaɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" Last month the charity organizations of New York supplied the poor of the
" 最后的 月 这 慈善机构 组织 的 新的 约克 供应 这 贫穷的 的 这
['sɪti] [wɪð] - ,
city with 30 ,
城市 和 - ,

"上个月，纽约的慈善机构向该市的穷人提供了30,000份物资。"

- [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] , [æn; ən] [ə'maʊnt] ['ɔːlməʊst][eit] ,
000 loaves of bread , an amount almost 8 ,
- 面包 的 面包 , 一个 数量 几乎 8 ,

000个面包，数量接近8,000个。

- [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bred] ['iːt(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [baɪ]['mɪstə(r)] .
000 in excess of all the bread eaten during the same space of time by Mr .
- 在 过量的 的 全部 这 面包 吃 期间 这 相同的 空间 的 时间 经过 先生 .
['daɪmənd] [dʒɪm]['breidi][ɪn][ðə; ði][ten] ['liːdɪŋ] ['brɔːdweɪ] ['restrɒnts] .
Diamond Jim Brady in the ten leading Broadway restaurants .
钻石 吉姆 布雷迪 在 这 十 领导 百老汇 餐厅 .

比钻石吉姆·布雷迪先生在同一时间段内在百老汇十大餐厅吃掉的面包总数多出 000。

" [wɪtʃ] [ˌmægə'ziːn] [hæz; həz][ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ?
" Which magazine has the bigger circulation ?
" 哪个 杂志 有 这 大 循环 ?

哪本杂志的发行量更大?

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['gluːmi] [θiːmz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [teɪl]
The conventional treatment of gloomy themes in the drama is like the ancient tale
这 传统的 治疗 的 阴沉 主题 在 这 戏剧 是 喜欢 这 古老的 故事
[ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [əʊld] [kuːn] [huː] ,
of the proud old coon who ,
的 这 自豪的 老的 浣熊 WHO ,

戏剧中对阴郁主题的传统处理方式，就像古老的骄傲老浣熊的故事一样，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪl] - [peɪst] [ænd; ənd] ['ræmʃæk(ə)l] [hɔːs] [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ræmʃæk(ə)l]
driving a snail - paced and ramshackle horse and an even more ramshackle
驾驶 一个 蜗牛 - 踱步 和 摇摇欲坠的 马 和 一个 甚至 更多的 摇摇欲坠的
['bʌgi] [daʊn] [ə; eɪ] ['sʌðən] [rəʊd] [juːst] ['lɑːdʒli] [baɪ] [ˌɔːtəmə'biːlist] ,
buggy down a Southern road used largely by automobilists ,
有缺陷的 向下 一个 南方 路 用过的 很大程度上 经过 汽车人 ,

驾着一匹步履蹒跚、破旧不堪的马和一辆更加破旧的马车，沿着一条主要由汽车行驶的南方公路行驶。

['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['hɪtʃɪŋ] [ɒn][bɪ'haɪnd] .
suddenly perceived a small boy hitching on behind .
突然 感知 一个 小的 男生 搭便车 在 在后面 .

突然发现身后有个小男孩在骑车。

" [heɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld] [bruː'net] , " [joʊ] [lʊk] [aʊt][ˌdiː eɪ 'ɑːr] !
" Hey ! " exclaimed the old brunette , " Yoh look out dar !
" 嘿 ! " 惊呼 这 老的 棕发 , " 哟 看 出去 达尔 !

"嘿！"老棕发女郎惊呼道，"哟，小心点，达尔！"

[ef] [joʊ] [eɪnt] ['keəf(ə)l] - [biː; bi] [sʌkt] ['ʌndə(r)] !

Ef	yoh	ain't	careful	yoh'll	be	sucked	under	!
ef	哟	不是	小心	-	是	真烂	在下面	!

如果你不小心，你就会被卷进去！

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [drə'mætɪk] [θiːm] , [laɪk][ðə; ði][əʊld][dɪndʒ] ,

"	The	mechanic	of	the	gloomy	dramatic	theme	,	like	the	old	dinge	,
"	这	机械	的	这	阴沉	戏剧性	主题	,	喜欢	这	老的	丁格	,

"阴郁戏剧主题的机制，就像老旧的丁格一样，

[tuː] ['ɒf(ə)n] [teɪks] [hɪz; ɪz] [θiːm] [tuː] ['pɒmpəsli] , [tuː] ['sɪəriəsli] .

too	often	takes	his	theme	too	pompously	,	too	seriously	.
也	经常	需要	他的	主题	也	傲慢地	,	也	严重地	.

他常常以过于浮夸、过于严肃的态度来诠释他的主题。

[ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli][hɪm'self] [sʌkt] ['ʌndə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

And	is	generally	himself	sucked	under	as	a	result	.
和	是	一般来说	他自己	真烂	在下面	作为	一个	结果	.

结果，他自己通常也会被卷入其中。

[klaɪd] [fɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] ['gluːmi] [θiːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] " [ðə; ði] ['klaɪmər] " — [ðə; ði] [pleɪ]

Clyde	Fitch	took	a	so	-	called	gloomy	theme	in	his	play	"	The	Climbers	"	—	the	play
克莱德	惠誉	采取	一个	所以	-	称为	阴沉	主题	在	他的	玩	"	这	登山者	"	—	这	玩

[ðæt] ['stɑːtɪd] [bæŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk]

that	started	bang	off	with	a	funeral	—	but	his	play	is	still	going	with	the	public
那	开始	砰	离开	和	一个	葬礼	—	但	他的	玩	是	仍然	去	和	这	民众

[ɪn][ðə; ði] [stɒk] ['kʌmpəniz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][let][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] [rʌn] [ə'weɪ]

in	the	stock	companies	because	he	didn't	let	the	gloom	of	his	story	run	away
在	这	库存	公司	因为	他	没有	让	这	愁云	的	他的	故事	跑步	离开

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

with	the	interest	.
和	这	兴趣	.

克莱德·菲奇在他的戏剧《攀登者》中采用了所谓的阴郁主题——这部戏剧以一场葬礼开场——但他的戏剧至今仍在各大剧团中受到公众的喜爱，因为他没有让故事的阴郁掩盖观众的兴趣。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɜːt(ə)n][laɪn][ɪn] " [ðə; ði] ['ʃædəʊ] " [ɪz] : " ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

The	final	curtain	line	in	"	The	Shadow	"	is	:	"	After	all	,
这	最终的	窗帘	线	在	"	这	阴影	"	是	:	"	后	全部	,

《影子》的最后一句台词是："毕竟，

['riːəl] ['hæpinəs] [ɪz]['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [tɪəz] .

real	happiness	is	often	to	be	found	in	tears	.
真实的	幸福	是	经常	到	是	成立	在	眼泪	.

真正的幸福往往藏在泪水中。

" [tɪəz]

"	Tears
"	眼泪

"眼泪"

[ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)][səʊ] - [kɔːld] " [ʌp] - [lɪft] " ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][mɪə(r)]

are	often	provocative	of	a	greater	so	-	called	"	up	-	lift	"	feeling	than	mere
是	经常	挑衅	的	一个	更大的	所以	-	称为	"	向上	-	举起	"	感觉	比	仅仅

[grɪnz][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

grins	and	laughter	.
咧嘴笑	和	笑声	.

与单纯的微笑和大笑相比，它们往往能激起更强烈的所谓"振奋人心"的感觉。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][mɒb] [pleɪz] [ə'merɪkə]

Take	a	couple	or	more	of	illustrations	of	the	most	popular	mob	plays	America
拿	一个	夫妻	或者	更多的	的	插图	的	这	最多	受欢迎的	暴民	演出	美国

[hæz; həz] [nəʊn] ,

has	known	,
有	已知	,

选取几幅或多幅美国最流行的黑帮戏剧的插图，

[seɪ] , “ [weɪ] [daʊn] [i:st] , ”

say	,	“	Way	Down	East	,	”
说	,	“	方式	向下	东方	,	”

比如说，“遥远的东部”，

“ ['ʌŋk(ə)l] [tɑ:mz] ['kæbɪn] , ”

“	Uncle	Tom's	Cabin	,	”
“	叔叔	汤姆的	舱	,	”

《汤姆叔叔的小屋》

“ [ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] .

“	The	Old	Homestead	.
“	这	老的	家园	.

“老宅。”

” [ði:z] , [ˌfʌndə'mentəli] , [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [ðə; ði][mɒb] [kɔ:lz] “ [sæd] ” [pleɪz] .

”	These	,	fundamentally	,	are	what	the	mob	calls	“	sad	”	plays	.
”	这些	,	从根本上	,	是	什么	这	暴民	呼叫	“	伤心	”	演出	.

“从根本上讲，这些就是大众所说的‘悲伤’的戏剧。”

[ðə; ði] ['jəʊkəlrɪ] [wʊd] ['evə(r)]['rɑ:ðə(r)] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['lɑ:fɪŋ] .

The	yokelry	would	ever	rather	pay	for	the	privilege	of	crying	than	laughing	.
这	乡巴佬	会	曾经	相当	支付	为了	这	特权	的	哭泣	比	笑	.

乡巴佬宁愿花钱买哭泣的特权，也不愿花钱买欢笑的特权。

[wɒt] [fɑ:s] ['evə(r)] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] “ [i:st] [lɪn] ” ?

What	farce	ever	made	as	much	money	as	“	East	Lynne	”	?
什么	闹剧	曾经	制成	作为	很多	钱	作为	“	东方	琳恩	”	?

哪部闹剧能像《东林恩》那样赚到那么多钱?

[ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] “ [ˌsɪndə'relə] ” [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [wɜ:rldz] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l]

The	tears	in	“	Cinderella	”	have	made	it	the	world's	most	successful	theatrical
这	眼泪	在	“	灰姑娘	”	有	制成	它	这	世界的	最多	成功的	戏剧

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

《灰姑娘》中的眼泪使其成为世界上最成功的戏剧作品。

[ˌeks 'el]

XL
XL

XL

[ðə; ði] ['dɪfrəns] - [twɪkst]['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɒmədi] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [herz] [bredθ]

The	difference	'	twixt	tragedy	and	comedy	is	the	difference	of	a	hair's	breadth
这	不同之处	-	中间	悲剧	和	喜剧	是	这	不同之处	的	一个	头发的	宽度

.

:

.

悲剧与喜剧之间的区别，只有一线之隔。

['trædʒədi][endz] [wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊz] [deθ] .

Tragedy	ends	with	the	hero's	death	.
悲剧	结束	和	这	英雄们	死亡	.

悲剧以英雄之死告终。

['kɒmədi] , [wɪð] [ðə; ði]['hɪərɒʊz] ['getɪŋ] ['mærid] .
Comedy , with the hero's getting married .
喜剧 , 和 这 英雄们 获得 已婚 .

喜剧，讲述男主角结婚的故事。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪv] ,
To be effective ,
到 是 有效的 ,

为了有效，

['æktɪŋ] [mʌst; məst] [ɪn'tɜːprət] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [wɜːk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiənsɪz] ['saɪlənt]
acting must interpret not so much the playwright's work as the audience's silent
表演 必须 解释 不是 所以 很多 这 剧作家的 工作 作为 这 观众的 沉默的
['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] .
criticism of that work .
批评 的 那 工作 .

表演不应仅仅诠释剧作家的作品，而应诠释观众对作品的无声批评。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

. . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
. . . It is to be remarked that the New Movement in the theater ,
. . . 它 是 到 是 评论 那 这 新的 移动 在 这 剧院 ,

值得注意的是，戏剧界的新运动，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [wɒt] [wɪð] [ɪts] ['siːnəri] , ['laɪtɪŋ] , [steɪdʒ] ['ɑːkɪtektʃə(r)]
about which we hear so much , what with its scenery , lighting , stage architecture
关于 哪个 我们 听到 所以 很多 , 什么 和 它是 风景 , 灯光 , 阶段 建筑学
[ænd; ənd]
and
和

我们经常听到人们对它的赞誉，比如它的布景、灯光、舞台建筑等等。

[wɒt] [nɒt] , [siːm] [tuː; tə] [kən'sɜːn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['drɑːmə] .
what not , seems to concern everything but drama .
什么 不是 , 似乎 到 忧虑 一切 但 戏剧 .

似乎什么都涉及，唯独不涉及戏剧。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] [wɪl] ['nevə(r)] [sə'plɑːnt] [ðə; ði]['spəʊkən]['drɑːmə] , [kən'tend] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
The moving pictures will never supplant the spoken drama , contend a thousand
这 移动 图片 将要 绝不 取代 这 说 戏剧 , 抗衡 一个 千
[ænd; ənd][wʌn]['krɪtɪks] .
and one critics .
和 一 评论家 .

无数评论家认为，电影永远无法取代有声戏剧。

[wel] , ['eniweɪ] ,
Well , anyway ,
出色地 , 反正 ,

总之，

[nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti]
not **so** **long** **as** **the** **drama** **is** **being** **spoken** **as** **it** **is** **to** **-** **day** **in** **the** **majority**
不是 所以 长的 作为 这 戏剧 是 存在 说 作为 它 是 到 - 天 在 这 多数
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brɔːdweɪ] ['θiətəz] .
of **our** **Broadway** **theaters** **.**
的 我们的 百老汇 剧院 .

只要今天百老汇大多数剧院的戏剧表演方式仍然如此，这种情况就不会改变。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

['mædəm] [ˌkɑːrsə'viːnə][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['bæleɪ] [siːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔːrə'græfɪk] ['pæntəmaɪm]
Madame **Karsavina** **of** **the** **Russian** **Ballet** **seeks** **in** **her** **chorographic** **pantomimes**
夫人 卡尔萨维纳 的 这 俄语 芭蕾舞 寻找 在 她 编舞 哑剧
[tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['drɑːmə] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] .
to **interpret** **drama** **with** **the** **body** **.**
到 解释 戏剧 和 这 身体 .

俄罗斯芭蕾舞团的卡尔萨维娜夫人试图在她的舞蹈哑剧中用肢体来诠释戏剧。

[ðə; ði] ['bɒstən] ['sensəz] [kə'mɑːnd] [ðæt] ['mædəm] [ˌkɑːrsə'viːnə] ,
The **Boston** **censors** **commanded** **that** **Madame** **Karsavina** **,**
这 波士顿 审查员 命令 那 夫人 卡尔萨维纳 ,

波士顿审查员命令卡尔萨维娜夫人，

[huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔːrə'græfɪk] ['pæntəmaɪm] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['drɑːmə] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
who **in** **her** **chorographic** **pantomimes** **seeks** **to** **interpret** **drama** **with** **the** **body** **,**
WHO 在 她 编舞 哑剧 寻找 到 解释 戏剧 和 这 身体 ,

她在其舞蹈哑剧中试图用肢体来诠释戏剧，

[kəm'pliːtli] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪn] ['hevi] ['dreɪpəriz] .
completely **conceal** **her** **body** **in** **heavy** **draperies** **.**
完全地 隐藏 她 身体 在 重的 窗帘 .

她用厚重的帷幔将身体完全遮盖起来。

[ðə; ði] ['bɒstən] ['sensəz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [nekst][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['mimi][ə'guː.gliː.ə] , [ɒv; əv][ðə; ði]
The **Boston** **censors** **may** **be** **expected** **next** **to** **command** **Mimi** **Aguglia** **,** **of** **the**
这 波士顿 审查员 可能 是 预期的 下一个 到 命令 咪咪 古利亚 , 的 这
[si'siljən] ['pleər] ,
Sicilian **Players** **,**
西西里 球员 ,

接下来，波士顿的审查员们可能会对西西里剧团的米米·阿古利亚下手。

[huː] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]['drɑːmə] , [tuː; tə] [ʌn'dres] .
who **seeks** **to** **interpret** **the** **body** **in** **terms** **of** **drama** **,** **to** **undress** **.**
WHO 寻找 到 解释 这 身体 在 条款 的 戏剧 , 到 脱衣服 .

谁试图从戏剧的角度来诠释身体，去脱衣服。

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

['kɒmədi] [ɪz][bʌt; bət]['trædʒədi] , ['kʌnɪŋli] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] ['pɔpjuləraiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Comedy **is** **but** **tragedy** **,** **cunningly** **disguised** **and** **popularized** **for** **the**
喜剧 是 但 悲剧 , 狡猾地 伪装 和 普及 为了 这
['mʌltɪtjuːd] .
multitude **.**
民众 .

喜剧不过是悲剧，只不过经过巧妙的伪装和大众化的演绎。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[men] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tu:; tə] [fə'get] ; ['wɪmɪn] , [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] .

Men	**go**	**to**	**the**	**theater**	**to**	**forget**	**;**	**women**	**,**	**to**	**remember**	**.**
男人	去	到	这	剧院	到	忘记	;	女性	,	到	记住	.

男人去剧院是为了忘却烦恼；女人去剧院是为了铭记往事。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

['meləʊdrɑ:mə] [ɪz] [ðæt] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['drɑ:mə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [rɔb]

Melodrama	**is**	**that**	**form**	**of**	**drama**	**in**	**which**	**the**	**characters**	**are**	**deliberately**	**robbed**
情节剧	是	那	形式	的	戏剧	在	哪个	这	人物	是	故意地	被抢劫

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

of	**a**	**sense**	**of**	**humor**	**by**	**the**	**author**	**.**
的	一个	感觉	的	幽默	经过	这	作者	.

情节剧是一种戏剧形式，其中的人物被作者故意剥夺了幽默感。

['prɒbləm] ['drɑ:mə] , [məʊst] ['ɒf(ə)n] ,

Problem	**drama**	**,**	**most**	**often**	**,**
问题	戏剧	,	最多	经常	,

问题剧，通常

[ðæt] [fɔ:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [rɔb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

that	**form**	**in**	**which**	**the**	**characters**	**are**	**deliberately**	**robbed**	**of**	**a**	**sense**	**of**
那	形式	在	哪个	这	人物	是	故意地	被抢劫	的	一个	感觉	的

['hju:mə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

humour	**by**	**the**	**audience**	**.**
幽默	经过	这	观众	.

在这种形式中，角色的幽默感被观众刻意剥夺。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ['gɔ:lzwə:ðɪ] [ænd; ənd] [ʃɔ:] , ['mɒlnɑ:r] [ænd; ənd] [bri:'u:] ,

How	**ashamed**	**of**	**themselves**	**Galsworthy**	**and**	**Shaw**	**,**	**Molnar**	**and**	**Brieux**	**,**
如何	羞愧	的	他们自己	高尔斯华绥	和	肖	,	莫尔纳	和	布里厄	,

高尔斯华绥和萧伯纳，莫尔纳和布里厄，他们该有多么羞愧啊！

['hauptmɑ:n] [ænd; ənd] ['wɛdɪˌkaɪnd] [mʌst; məst] [fi:l] [wen] [ðeɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [drə'mætɪk] [tek'ni:k] [baɪ] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [li:g] !

Hauptmann	**and**	**Wedekind**	**must**	**feel**	**when**	**they**	**read**	**a**	**book**	**on**	**dramatic**	**technique**	**by**	**a**	**member**	**of**	**the**	**Drama**	**League**	**!**
豪普特曼	和	韦德金德	必须	感觉	什么时候	他们	读	一个	书	在	戏剧性	技术	经过	一个	成员	的	这	戏剧	联盟	!

Hauptmann 和 Wedekind 读到戏剧联盟成员撰写的戏剧技巧书籍时，该作何感想啊！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[ðə; ði] ['erə(r)] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [hu:] , [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] ,

The	**error**	**committed**	**by**	**the**	**critic**	**who**	**,**	**night**	**after**	**night**	**,**
这	错误	坚定的	经过	这	评论家	WHO	,	夜晚	后	夜晚	,

评论家犯的错误是，他夜复一夜地……

[gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['stedfɑːst] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ]

goes	to	the	theater	in	an	attitude	of	steadfast	seriousness	and	in	such
去	到	这	剧院	在	一个	态度	的	坚定不移	严肃	和	在	这样的

['ætɪtjuːd] [rɪ'vjuːz]

attitude	reviews
态度	评论

带着一丝不苟的严肃态度走进剧院，并以这种态度进行评论。

[wɒt] [hiː; hi] [biˈhəuld] [ˌðeərˈɪn] [laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈfaʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

what	he	beholds	therein	lies	in	his	confounding	of	the	presentation	with	the
什么	他	凝视	其中	谎言	在	他的	混淆	的	这	推介会	和	这

[ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .

institution	.
机构	.

他从中看到的，是他将表象与制度混淆了。

[hɪz; ɪz] [rɪˈspektfl] ['ætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

His	respectful	attitude	toward	the	presentation	is	,	therefore	,
他的	尊重	态度	朝向	这	推介会	是	,	所以	,

因此，他对演讲表现出了尊重的态度。

['ʌndə(r)] ['kʌrənt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [eɪt] [taɪmz] [ɪn] [ten] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .

under	current	conditions	eight	times	in	ten	a	direct	insult	to	the	institution	.
在下面	当前的	状况	八	时代	在	十	一个	直接的	侮辱	到	这	机构	.

在目前情况下，十次中有八次是对该机构的直接侮辱。

[el]

L
L

L

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌædæpˈteɪʃn]

THE	AMERICAN	ADAPTATION
这	美国人	适应

美国式改编

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] :

The	Plot	of	the	Play	,	in	the	Original	:
这	阴谋	的	这	玩	,	在	这	原来的	:

剧本原意如下：

['gæstɒn] ['boʊbiən] ['taɪə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌgɑːbriːˈe] , [ænd; ənd] ['entəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [liˈeɪz(ə)n] [wɪð]

Gaston	Beaubien	tires	of	his	wife	,	Gabrielle	,	and	enters	into	a	liaison	with
加斯顿	博比安	轮胎	的	他的	妻子	,	加布里埃尔	,	和	进入	进入	一个	联络	和

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [best] [frend] ,

his	wife's	best	friend	,
他的	妻子的	最好的	朋友	,

加斯顿·博比安厌倦了妻子加布里埃尔，于是与妻子的闺蜜发生了婚外情。

[luːsiˈɛn] .

Lucienne	.
露西恩	.

露西恩。

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌædæpˈteɪʃn] :

The	Plot	of	the	Play	,	in	the	Adaptation	:
这	阴谋	的	这	玩	,	在	这	适应	:

改编剧本中的剧情：

['gæstɒn] ['boʊbiən] ['taɪə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [best] [frend] , [luːsi'ɛn] , [ænd; ənd] ['entəz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Gaston	Beaubien	tires	of	his	wife's	best	friend	,	Lucienne	,	and	enters	into	a
加斯顿	博比安	轮胎	的	他的	妻子的	最好的	朋友	,	露西恩	,	和	进入	进入	一个

[li'eɪz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

liaison	with	his	wife	,
联络	和	他的	妻子	,

加斯顿·博比安厌倦了妻子的闺蜜露西恩，于是与妻子发生了婚外情。

[ˌgɑːbriː'e] .

Gabrielle	.
加布里埃尔	.

加布里埃尔。

[liː]

LI

李

李

[briː'uː] — [dʒiːn] [dɑːrk] [ɒn][ə; eɪ][mjuːl] .

Brieux	—	Jeanne	d'Arc	on	a	mule	.
布里厄	—	珍妮	圣女贞德	在	一个	骡子	.

布里厄——骑骡子的圣女贞德。

[liː]

LII

lii

第五十二届

[waɪ] ['dræmətaɪzd] ['nɒv(ə)lz] ['ɒf(ə)n] [feɪl] [ðə; ði] ['herəʊɪn]

WHY	DRAMATIZED	NOVELS	OFTEN	FAIL	THE	HEROINE
为什么	戏剧化的	小说	经常	失败	这	女英雄

为什么改编自小说的戏剧化作品常常无法成功塑造女主角?

([ɪn][ðə; ði] [bʊk])

(	In	the	book	)
(	在	这	书	)

（书中）

“ [æz; əz] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [feɪθ] - [stʊd] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

“	As	nineteen	-	year	-	old	Faith	Draycourt	stood	there	,	she	seemed	for	all	the
“	作为	十九	-	年	-	老的	信仰	-	站立	那里	,	她	似乎	为了	全部	这

[wɜːld] [laɪk][sʌm; səm] ['briːðɪŋ] ,

world	like	some	breathing	,
世界	喜欢	一些	呼吸	,

“19岁的费丝·德雷考特站在那里，看起来就像一个活生生的人，

['lɪvɪŋ] [jʌŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɒv; əv][klaʊd] ['ʃɪfɒn] ['tɪntɪd]

living	young	goddess	come	down	to	earth	in	a	chariot	of	cloud	chiffon	tinted
活的	年轻的	女神	来	向下	到	地球	在	一个	战车	的	云	薄纱	有色

['ɒrɪndʒ] - [pɪŋk][baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

orange	-	pink	by	the	setting	sun	.
橙子	-	粉色的	经过	这	环境	太阳	.

年轻的女神乘坐着夕阳染成橙粉色的云朵雪纺战车降临人间。

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['bɒdi] ['wɪspəd] [ɪts][ə'lʊə(r)][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [θɪn] [fəʊldz][ɒv; əv][sɪlk] [ðæt] ,

Her	slender	body	whispered	its	allure	from	out	the	thin	folds	of	silk	that	,
她	苗条	身体	低声说道	它是	引诱	从	出去	这	薄的	折叠	的	丝绸	那	,

她纤细的身躯透过薄薄的丝绸褶皱，低声诉说着它的诱惑。

[laɪk][sʌm; səm]['fjuːdʒətɪv][mɪst] , [klʌŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

like	some	fugitive	mist	,	clung	about	her	.
喜欢	一些	逃犯	薄雾	,	紧紧抓住	关于	她	.

像一阵飘渺的薄雾，笼罩着她。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [spʌn] ['kɒpə(r)] , [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] ['ʃəuldəz]

Her	hair	,	a	tangle	of	spun	copper	,	fell	upon	her	dimpled	shoulders
她	头发	,	一个	纠纷	的	旋转	铜	,	跌倒	之上	她	凹陷的	肩膀

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɒf] [ðem; ðəm] ,

and	tumbled	off	them	,
和	翻滚	离开	他们	,

她那头铜色的秀发乱蓬蓬地披散在她布满酒窝的肩膀上，随即滑落下来。

[ə; eɪ] ['stɔːmi] [brɒnz] [kæ'skeɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

a	stormy	bronze	cascade	,	to	the	ground	.
一个	暴风雨	青铜	级联	,	到	这	地面	.

一道暴风雨般的青铜瀑布倾泻而下，落到地面。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk] [twɪn] ['melədiz] [ɒv; əv] [seɪnt] - [sɑːɪnz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][bɜːr'mjuːdəz] [bluː]

Her	eyes	,	like	twin	melodies	of	Saint	-	Saens	imbedded	in	Bermuda's	blue
她	眼睛	,	喜欢	双	旋律	的	圣	-	桑斯	嵌入式	在	百慕大的	蓝色的

['wʊdlənd] [puːlz] ;

woodland	pools	;
林地	游泳池	;

她的眼睛，就像圣桑的两首旋律，镶嵌在百慕大蔚蓝的林间水池中；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [gɪ'tɑː(r)] — — .

her	voice	,	soft	as	the	haunt	of	a	distant	guitar	—	—	.
她	嗓音	,	柔软的	作为	这	出没	的	一个	遥远	吉他	—	—	.

她的声音，轻柔得像远处吉他的余音——。

" [ðə; ði] ['herəʊɪn]

"	THE	HEROINE
"	这	女英雄

女英雄

([frɒm; frəm][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk])

(	From	the	newspaper	critique	of	the	play	made	from	the	book	)
(	从	这	报纸	批判	的	这	玩	制成	从	这	书	)

（摘自报纸对根据该书改编的戏剧的评论）

" [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [feɪθ] - [wɒz; wəz]['eɪbli] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][ðæt] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd]

"	The	role	of	Faith	Draycourt	was	ably	interpreted	by	that	accomplished	and
"	这	角色	的	信仰	-	曾是	能够	翻译	经过	那	完成	和

[ɪk'spɪərɪənst] ['æktrəs] , — — — — ,

experienced	actress	,	—	—	—	—	,
经验丰富的	演员	,	—	—	—	—	,

"费丝·德雷考特这个角色由那位技艺精湛、经验丰富的女演员出色地诠释出来，—— ——,

[huː] [ɪz] [wel] [rɪ'membəd] [baɪ][ðə; ði]['əʊldə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]

who	is	well	remembered	by	the	older	generation	of	theater	-	goers	for
WHO	是	出色地	记得	经过	这	老	一代	的	剧院	-	去者	为了

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['baʊəri] ['θɪətə(r)] .

her	fine	performance	of	Juliet	in	1876	at	the	old	Bowery	Theater	.
她	美好的	表现	的	朱丽叶	在	-	在	这	老的	鲍厄里	剧院	.

老一辈的戏剧观众对她1876年在老鲍厄里剧院出色地扮演朱丽叶一角记忆犹新。

" [liː]

"	LIII
"	liii

"LIII

[æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [læmp] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːθ] - [waɪl]
An arm - chair beside a reading lamp is the only place for worth - while
一个 手臂 - 椅子 旁 一个 阅读 灯 是 这 仅有的 地方 为了 值得 - 尽管
['drɑːmə] .
drama .
戏剧 .

只有坐在阅读灯旁的扶手椅上，才能真正享受戏剧的乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['sɪəriəsli] [kən'tend] [ðæt] [sʌtʃ] ['drɑːmə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
If you are one of those who seriously contends that such drama should be
如果 你 是 一 的 那些 WHO 严重地 认为 那 这样的 戏剧 应该 是
['æktɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
acted in the theater ,
行动 在 这 剧院 ,

如果你是那些认真认为这类戏剧应该在剧院上演的人之一，

[ðæt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ə; eɪ] [feə(r)] [tʃɑːns] [ðeə(r)]
that the stage is the place for such work , that it stands a fair chance there
那 这 阶段 是 这 地方 为了 这样的 工作 , 那 它 站立 一个 公平的 机会 那里
,
,
,

舞台是这类作品的舞台，在那里它有公平的展示机会。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['haʊptˌmɑːnz] “ ['wiːvəz] ” [ɪf] ,
tell me what you think would happen to Hauptmann's “ Weavers ” if ,
告诉 我 什么 你 思考 会 发生 到 豪普特曼的 “ 织工 ” 如果 ,

告诉我你认为如果……会发生什么？

[ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['klaɪmæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] ,
in that wonderful climax to the fifth act ,
在 那 精彩的 高潮 到 这 第五 行为 ,

在第五幕精彩的高潮中，

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['æktrəs] ['pleɪɪŋ] - [ʃʊd; ʃəd] [ˌæksɪ'dentəli] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['pæntiz] , [ɔː(r)] [tuː; tə] “
the child actress playing Mielchen - should accidentally drop her panties , or to “
这 孩子 演员 玩耍 - 应该 偶然 降低 她 内裤 , 或者 到 “
['hɑːnəlɪ] ” [ɪf] ,
Hannele ” if ,
汉内勒 ” 如果 ,

扮演米尔琴的小演员应该不小心掉落内裤，或者如果是"汉娜尔"的话，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɔɪnjənt] ['peɪθɒs] , [ə; eɪ] [ʃɜːt] - [sliːvd] ['aɪrɪʃ] [siːn] - ['ʃɪftə(r)]
at a moment of its poignant pathos , a shirt - sleeved Irish scene - shifter
在 一个 片刻 的 它是 令人心酸的 感伤 , 一个 衬衫 - 袖子 爱尔兰 场景 - 换挡器
[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [əb'zɜːvəbl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] . . . .
were plainly observable in the wings . . . .
是 显然 可观察的 在 这 翅膀 . . . .

在剧情最感人至深的时刻，一位身穿衬衫袖子的爱尔兰演员清晰地出现在后台……

[θɪŋk] [ɒv; əv] - “ [ˌprɪn'ses] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ” [wɪð] [ə; eɪ] [bæd] [kəʊld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
Think of Sudermann's “ Princess Far - Away ” with a bad cold in her head
思考 的 - “ 公主 远的 - 离开 ” 和 一个 坏的 寒冷的 在 她 头
[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒbviəsli] ['tendə(r)] [kɔːn] !
and an obviously tender corn !
和 一个 明显地 投标 玉米 !

想象一下苏德曼笔下的"遥远的公主"，她得了重感冒，头上还长着一颗明显发软的玉米！

[lɪv]
LIV
生活

[wiː; wi][hɪə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [twɪkst][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
We **hear** **much** **of** **the** **difference** **twixt** **the** **quality** **of** **London** **and** **New** **York**
我们 听到 很多 的 这 不同之处 中间 这 质量 的 伦敦 和 新的 约克
['θɪətə(r)] ['ɔːdɪənsɪz] .
theater **audiences** **.**
剧院 观众 .

我们经常听到这样的说法：伦敦和纽约的戏剧观众素质存在很大差异。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .
It **may** **be** **summed** **up** **in** **a** **single** **sentence** **.**
它 可能 是 总结 向上 在 一个 单身的 句子 .

可以用一句话概括。

[ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][pʊt][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒn][ðə; ði] [daɪm] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɒt] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] .
In **London** **they** **do** **not** **put** **a** **chain** **on** **the** **dime** **-** **in** **-** **the** **-** **slot** **opera** **-** **glasses** **.**
在 伦敦 他们 做 不是 放 一个 链 在 这 一角硬币 - 在 - 这 - 投币口 歌剧 - 眼镜 .

在伦敦，人们不会给投币式歌剧望远镜配链子。

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[ə; eɪ] [ʃɔː] [pleɪ] . — [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ɪk'splænət(ə)ri]['taɪtlz] .
A **Shaw** **Play** **.** **—** **A** **moving** **-** **picture** **consisting** **entirely** **of** **explanatory** **titles** **.**
一个 肖 玩 . — 一个 移动 - 图片 由 完全 的 解释性 标题 .

萧伯纳戏剧——一部完全由字幕组成的电影。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['drɑːmə][tuː; tə] [rɪ'flekt] [laɪf] ?
You **say** **it** **is** **possible** **for** **drama** **to** **reflect** **life** **?**
你 说 它 是 可能的 为了 戏剧 到 反映 生活 ?

你说戏剧有可能反映生活?

['veri] [wel] , [ðen] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] .
Very **well** **,** **then** **answer** **me** **this** **.**
非常 出色地 , 然后 回答 我 这 .

好的，那你回答我这个问题。

[ɪn][ðə; ði] ['keɪbld] [dɪ'spætʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] ['faɪtɪŋ] ['kʌntriz] ,
In **the** **cabled** **dispatches** **from** **the** **European** **fighting** **countries** **,**
在 这 有线 派遣 从 这 欧洲的 斗争 国家 ,

在来自欧洲参战国的电报中，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [spek'tækjələ(r)]['herəʊɪzəm]
there **appeared** **the** **other** **day** **an** **account** **of** **the** **astounding** **spectacular** **heroism**
那里 出现 这 其他 天 一个 帐户 的 这 惊人 壮观的 英雄主义
,
,
,

前几天出现了一篇关于这起惊人壮举的报道，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [fɪld] ['faɪə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['səʊldʒə(r)] [nemd] ['lʊdvɪg]
in **the** **face** **of** **a** **death** **-** **filled** **fire** **,** **of** **a** **German** **soldier** **named** **Ludwig**
在 这 脸 的 一个 死亡 - 已填 火 , 的 一个 德语 士兵 命名 路德维希
-
Dinkelblatz **.**
-

面对一场充满死亡的烈火，一位名叫路德维希·丁克尔布拉茨的德国士兵挺身而出。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['lʊdvɪg]

If	you	can	reconcile	yourself	to	the	notion	of	a	man	named	Ludwig
如果	你	能	调和	你自己	到	这	概念	的	一个	男人	命名	路德维希

- [æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [sɔːt] ,

Dinkelblatz	as	the	hero	of	a	play	of	whatever	sort	,
-	作为	这	英雄	的	一个	玩	的	任何	种类	,

如果你能接受路德维希·丁克尔布拉茨这个人作为某种戏剧的主角，

[juː; jʊ][wɪn] .

you	win	.
你	赢	.

你赢了。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII
lvii

第五十七

['mɪstə(r)] . ['edwəd] [lɒk] , [huː] [rəʊt] “ [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] , ”

Mr	.	Edward	Locke	,	who	wrote	“	The	Bubble	,	”
先生	.	爱德华	洛克	,	WHO	写道	“	这	气泡	,	”

爱德华·洛克先生，他写了《泡沫》一书，

“ [ðə; ði][rɪ'vəʊlt] ,

“	The	Revolt	,
“	这	反叛	,

“叛乱，

” [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][bæd][θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)nz] ,

”	and	other	reasons	for	bad	theatrical	seasons	,
”	和	其他	原因	为了	坏的	戏剧	季节	,

以及其他导致戏剧演出季不佳的原因

[əb'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪntəvjuː] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [raɪts] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [baɪ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt]

observed	in	a	recent	interview	that	he	always	writes	his	plays	by	artificial	light
观察到	在	一个	最近的	面试	那	他	总是	写	他的	演出	经过	人造的	光

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ,

because	plays	are	always	produced	by	artificial	light	,
因为	演出	是	总是	生产	经过	人造的	光	,

在最近的一次采访中有人指出，他总是在人造光下创作剧本，因为戏剧演出也总是在人造光下进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ]

and	that	,	therefore	,	he	believed	that	this	was	the	logical	way	to	go
和	那	,	所以	,	他	相信	那	这	曾是	这	逻辑	方式	到	去

[ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] .

about	writing	plays	.
关于	写作	演出	.

因此，他认为这是创作剧本的合乎逻辑的方法。

['mɪstə(r)] . [lɒk] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['krɪtɪks] [ðæt] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə]

Mr	.	Locke	will	agree	with	his	critics	that	inasmuch	as	people	always	go	to
先生	.	洛克	将要	同意	和	他的	评论家	那	因此	作为	人们	总是	去	到

[bed][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

bed	in	the	dark	,
床	在	这	黑暗的	,

洛克先生会同意他的批评者的观点，即由于人们总是在黑暗中入睡，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɒdʒɪk(ə)l] [ðæt] ,

it	is	but	logical	that	,
它	是	但	逻辑	那	,

这是合乎逻辑的。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] [gets]['ʌndə(r)]
when **the** **lights** **go** **out** **in** **the** **auditorium** **and** **one** **of** **his** **plays** **gets** **under**
什么时候 这 灯 去 出去 在 这 礼堂 和 一 的 他的 演出 获得 在下面
[wei] ,
way **,**
方式 ,

当礼堂的灯光熄灭，他的戏剧开始上演时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
they **should** **go** **to** **sleep** **.**
他们 应该 去 到 睡觉 .

他们应该去睡觉了。

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[wiː; wi][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['drɑːməz]['feɪljə(r)][tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['mɪrə(r)][ʌp]
We **hear** **a** **great** **deal** **of** **the** **American** **drama's** **failure** **to** **hold** **the** **mirror** **up**
我们 听到 一个 伟大的 交易 的 这 美国人 戏剧的 失败 到 抓住 这 镜子 向上
[tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .
to **nature** **.**
到 自然 .

我们经常听到人们批评美国戏剧未能如实反映自然。

[ðɪs] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] .
This **is** **nonsense** **,** **nothing** **more** **nor** **less** **.**
这 是 废话 , 没有什么 更多的 也不 较少的 .

这纯属无稽之谈，一点也不夸张。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['drɑːmə] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['mɪrə(r)] !
The **trouble** **is** **not** **with** **the** **drama** **,** **but** **with** **the** **mirror** **!**
这 麻烦 是 不是 和 这 戏剧 , 但 和 这 镜子 !

问题不在于戏剧本身，而在于镜子！

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['drɑːmə][traɪz][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['neɪtʃə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] ['wɪmɪn]
The **American** **drama** **tries** **to** **reflect** **nature** **in** **one** **of** **the** **little** **mirrors** **women**
这 美国人 戏剧 尝试 到 反映 自然 在 一 的 这 小的 镜子 女性
['kæri] [ɪn][ðeə(r)]['vænəti] - ['bɒksɪz] .
carry **in** **their** **vanity** **-** **boxes** **.**
携带 在 他们的 虚荣 - 盒子 .

这部美国电视剧试图通过女性梳妆盒里的小镜子来反映自然。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɜːn] — [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['drɑːmə][hæz; həz] ['lɜːnɪd] — [ðæt] [wen]
Some **day** **it** **may** **learn** **—** **as** **the** **French** **drama** **has** **learned** **—** **that** **when**
一些 天 它 可能 学习 — 作为 这 法语 戏剧 有 学习 — 那 什么时候
[ðeəz; ðəz] ['eni] [rɪ'flektɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
there's **any** **reflecting** **of** **nature** **to** **be** **done** **,**
有 任何 反思 的 自然 到 是 完毕 ,

或许有一天它会明白——就像法国戏剧所领悟的那样——当需要对自然进行任何反思时，

[juːv] [gɒt][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][pɪə(r)] [glɑːs] .
you've **got** **to** **use** **a** **pier** **glass** **.**
你已经 得到 到 使用 一个 码头 玻璃 .

你得用望远镜。

[wiː; wi][laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wiː; wi]['æŋgləʊ] - ['sæksnz] , [ðæt] [ɔːl]['drɑːmə]
We **like** **to** **believe** **,** **we** **Anglo** **-** **Saxons** **,** **that** **all** **drama**
我们 喜欢 到 相信 , 我们 盎格鲁 - 撒克逊人 , 那 全部 戏剧

我们盎格鲁-撒克逊人喜欢相信，所有的戏剧

[laɪz][ɪn] ['mɔ:təlz] - ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['drɑ:məz] ['pɜ:pəs] [ɪz] ['mɪəli] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

lies	in	mortals	-	faces	,	and	that	drama's	purpose	is	merely	to	reflect	,	as	in	a
谎言	在	凡人	-	面孔	,	和	那	戏剧的	目的	是	仅仅	到	反映	,	作为	在	一个

['ʃeɪvɪŋ] ['mɪrə(r)] ,

shaving	mirror	,
剃须	镜子	,

谎言就藏在凡人的脸上，而戏剧的目的仅仅在于反映，就像一面刮胡子的镜子。

[menz] [tɪəz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

men's	tears	and	smiles	.
男士	眼泪	和	微笑	.

男人的眼泪和笑容。

[ðə; ði] [frentʃ] , [ə; eɪ]['waɪzə(r)]['pi:p(ə)l] , [nəʊ] [ðæt] ['drɑ:mə] [ri'pəuz] [ə'ləʊn][ɪn] [menz] ['bɒdɪz] .

The	French	,	a	wiser	people	,	know	that	drama	reposes	alone	in	men's	bodies	.
这	法语	,	一个	更明智	人们	,	知道	那	戏剧	休息	独自的	在	男士	身体	.

法国人更睿智，他们知道戏剧只存在于男人的身体里。

['fæniz] ['sekənd] [pleɪ]

FANNY'S	SECOND	PLAY
芬妮的	第二	玩

芬妮的第二部剧

[nəʊt] . — [ɪn][bər'nɑ:rd] ['ʃɔ:z] “ ['fæniz] [fɜ:st] [pleɪ] ,

NOTE	.	—	In	Bernard	Shaw's	“	Fanny's	First	Play	,
笔记	.	—	在	伯纳德	肖氏	“	芬妮的	第一的	玩	,

注：——在萧伯纳的《芬妮的第一部戏》中，

” [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] [ɪn][æn; ən] ['epɪlɒg] [fɔ:(r)] ['kærəktəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æz; əz] ['meni]

”	there	are	introduced	in	an	epilogue	four	characters	representing	as	many
”	那里	是	介绍	在	一个	结语	四	人物	代表	作为	许多

[drə'mætɪk]['krɪtɪks][ɒv; əv] ['lʌndən] — [ə; eɪ] . [bi:] . ['wɔ:kli] ,

dramatic	critics	of	London	—	A	.	B	.	Walkley	,
戏剧性	评论家	的	伦敦	—	一个	.	B	.	沃克利	,

在尾声中介绍了四个角色，分别代表伦敦的四位戏剧评论家——A.B.沃克利、

['gɪlbət] ['kænən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Gilbert	Cannan	,	etc	.
吉尔伯特	迦南	,	ETC	.

吉尔伯特·坎南等人

[ði:z] [fɔ:(r)]['krɪtɪks][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ] [ʃɔ:] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][ðeə(r)][fɔ:(r)]['tɪpɪk(ə)l]

These	four	critics	are	made	by	Shaw	to	discuss	the	play	in	their	four	typical
这些	四	评论家	是	制成	经过	肖	到	讨论	这	玩	在	他们的	四	典型的

[ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]['krɪtɪk(ə)l] [weɪz] .

and	familiar	critical	ways	.
和	熟悉的	批判的	方式	.

萧伯纳安排这四位评论家以他们四种典型和熟悉的批评方式来讨论这部戏剧。

[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tu:; tə] [ʃɔ:] [ðæt] [hi:; hi]

When	the	play	was	produced	in	America	it	was	suggested	to	Shaw	that	he
什么时候	这	玩	曾是	生产	在	美国	它	曾是	建议	到	肖	那	他

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

come	to	the	United	States	,
来	到	这	团结的	各州	,

该剧在美国上演时，有人建议萧伯纳来美国。

['stʌdi] [ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['krɪtɪks] ,

study	the	peculiarities	of	the	local	critics	,
学习	这	特殊性	的	这	当地的	评论家	,

研究当地评论家的特点，

[ænd; ənd]['ɔ:ltə(r)][hɪz; ɪz] ['epɪlɒg] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l] ['ætətjʊd] [tə'wɔ:d] ['evriθɪŋ] [drə'mætɪk]
and **alter** **his** **epilogue** **so** **that** **the** **indelible** **attitudes** **toward** **everything** **dramatic**
和 改变 他的 结语 所以 那 这 不可磨灭 态度 朝向 一切 戏剧性
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] - [mait] [bi:; bi] [læm'pu:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkən] ['ɔ:dɪənsɪz] .
of **the** **native** **criticerei** **might** **be** **lampooned** **for** **American** **audiences** **.**
的 这 本国的 - 可能 是 讽刺 为了 美国人 观众 .

并修改他的后记，以便讽刺本土评论家对一切戏剧的根深蒂固的态度，从而吸引美国观众。

[ʃɔ:] [wɒz; wəz] [tu:] ['bɪzi] .
Shaw **was** **too** **busy** **.**
肖 曾是 也 忙碌的 .

肖太忙了。

['bi:ɪŋ] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] [speə(r)][taɪm][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
Being **possessed** **of** **an** **hour's** **spare** **time** **and** **considerable** **presumption** **,**
存在 拥有 的 一个 小时 空闲的 时间 和 大量 假定 ,

拥有一个小时的空闲时间和相当的自负，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)]['eseɪz; e'seɪz][ðə; ði][tɑ:sk][ɪn] ['ʃɔ:z] [bɪ'hɑ:f] .
the **present** **writer** **essays** **the** **task** **in** **Shaw's** **behalf** **.**
这 展示 作家 散文 这 任务 在 肖氏 代表 .

本文作者代表萧伯纳撰写此文。

“ ['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] ” [meɪ] [bi:; bi] ['eni] [ə'nɒnɪməsli] ['rɪt(ə)n] [pleɪ] .
“ **Fanny's** **Second** **Play** **”** **may** **be** **any** **anonymously** **written** **play** **.**
“ 芬妮的 第二 玩 ” 可能 是 任何 匿名 书面 玩 .

“芬妮的第二部剧作”可以是任何匿名创作的剧本。

[ðə; ði] ['krɪtɪks]
THE **CRITICS**
这 评论家

评论家们

['wɪljəm] ['sʌməz]
William **Summers**
威廉 萨默斯

威廉·萨默斯

['ɔ:lstən] [hɪl]
Alston **Hill**
阿尔斯顿 爬坡道

阿尔斯顿山

['kɑ:ltən] ['dɪksən]
Carlton **Dixon**
卡尔顿 迪克森

卡尔顿·迪克森

['lɒrəns] -
Lawrence **Fenemy**
劳伦斯 -

劳伦斯·费尼

[ðə; ði] ['epɪlɒg]
THE **EPILOGUE**
这 结语

尾声

-
FENEMY
-

敌人

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][laɪk][ðə; ði] [pleɪ] .

You	**ask**	**me**	**if**	**I**	**like**	**the**	**play**	**.**
你	问	我	如果	我	喜欢	这	玩	.

你问我是否喜欢这部剧。

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] !

How	**do**	**I**	**know**	**!**
如何	做	我	知道	!

我怎么知道!

[ɪf] [ɪts] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] , [ʃʊə(r)][ai][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ;

If	**it's**	**by**	**a**	**foreigner**	**,**	**sure**	**I**	**like**	**it**	**;**
如果	它是	经过	一个	外国人	,	当然	我	喜欢	它	;

如果是外国人写的，我当然喜欢;

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən] ([pəˈtɪkjələli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən]) [juː; jʊ][kæn; kən][bet] [aɪl]

but	**if**	**it's**	**by**	**an**	**American**	**(**	**particularly**	**a**	**young**	**American**	**)**	**you**	**can**	**bet**	**I'll**
但	如果	它是	经过	一个	美国人	(	特别	一个	年轻的	美国人	)	你	能	赌注	患病的

[rəʊst] [ˌaɪ ˈtiː] .

roast	**it**	**.**
烤	它	.

但如果是美国人写的（尤其是年轻的美国人写的），我肯定会狠狠地嘲讽它。

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[ɪts] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈpleɪˌraɪts] [ɑː(r); ə(r)]

it's	**got**	**to**	**the**	**point**	**where**	**some**	**of**	**these**	**young**	**American**	**playwrights**	**are**
它是	得到	到	这	观点	在哪里	一些	的	这些	年轻的	美国人	剧作家	是

[ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈbetə(r)] [nəʊn] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

getting	**to**	**be**	**better**	**known**	**than**	**we**	**are**	**,**
获得	到	是	更好的	已知	比	我们	是	,

现在的情况是，一些年轻的美国剧作家比我们还出名。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dɑːnd] [ɪf] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][help][ðə; ði] [θɪŋ] [əˈlɒŋ] .

and	**I'll**	**be**	**darned**	**if**	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**anything**	**to**	**help**	**the**	**thing**	**along**	**.**
和	患病的	是	该死的	如果	我是	去	到	做	任何事物	到	帮助	这	事物	沿着	.

我发誓，我绝不会做任何事来助长这件事的进展。

[hɪl]

HILL
爬坡道

爬坡道

[jʊr; jər] [raɪt] , - .

You're	**right**	**,**	**Fenemy**	**.**
你是	正确的	,	-	.

你说得对，敌人。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [əˈbrɔːd] [ðæn; ðən][ˈaʊə(r)]

Besides	**,**	**they**	**know**	**how**	**to**	**do**	**these**	**things**	**so**	**much**	**better**	**abroad**	**than**	**our**
除了	,	他们	知道	如何	到	做	这些	事物	所以	很多	更好的	国外	比	我们的

[ˈraɪtər] [duː; də] .

writers	**do**	**.**
作家	做	.

此外，国外的作家比我们本地的作家更擅长做这些事情。

[teɪk] [ðɪs] [pleɪ] .

Take	**this**	**play**	**.**
拿	这	玩	.

执行这个战术。

['prɪti] [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

Pretty	**good**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
漂亮的	好的	,	到	是	当然	.

确实相当不错。

[bʌt; bət] [aɪl] ['weɪdʒə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] ['feləʊ] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

But	**I'll**	**wager**	**it**	**was**	**written**	**by**	**some**	**fellow**	**who**	**used**	**to**	**be**	**a**
但	患病的	赌注	它	曾是	书面	经过	一些	同伴	WHO	用过的	到	是	一个

[rɪ'pɔːtə(r)] — ['prɒbəbli] [ɒn][maɪ] ['veri] ['peɪpə(r)] .

reporter	**—**	**probably**	**on**	**my**	**very**	**paper**	**.**
记者	—	大概	在	我的	非常	纸	.

但我敢打赌，这篇文章是一位曾经当过记者的家伙写的——很可能就是用我的报纸写的。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [sweld] [hed] .

And	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**be**	**the**	**one**	**to**	**give**	**him**	**the**	**swelled**	**head**	**.**
和	我是	不是	去	到	是	这	一	到	给	他	这	肿胀	头	.

我绝不会让他骄傲自满。

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	**,**	**sir**	**!**
不	,	先生	!

不，先生！

['dɪksən]

DIXON

迪克森

迪克森

[ɪf] [bə'læskəʊ][hæd; həd]['əʊnli] [prə'djuːst] [ðɪs] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

If	**Belasco**	**had**	**only**	**produced**	**this**	**play**	**it**	**would**	**have**	**been**	**a**	**wonder**	**.**
如果	贝拉斯科	有	仅有的	生产	这	玩	它	会	有	到过	一个	想知道	.

如果贝拉斯科只制作了这一部剧，那将是一件奇迹。

[bɛlɑskoʊz][ə; eɪ] ['wɪzəd] .

Belasco's	**a**	**wizard**	**.**
贝拉斯科的	一个	巫师	.

贝拉斯科是个天才。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ][hɪm'self] .

I	**know**	**it**	**,**	**because**	**he**	**has**	**repeatedly**	**told**	**me**	**so**	**himself**	**.**
我	知道	它	,	因为	他	有	反复	讲述	我	所以	他自己	.

我知道，因为他自己曾多次这样告诉我。

['sʌməz]

SUMMERS

夏天

萨默斯

[ɑː] , ['dʒentlmən] — ['dʒentlmən] .

Ah	**,**	**gentlemen**	**—**	**gentlemen**	**.**
啊	,	先生们	—	先生们	.

啊，先生们——先生们。

[waɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] ['endləs] ['kɒləkwi] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [prə'siːniəm] ['tɪdbɪt] .

Why	**indulge**	**in**	**this**	**endless**	**colloquy**	**over**	**this**	**insignificant**	**proscenium**	**tidbit**	**.**
为什么	放纵	在	这	无尽的	对话	超过	这	微不足道	舞台口	小插曲	.

何必为了这无关紧要的舞台细节而进行无休止的争论呢？

[let] [ˌjuː 'es][rɪ'membə(r)] [ðæt] [haʊsəʊ'evə] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
Let **us** **remember** **that** **howsoever** **good** **it** **may** **be** **it** **was** **still** **not** **written** **by**
让 我们 记住 那 然而 好的 它 可能 是 它 曾是 仍然 不是 书面 经过
['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [haʊ'evə(r)]['eɪbli][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tɜːprətɪd] ,
Shakespeare **and** **that** **however** **ably** **it** **may** **have** **been** **interpreted** **,**
莎士比亚 和 那 然而 能够 它 可能 有 到过 翻译 ,

我们必须记住，无论它多么优秀，它毕竟不是莎士比亚所写；无论它的诠释多么精妙，

[buːð] [ænd; ənd] ['bærɪt] [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] ['kʊʃmən] , [ə'læs] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Booth **and** **Barrett** **and** **Charlotte** **Cushman** **,** **alas** **,** **are** **no** **longer** **with** **us** **.**
展位 和 巴雷特 和 夏洛特 库什曼 , 唉 , 是 不 更长 和 我们 .

可惜，布斯、巴雷特和夏洛特·库什曼都已不在人世。

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[əʊ] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [bæk] - ['nʌmbə(r)] , ['sʌməz] .
Oh **,** **you're** **a** **back** **-** **number** **,** **Summers** **.**
哦 , 你是 一个 后退 - 数字 , 萨默斯 .

哦，萨默斯，你是个落伍的选手。

[jʊr; jər][nəʊ]['krɪtɪk] — [jʊr; jər][ə; eɪ]['skɒlə(r)] !
You're **no** **critic** **—** **you're** **a** **scholar** **!**
你是 不 评论家 — 你是 一个 学者 !

你不是评论家——你是学者!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [stʌf] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] ?
Why **don't** **you** **put** **a** **punch** **in** **your** **stuff** **and** **get** **a** **good** **job** **?**
为什么 不 你 放 一个 冲床 在 你的 东西 和 得到 一个 好的 工作 ?

你为什么不振作起来，找份好工作呢?

-
FENEMY
-

敌人

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [pleɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] .
I **wonder** **if** **it's** **possible** **this** **play's** **meant** **to** **be** **satirical** **.**
我 想知道 如果 它是 可能的 这 戏剧的 意思是 到 是 讽刺 .

我怀疑这部剧是否有讽刺意味。

[aɪl] [riːd] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [hɪl] ,
I'll **read** **what** **you** **say** **about** **it** **in** **the** **morning** **,** **Hill** **,**
患病的 读 什么 你 说 关于 它 在 这 早晨 , 爬坡道 ,

希尔，我明天早上会看看你对此事的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['sætaɪə(r)] ,
and **if** **you** **think** **it's** **a** **satire** **,**
和 如果 你 思考 它是 一个 讽刺 ,

如果你认为这是讽刺作品，

[aɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔːt] [əʊ] - ['edɪt][maɪ][ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
I'll **see** **it** **again** **and** **sort** **o** **'** **edit** **my** **opinion** **of** **it** **in** **the** **Sunday** **edition** **.**
患病的 看 它 再次 和 种类 o - 编辑 我的 观点 的 它 在 这 星期日 版 .

我会在周日版上再看一遍，并对我的观点稍作修改。

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[ai][mʌst; məst][seɪ] [ə'gen] [ðæt][aɪm] ['sɒri] [bə'læskəʊ]['dɪd(ə)nt][prə'dju:s][ðə; ði][pleɪ] .

I	must	say	again	that	I'm	sorry	Belasco	didn't	produce	the	play	.
我	必须	说	再次	那	我是	对不起	贝拉斯科	没有	生产	这	玩	.

我必须再次表示，我很遗憾贝拉斯科没有制作这部剧。

[hi:z] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] .

He's	a	genius	.
他是	一个	天才	.

他是个天才。

[lʊk] [wɒt] [hi:; hi]

Look	what	he
看	什么	他

看看他

[dɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] .

did	for	The	Easiest	Way	.
做过	为了	这	最容易	方式	.

为《最简单的方法》所做的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['laɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ]

If	it	hadn't	been	for	his	lighting	effects	the	show	wouldn't	have	stood	a
如果	它	之前没有	到过	为了	他的	灯光	效果	这	展示	不会	有	站立	一个

[tʃɑ:ns] !

chance	!
机会	!

如果没有他的灯光效果，这场演出根本没有机会!

-

FENEMY

-

敌人

[jʊr; jər] [raɪt] , ['dɪksən] .

You're	right	,	Dixon	.
你是	正确的	,	迪克森	.

你说得对，迪克森。

['eniweɪ] , [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk]['aɪrɪs] .

Anyway	,	The	Easiest	Way	was	just	like	Iris	.
反正	,	这	最容易	方式	曾是	只是	喜欢	鸢尾花	.

总之，《最简单的方法》就像艾瑞斯一样。

['aʊə(r)] ['raɪtər] [kænt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

Our	writers	can't	touch	the	English	.
我们的	作家	不能	触碰	这	英语	.

我们的作者根本写不出好英语。

[bɪ'saɪdz] , - [gɒt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['ju:dʒi:n] ['wɔ:ltə] , [wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] ,

Besides	,	Pinero's	got	a	title	and	Eugene	Walter	,	we	must	remember	,
除了	,	-	得到	一个	标题	和	尤金	沃尔特	,	我们	必须	记住	,

此外，皮内罗有冠军头衔，还有尤金·沃尔特，我们必须记住这一点。

[wʌns] [slept] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn]['braɪənt] [pɑ:k] .

once	slept	on	a	bench	in	Bryant	Park	.
一次	睡着了	在	一个	长椅	在	布莱恩特	公园	.

曾经睡在布莱恩特公园的长椅上。

[hɪl]

HILL

爬坡道

爬坡道

[ai] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ðəʊ] , ['feloʊz] .

I	like	the	title	of	this	piece	though	,	fellows	.
我	喜欢	这	标题	的	这	片	尽管	,	伙伴们	.

不过，伙计们，我挺喜欢这篇文章的标题。

['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] .

Fanny's	Second	Play	.
芬妮的	第二	玩	.

芬妮的第二部剧作。

['itl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [maɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :

It'll	give	me	the	chance	to	say	in	my	review	of	it	:
它将	给	我	这	机会	到	说	在	我的	审查	的	它	:

这让我有机会在我的评论中写道：

“ ['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] [woʊnt] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Fanny's	Second	Play	won't	go	for	a	minute	.
”	芬妮的	第二	玩	惯于	去	为了	一个	分钟	.

“芬妮的第二部剧一分钟都不会上演。”

” [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	Catch	it	?
”	抓住	它	?

接住了吗?

['sekənd] — ['mɪnɪt] .

Second	—	minute	.
第二	—	分钟	.

秒——分钟。

[greɪt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Great	,	isn't	it	?
伟大的	,	不是	它	?

很棒，不是吗?

[ai] [laɪk] [pleɪz] [wɪð] ['taɪtlz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kræk] [dʒəʊks] [ə'baʊt] .

I	like	plays	with	titles	you	can	crack	jokes	about	.
我	喜欢	演出	和	标题	你	能	裂缝	笑话	关于	.

我喜欢那些剧名可以拿来开玩笑的剧本。

['sʌməz]

SUMMERS
夏天

萨默斯

[ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

Alack	-	a	-	day	,	things	are	not	in	criticism	as	they	used	to	be	.
呜呼	-	一个	-	天	,	事物	是	不是	在	批评	作为	他们	用过的	到	是	.

唉，如今的评论界已经不像以前那样了。

['dɪgnəti] , [maɪ] [frendz] , [ɪz] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)] — ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] .

Dignity	,	my	friends	,	is	what	I	always	aimed	for	—	dignity	and	dullness	.
尊严	,	我的	朋友们	,	是	什么	我	总是	旨在	为了	—	尊严	和	乏味	.

朋友们，我一直追求的是尊严——尊严和沉闷。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['deɪli] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɔː'læk] [sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

Poor	Daly	is	dead	and	poor	Wallack	sleeps	in	his	grave	.
贫穷的	戴利	是	死的	和	贫穷的	沃拉克	睡觉	在	他的	严重	.

可怜的戴利死了，可怜的沃拉克长眠于坟墓之中。

['skuːlbɔi] , [mɪə(r)] ['skuːlbɔi] [ænd; ənd] ['ʃɔp,kiːpə] [rʌn] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .

Schoolboys	,	mere	schoolboys	and	shopkeepers	run	the	drama	of	to	-	day	.
男学生	,	仅仅	男学生	和	店主	跑步	这	戏剧	的	到	-	天	.

如今的戏剧由学生、普通学生和店主们演绎。

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[əʊ] , [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
Oh , cut it out .
哦 , 切 它 出去 .

哦，别说了。

[dæn] [ˈdeɪli] [ˈwʌznt] [hɑːf] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kəˈmiːdiən] [æz; əz] [ˈedi] [fɔɪ] [ɪz] !
Dan Daly wasn't half as good a comedian as Eddie Foy is !
担 戴利 不是 一半 作为 好的 一个 喜剧演员 作为 埃迪 福伊 是 !

丹·戴利远不如埃迪·福伊那么优秀！

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkspɪə(r)] — [waɪ] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [taɪm] [ðæt] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [biːn]
And Shakespeare — why the only time that any interest in Shakespeare has been
和 莎士比亚 — 为什么 这 仅有的 时间 那 任何 兴趣 在 莎士比亚 有 到过
[əˈraʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ten] [jˈiəz] [wɒz; wəz] [wen] [ˈdʒuːljə] [ˈmɑːləʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌðərn] [gɒt] [ˈmærid] .
aroused in the last ten years was when Julia Marlowe and Sothern got married .
被唤醒 在 这 最后的 十 年 曾是 什么时候 朱莉娅 马洛 和 南方 得到 已婚 .

至于莎士比亚——过去十年里，唯一一次人们对莎士比亚产生兴趣，就是朱莉娅·马洛和索瑟恩结婚的时候。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsuːtroʊ] .
Give me Sutro .
给 我 苏特罗 .

给我苏特罗。

[ˈdɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [bɛlɑskoʊz] [ðə; ði] [mæn] !
But as I was saying , Belasco's the man !
但 作为 我 曾是 说 , 贝拉斯科的 这 男人 !

但正如我刚才所说，贝拉斯科真是个了不起的人！

[ˈʃeɪkspɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːlmɪɪst] [ˈmoʊmənts] [ˈnevə(r)] [ɪˈmædʒɪnd] [ə; eɪ]
Shakespeare in his palmiest moments never imagined a
莎士比亚 在 他的 最 时刻 绝不 想象 一个

莎士比亚即便在他才华横溢之时，也从未想象过.....

[ˈgreɪtə(r)] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən] [ðæt] [sɒft] [læmp] - [lait] [ðæt] [bəˈlæskəʊ] [pʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃes] [ˈteɪb(ə)l] [ɪn]
greater effect than that soft lamp - light that Belasco put over the chess table in
更大的 影响 比 那 柔软的 灯 - 光 那 贝拉斯科 放 超过 这 棋 桌子 在
[ðə; ði] [lɑːst] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒnsət] .
the last act of The Concert .
这 最后的 行为 的 这 音乐会 .

比贝拉斯科在《音乐会》最后一幕中放在棋桌上的柔和灯光效果更好。

-
FENEMY
-

敌人

[kəˈrekt] [əˈgen] , [ˈdɪksən] !
Correct again , Dixon !
正确的 再次 , 迪克森 !

迪克森，你又说对了！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [bə'læskəʊ] [wʊd] [juːz]['dʒɜːmən]['sɪlvə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][ɒn][ə; eɪ]['dɪnə(r)]

Do	you	think	Belasco	would	use	German	silver	knives	and	forks	on	a	dinner
做	你	思考	贝拉斯科	会	使用	德语	银	刀具	和	叉子	在	一个	晚餐

['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ?

table	in	a	play	of	his	?
桌子	在	一个	玩	的	他的	?

你认为贝拉斯科会在他的戏剧作品中使用德国银制刀叉来装饰餐桌吗?

[nɪks] !

Nix	!
尼克斯	!

尼克斯!

[ðə; ði]['riːəl] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

The	real	stuff	for	him	!
这	真实的	东西	为了	他	!

这才是真正适合他的东西!

['stɜːlɪŋ] !

Sterling	!
英镑	!

英镑!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt] , [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪlz] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [meɪks]

And	you	can	say	what	you	want	,	it's	attention	to	details	like	that	that	makes
和	你	能	说	什么	你	想	,	它是	注意力	到	细节	喜欢	那	那	制作

[ə; eɪ] [pleɪ] .

a	play	.
一个	玩	.

你可以随便说，正是对细节的关注才成就了一场精彩的比赛。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [gʊd] ['drɑːmə] ,

I	suppose	Fanny's	Second	Play	may	be	pretty	good	drama	,
我	认为	芬妮的	第二	玩	可能	是	漂亮的	好的	戏剧	,

我想《芬妮的第二部戏》应该是一部相当不错的戏剧。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪəriəns] [laɪk][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] [ænd; ənd][baɪ] [dʒɔːdʒ] ,

but	I	never	had	any	experience	like	the	hero	in	the	show	and	by	George	,
但	我	绝不	有	任何	经验	喜欢	这	英雄	在	这	展示	和	经过	乔治	,

但我从未有过像剧中主人公那样的经历，天哪!

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] !

I	don't	believe	it	could	have	happened	!
我	不	相信	它	可以	有	发生	!

我简直不敢相信这会发生!

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了,

[maɪ]['sɪstə(r)]['nevə(r)]['æktɪd] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ]

my	sister	never	acted	that	way	and	consequently	I	must	put	the	whole	thing
我的	姐姐	绝不	行动	那	方式	和	最后	我	必须	放	这	所有的	事物

[daʊn] [æz; əz] ['rʌbɪʃ] .

down	as	rubbish	.
向下	作为	垃圾	.

我妹妹从来没有那样做过，因此我必须把整件事都当作无稽之谈。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

The	author	doesn't	understand	human	nature	.
这	作者	不	理解	人类	自然	.

作者不了解人性。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !

No	,	**sir**	,	**he**	**doesn't**	**understand**	**human**	**nature**	**!**
不	,	先生	,	他	不	理解	人类	自然	!

不，先生，他不懂人性！

[hɪl]

HILL

爬坡道

爬坡道

[ðə; ði][sə'saɪəti] ['ætməsfɪə(r)] , [tuː] , [ɪz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] .

The	**society**	**atmosphere**	,	**too**	,	**is**	**perfectly**	**ridiculous**	**.**
这	社会	气氛	,	也	,	是	完美	荒谬的	.

社会氛围也荒诞至极。

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ,

为什么，

[aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['æstə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz][faɪv] [taɪmz] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni][sə'saɪəti]

I've	**been**	**in**	**the**	**Astor**	**as**	**many**	**as**	**five**	**times**	**and**	**I**	**never**	**saw**	**any**	**society**
我已经	到过	在	这	阿斯托	作为	许多	作为	五	时代	和	我	绝不	锯	任何	社会

['piːp(ə)l][ækt] [ðæt] [wei] .

people	**act**	**that**	**way**	**.**
人们	行为	那	方式	.

我去过阿斯特酒店不下五次，从来没见过哪个上流人士那样行事。

['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['pleɪˌraɪts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dʒentlmən] , [ðæts] [ðə; ði][rʌb] .

Our	**American**	**playwrights**	**are**	**not**	**gentlemen**	,	**that's**	**the**	**rub**	**.**
我们的	美国人	剧作家	是	不是	先生们	,	那就是	这	擦	.

我们的美国剧作家都不是绅士，这就是问题所在。

['sʌməz]

SUMMERS

夏天

萨默斯

[ɑː] [ˌem 'iː] ,

Ah	**me**	**,**
啊	我	,

啊，我

[wen] ['seərə] ['sidnz] [ænd; ənd] ['klara] ['mɒrɪs] [ænd; ənd]['eɪdə][riː'hɑːn][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [praɪm] —

when	**Sarah**	**Siddons**	**and**	**Clara**	**Morris**	**and**	**Ada**	**Rehan**	**were**	**in**	**their**	**prime**	**—**
什么时候	莎拉	西顿斯	和	克拉拉	莫里斯	和	艾达	雷汉	是	在	他们的	主要的	—

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] !

those	**were**	**the**	**days**	**!**
那些	是	这	天	!

莎拉·西顿斯、克拉拉·莫里斯和艾达·雷汉正值事业巅峰时期——那真是美好的日子！

[wɒt] [juːz][lɒŋgə(r)] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ,

What	**use**	**longer**	,	**I**	**ask**	**you**	,	**gentlemen**	,
什么	使用	更长	,	我	问	你	,	先生们	,

请问各位，还有什么用呢?

[tuː; tə][ɪn'skraɪb] [preɪz] [tuː; tə] ['æktrɪsɪz] [ɪf] [wʌn][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːlz] [baɪ][ðem; ðəm] ?

to	**inscribe**	**praise**	**to**	**actresses**	**if**	**one**	**is**	**no**	**more**	**invited**	**to**	**meals**	**by**	**them**	**?**
到	题	称赞	到	女演员	如果	一	是	不	更多的	受邀	到	餐	经过	他们	?

如果不再受邀与女演员共进餐食，是否还应该在碑文中表达对她们的赞美?

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
Times have changed .
《时代周刊》 有 已更改 .

时代变了。

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . [kəʊ'hæn] , [pɔ:] !
This Mr . Cohan , paugh !
这 先生 . 科汉 , 拉夫 !

这位科汉先生，哈哈!

[ðɪs] [mɪs] ['bærimɔ:(r)] , [faɪ] ! !
This Miss Barrymore , fie ! !
这 错过 巴里摩尔 , 菲 ! !

这位巴里摩尔小姐，呸!

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[ʃʊə(r)] [θɪŋ] !
Sure thing !
当然 事物 !

当然可以!

- [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][left] [hu:] [kæn; kən][ækt][ænd; ənd][bə'læskəʊ] [tɔ:t] [hɪm][ɔ:l][hi:; hi] [nəʊz]
Warfield's the only one left who can act and Belasco taught him all he knows
- 这 仅有的 一 左边 WHO 能 行为 和 贝拉斯科 教授 他 全部 他 知道
.
:
.

沃菲尔德是现在唯一一个还会演戏的人，而他所掌握的一切都是贝拉斯科教给他的。

[bə'læskəʊ] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪzəd] !
Belasco — there's the wizard !
贝拉斯科 — 有 这 巫师 !

贝拉斯科——那就是巫师!

[dɪd][ju:; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][gɒt] [ðæt] ['æmbə(r)] [lait] [ɪ'fekt] [ɪn]['sev(ə)n] [tʃɑ:nsiz] ?
Did you notice the way he got that amber light effect in Seven Chances ?
做过 你 注意 这 方式 他 得到 那 琥珀色 光 影响 在 七 机会 ?

你注意到他在《七次机会》中是如何实现那种琥珀色灯光效果的吗?

['wʌndəf(ə)l] , [ai] [seɪ] , ['wʌndəf(ə)l] — — .
Wonderful , I say , wonderful — — .
精彩的 , 我 说 , 精彩的 — — .

太棒了，我说，太棒了——。

-
FENEMY
-

敌人

([ˌɪntə'rʌptɪŋ])
(interrupting)
(打断)

（打断）

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [sməʊk] [wʌn][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['taɪlərz] [sɪg'ɑ:z] ?
But did you ever smoke one of George Tyler's cigars ?
但 做过 你 曾经 抽烟 一 的 乔治 泰勒的 雪茄 ?

但你抽过乔治·泰勒的雪茄吗?

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪ] [wiː; wi] [sɔː] [tə'naɪt] .
About **this** **play** **we** **saw** **tonight** **.**
关于 这 玩 我们 锯 今晚 .

关于我们今晚观看的这部戏剧。

[ai][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ['iːzi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
I **kind** **of** **think** **I'll** **have** **to** **let** **it** **down** **a** **bit** **easy** **because** **the**
我 种类 的 思考 患病的 有 到 让 它 向下 一个 少量 简单的 因为 这
['mænɪdʒmənts] ['teɪkən][aʊt][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [saɪzd][æd] .
management's **taken** **out** **a** **double** **-** **sized** **ad** **.**
管理层 已采取 出去 一个 双倍的 - 尺寸 广告 .

我觉得我得委婉一点，因为管理层刊登了双倍篇幅的广告。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
in **the** **Sunday** **edition** **.**
在 这 星期日 版 .

刊登于周日版。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
And **besides** **,**
和 除了 ,

而且，

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt][nekst] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
say **it** **should** **turn** **out** **next** **week** **to** **be** **by** **an** **English** **dramatist** **instead** **of**
说 它 应该 转动 出去 下一个 星期 到 是 经过 一个 英语 剧作家 反而 的
[æn; ən] [ə'merɪkən] !
an **American** **!**
一个 美国人 !

据说下周的剧作作者会是一位英国剧作家，而不是美国剧作家！

[ðen] [ˌwʊdnt] [wiː; wi] [fiːl] ['fuːlɪʃ] !
Then **wouldn't** **we** **feel** **foolish** **!**
然后 不会 我们 感觉 愚蠢 !

那我们岂不是觉得自己很愚蠢吗！

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

(['viːəməntli])
(**vehemently** **)**
(强烈地)

(强烈地)

[wel] , [wiː; wi] [nəʊ] [huː] [ðə; ði][prə'djuːsə(r)][ɪz] !
Well **,** **we** **know** **who** **the** **producer** **is** **!**
出色地 , 我们 知道 WHO 这 制作人 是 !

我们知道制片人是谁！

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Isn't **that** **enough** **?**
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

[ɪf] [ɪts] [pʊt] [ɒn] [baɪ] [bə'læskəʊ] , [ɪts] [greɪt] ; [ɪf] [ɪts] [pʊt] [ɒn] [baɪ] ['enibɒdi] [els] ,

If	it's	put	on	by	Belasco	,	it's	great	;	if	it's	put	on	by	anybody	else	,
如果	它是	放	在	经过	贝拉斯科	，	它是	伟大的	；	如果	它是	放	在	经过	任何人	别的	，

如果是贝拉斯科举办的，那就很棒；如果是其他人举办的，

[ɪts] [ə; eɪ] [frɒst] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .

it's	a	frost	—	and	there	you	are	.
它是	一个	霜	—	和	那里	你	是	.

外面结了一层霜——你就在那里。

[ðæt] [ɪz] , ['enibɒdi] [bʌt; bət] [klɔ:] [ænd; ənd] ['ɜ:læŋə(r)] .

That	is	,	anybody	but	Klaw	and	Erlanger	.
那	是	,	任何人	但	克劳	和	埃尔兰格	.

也就是说，除了克劳和埃兰格之外的任何人。

[nəʊ] [ju:z] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [hʊks] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [tu:] [hɑ:d] .

No	use	throwing	the	hooks	into	them	too	hard	.
不	使用	投掷	这	钩子	进入	他们	也	难的	.

用力过猛地把鱼钩甩进去也没用。

[ðeɪ] [pʊl] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['aʊə(r)] [bɔsiz] .

They	pull	too	much	influence	with	our	bosses	.
他们	拉	也	很多	影响	和	我们的	老板	.

他们对我们的老板影响力太大了。

[hɪl]

HILL

爬坡道

爬坡道

([wɪð] [ə; eɪ] [self] - [ə'mju:zd] [grɪn])

(	with	a	self	-	amused	grin	)
(	和	一个	自己	-	觉得好笑	咧嘴笑	)

（带着一丝自嘲的笑容）

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˌmægə'zi:n] [ɜ:(r)] - [ʌm; əm] - [ʌm; əm] ['krɪtɪks] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ,

I	wonder	what	the	magazine	er	-	um	-	um	critics	,	as	they	choose	to	call	themselves	,
我	想知道	什么	这	杂志	呃	-	嗯	-	嗯	评论家	,	作为	他们	选择	到	称呼	他们自己	,

我想知道那些自称为"杂志评论家"的人究竟是怎么想的。

[wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] ?

will	think	of	this	play	?
将要	思考	的	这	玩	?

你会想起这部戏吗?

['dɪksən]

DIXON

迪克森

迪克森

[həmf] ! [ˌmægə'zi:n] ['krɪtɪks] ?

Humph	!	Magazine	critics	?
哼	!	杂志	评论家	?

哼！杂志评论家?

[waɪ] ['ðer] [ɔ:l] [jʌŋ] ['feloʊz] .

Why	they're	all	young	fellows	.
为什么	它们是	全部	年轻的	伙伴们	.

为什么他们都是年轻人?

['ɪmpjədənt] , [tuː] !
Impudent , too !
厚颜无耻 , 也 !

真是厚颜无耻!

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['edʒukeɪtɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm]
They think that just because they're educated they know more about the game
他们 思考 那 只是 因为 它们是 受过教育 他们 知道 更多的 关于 这 游戏
[ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] — [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] — [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][maɪ]
than we do — than I do — and I've had my
比 我们 做 — 比 我 做 — 和 我已经 有 我的

他们以为受过教育就比我们——比我——更懂球，但我早就明白了。

[ə'pɪnjənz] [kwəʊtɪd][ɒn][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [tuː] ['hʌndrəd] ['gɑːbɪdʒ] [kænz][ɪn][wʌn] [wiːk] !
opinions quoted on as many as two hundred garbage cans in one week !
意见 引 在 作为 许多 作为 二 百 垃圾 罐头 在 一 星期 !

一周内，人们在多达两百个垃圾桶上写下了各种评论!

['sʌməz]
SUMMERS
夏天

萨默斯

[ɑː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] .
Ah , dear me , gentlemen .
啊 , 亲爱的 我 , 先生们 .

啊，我的天哪，各位先生。

[ɪn][maɪ][taɪm] , [ə; eɪ]['krɪtɪk][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['drɑːmə] ;
In my time , a critic was a person with a taste for drama ;
在 我的 时间 , 一个 评论家 曾是 一个 人 和 一个 品尝 为了 戏剧 ;

在我那个年代，评论家是指那些对戏剧感兴趣的人;

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪz] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
to - day a critic is largely a person with a taste for quotation in the
到 - 天 一个 评论家 是 很大程度上 一个 人 和 一个 品尝 为了 引述 在 这
['ʃuːbərt] [ædz] .
Shubert ads .
舒伯特 广告 .

如今的评论家很大程度上是指那些喜欢引用舒伯特剧院广告语的人。

-
FENEMY
-

敌人

([tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)])
(to the others , tapping his temple significantly with his forefinger)
(到 这 其他的 , 窃听 他的 寺庙 显著地 和 他的 食指)

（一边说着，一边用食指用力敲击自己的太阳穴）

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] ['æktʃuəli] [θɪŋks] [ˌmoʊ'liːɛr] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['pleɪˌraɪtɪŋ] [ðæn; ðən][dʒuːlz]
The poor chap actually thinks Molière knew more about playwriting than Jules
这 贫穷的 小伙子 实际上 思考 莫里哀 知道 更多的 关于 剧本创作 比 朱尔斯
['ɛkərt] ['gʊdmən] !
Eckert Goodman !
埃克特 古德曼 !

这个可怜的家伙竟然认为莫里哀比朱尔斯·埃克特·古德曼更懂戏剧创作!

[hɪl] [ænd; ənd] ['dɪksən]
HILL and DIXON
爬坡道 和 迪克森

希尔和迪克森

(['lɑːfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli])
(laughing uproariously)
(笑 哄堂大笑)

（哄堂大笑）

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

[faɪn] ! !
Fine ! !
美好的 ! !

美好的！！

['betə(r)][juːz] [ðæt] [laɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vjuː] [tə'mɒrəʊ] .
Better use that line in your review tomorrow .
更好的 使用 那 线 在 你的 审查 明天 .

明天写评论的时候最好用上这句话。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ðæt]
Of course it hasn't anything to do with Fanny's Second Play , but that
的 课程 它 还没有 任何事物 到 做 和 芬妮的 第二 玩 , 但 那
['dʌznt] ['mætə(r)] .
doesn't matter .
不 事情 .

当然，这和《芬妮的第二部剧》没有任何关系，但这并不重要。

[ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] .
It's too good to lose .
它是 也 好的 到 失去 .

这么好的东西，不能错过。

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði][drə'mætɪk]['mɪrə(r)] [rəʊt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
By the way , the Dramatic Mirror wrote me for my picture to - day .
经过 这 方式 , 这 戏剧性 镜子 写道 我 为了 我的 图片 到 - 天 .

顺便一提，《戏剧镜报》今天给我写信要我的照片。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][prɪnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)] .
They're going to print it in the next number .
它们是 去 到 打印 它 在 这 下一个 数字 .

他们会在下一期杂志上刊登。

['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ?
Pretty good , eh ?
漂亮的 好的 , 嗯 ?

还不错吧?

-
FENEMY
-

敌人

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] !
I should say yes !
我 应该 说 是的 !

我应该说"是"!

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][get][æz; əz] [mʌtʃ] ['ædvətaɪzɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][get] , [hɪl] .
I wish I could get as much advertising as you get , Hill .
我 希望 我 可以 得到 作为 很多 广告 作为 你 得到 , 爬坡道 .

希尔，我真希望我能像你一样获得那么多广告宣传。

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

(['sʌd(ə)nli])
(suddenly)
(突然)

（突然）

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[æn; ən][aɪ'dɪə] !
An idea !
一个 主意 !

一个主意！

[wɒt] [ɪf] [ðɪs] [pleɪ] [wi:; wi] [sɔ:] [tə'naɪt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][bə'læskəʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?
What if this play we saw tonight was written by Belasco , after all ?
什么 如果 这 玩 我们 锯 今晚 曾是 书面 经过 贝拉斯科 , 后 全部 ?

如果今晚我们看到的这部戏其实是贝拉斯科写的呢?

['sʌməz]
SUMMERS
夏天

萨默斯

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['dʒentlmən] .
Impossible , gentlemen .
不可能的 , 先生们 .

不可能，先生们。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . [bə'læskəʊ] ['rɪt(ə)n]
Had Mr . Belasco written
有 先生 . 贝拉斯科 书面

贝拉斯科先生写过

[ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [θru:] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt]
it , we should have had an inkling of the fact through the recent
它 , 我们 应该 有 有 一个 暗示 的 这 事实 通过 这 最近的
['lɔ:su:t] ['kælindəz] .
lawsuit calendars .
诉讼 日历 .

其实，从最近的诉讼日程来看，我们应该已经有所察觉。

-
FENEMY
-

敌人

['meɪbi] [ɪts] [baɪ] [ɔ:'gʌstəs] ['tɒməs] .
Maybe it's by Augustus Thomas .
或许 它是 经过 奥古斯都 托马斯 .

或许是奥古斯都·托马斯的作品。

[ɪts] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !
It's got a lot of thought in it !
它是 得到 一个 很多 的 想法 在 它 !

它蕴含了很多思考!

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] !
Yes , it certainly is full of thought !
是的 , 它 当然 是 满的 的 想法 !

是的，它确实充满了思考!

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[ʃʊə(r)] , [ɪts] [gɒt][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [ɪˈnʌf] !
Sure , it's got a pile of thought in it all right enough !
当然 , 它是 得到 一个 桩 的 想法 在 它 全部 正确的 足够的 !

当然，它确实蕴含了很多思考!

['sʌməz]
SUMMERS
夏天

萨默斯

(['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz])
(lifting his eyebrows)
(举重 他的 眉毛)

（挑了挑眉）

[wɒt] [θɔːt] , ['dʒentlmən] ?
What thought , gentlemen ?
什么 想法 , 先生们 ?

各位先生，你们在想什么?

-
FENEMY
-

敌人

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kætʃ] [ðæt] ['kjʊəriəs] [njuː] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] ?
Didn't you catch that curious new word in the second act ?
没有 你 抓住 那 好奇的 新的 单词 在 这 第二 行为 ?

你难道没注意到第二幕里那个奇怪的新词吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɪksən] ?
What was it , Dixon ?
什么 曾是 它 , 迪克森 ?

迪克森，到底是什么事?

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

- .
Psychothrapy .
- .

心理治疗。

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[nəʊ] , [juː; jʊ] [miːn] - .
No , you mean psychothrupy .
不 , 你 意思是 - .

不，你是说心理治疗。

-
FENEMY
-

敌人

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - .
No , no , it is psychothripy .
不 , 不 , 它 是 - .

不，不，这是精神攻击。

['sʌməz]
SUMMERS
夏天

萨默斯

['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [miːn] [ˌsaɪkəʊˈθerəpi] .
Gentlemen , you mean psychotherapy .
先生们 , 你 意思是 心理治疗 .

各位，你们指的是心理治疗吗?

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
Well , it doesn't matter .
出色地 , 它 不 事情 .

嗯，这不重要。

[ɪts] [θɔːt] , ['eniweɪ] — ['sʌmθɪŋ] ['snæpi] [ænd; ənd] [njuː] .
It's thought , anyway — something snappy and new .
它是 想法 , 反正 — 某物 轻快 和 新的 .

至少人们是这么认为的——一些时髦新颖的东西。

[ænd; ənd] [ɔːˈgʌstəs] ['tɒməs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [əˈmerɪkən] ['pleɪraɪt] [huː] [θɪŋks] .
And Augustus Thomas is the only American playwright who thinks .
和 奥古斯都 托马斯 是 这 仅有的 美国人 剧作家 WHO 思考 .

奥古斯都·托马斯是唯一一位会思考的美国剧作家。

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ðæt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] “ [swiːt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['mʌðə(r)] ” ?
Did you notice that reference to the “ sweet and noble mother ” ?
做过 你 注意 那 参考 到 这 “ 甜的 和 高贵 母亲 ” ?

你注意到文中提到了“慈祥高贵的母亲”吗?

[ai] [θɪŋk] [ˌɑː əʊ ˈaɪ]['kuːpə(r)] - [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk] - .
I think Roi Cooper Megrue wrote it — and I don't like Megrue .
我 思考 国王 库珀 - 写道 它 — 和 我 不 喜欢 - .

我认为是罗伊·库珀·梅格鲁写的——但我并不喜欢梅格鲁。

[hiːz] [tuː] [fæt] ['lʊkɪŋ] .
He's too fat looking .
他是 也 胖的 寻找 .

他看起来太胖了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [pʌŋk] .
I think the play is punk .
我 思考 这 玩 是 朋克 .

我觉得这部剧很朋克。

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[bʌt; bət] [ðæt] [θɜːd] [ækt] [ə'temptɪd] [sɪ'dʌkʃn] ['klaɪmæks] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['ʃeldən] .
But that third act attempted seduction climax sounds to me like Sheldon .
但 那 第三 行为 尝试过 诱惑 高潮 声音 到 我 喜欢 谢尔顿 .

但第三幕中试图诱惑的高潮听起来很像谢尔顿的风格。

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

（迅速地）

[əʊ] , [ðen] [ðə; ði] [pleɪz] [ɔːl] [raɪt] !
Oh , then the play's all right !
哦 , 然后 这 戏剧的 全部 正确的 !

哦，那这出戏就没问题了！

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ʃeldən] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
But we must remember that Sheldon is a young man and that he is a
但 我们 必须 记住 那 谢尔顿 是 一个 年轻的 男人 和 那 他 是 一个
['hɑːvəd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
Harvard graduate .
哈佛大学 毕业 .

但我们必须记住，谢尔顿还很年轻，而且他是哈佛大学的毕业生。

[hiː; hi] [niːdz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He needs taking down a little .
他 需求 采取 向下 一个 小的 .

他需要被好好教训一下。

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . — — .
But he's a good friend of my dear friend Mrs . — — .
但 他是 一个 好的 朋友 的 我的 亲爱的 朋友 太太 . — — .

但他是我亲爱的朋友——女士的好朋友。

['eniweɪ] , [ɪf] ['əʊnli][bə'læskəʊ] — — .
Anyway , if only Belasco — — .
反正 , 如果 仅有的 贝拉斯科 — — .

总之，如果贝拉斯科——就好了。

-
FENEMY
-

敌人

([ˌɪntə'rʌptɪŋ])
(interrupting)
(打断)

（打断）

[wel] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] [rɪ'vjuː] .
Well , I've got to get down to the office and write my review .
出色地 , 我已经 得到 到 得到 向下 到 这 办公室 和 写 我的 审查 .

好了，我得回办公室写我的评论了。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒtʃ])
(looking at watch)
(寻找 在 手表)

（看了看手表）

[ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [ɪts] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [twelv] [naʊ] ,
It's got to be in at twelve o'clock and it's ten minutes of twelve now ,
它是 得到 到 是 在 在 十二 点钟 和 它是 十 分钟 的 十二 现在 ,

必须在十二点之前完成，现在已经是十二点十分了。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['kɒləm] .
and I've got to fill a column .
和 我已经 得到 到 充满 一个 柱子 .

我得填一栏。

(['eksɪts; 'egzɪts])
(exits)
(出口)

（出口）

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['dɪksən] , [aɪ] ['pɜːsənəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [pleɪ]
Between us , Dixon , I personally enjoyed this play
之间 我们 , 迪克森 , 我 亲自 享受 这 玩

迪克森，说实话，我个人很喜欢这部剧。

[ɪ'mensli] ; [bʌt; bət] [prə'feʃənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [bæd] .
immensely ; but professionally , I think it's very bad .
非常 ; 但 专业地 , 我 思考 它是 非常 坏的 .

非常糟糕；但从专业角度来看，我认为这很糟糕。

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[maɪ][aɪ'dɪə][ɪg'zæktli] .
My idea exactly .
我的 主意 确切地 .

我的想法跟你一模一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [bə'læskəʊ] — — .
Of course , if Belasco — — .
的 课程 , 如果 贝拉斯科 — — .

当然，如果贝拉斯科——。

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

（退场）

['glɔːsəriːz]
GLOSSARIES
词汇表

词汇表

[ai]
I
我

我

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] ['glɒsəri]
A Vaudeville Glossary
一个 杂耍剧 词汇表

杂耍剧词汇表

([ɪm'breɪsɪŋ] [træns'leʃən] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [æz; əz]
(Embracing Translations and Explanations of Such Words and Phrases as
(拥抱 翻译 和 解释 的 这样的 字 和 短语 作为
[ɑː(r); ə(r)] [juːst] ['regjələli] [ɪn] ['vɔːdəvɪl] ,
Are Used Regularly in Vaudeville ,
是 用过的 经常 在 杂耍剧 ,

（包含对杂耍剧中常用词语和短语的翻译和解释，

[ænd; ənd] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɔːdəvɪl] [baɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [duː; də] [nɒt]
and Necessary to a Comprehension of Vaudeville by Persons Who Do Not
和 必要的 到 一个 理解 的 杂耍剧 经过 人 WHO 做 不是
[weə(r)] [sɒft] ['pliːtɪd] [ʃɜːrts] [wɪð] ['dɪnə(r)] ['dʒækɪts] .)
Wear Soft Pleated Shirts with Dinner Jackets .)
穿 柔软的 褶皱 衬衫 和 晚餐 夹克 .)

对于不穿褶皱衬衫搭配晚礼服的人来说，理解滑稽剧是必不可少的。）

[nɒk] - [aʊt] — [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn]
Knock - out — The designation of a performance which has succeeded in
敲 - 出去 — 这 指定 的 一个 表现 哪个 有 成功了 在
[kəm'pliːtli] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [sə'lɪsɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wiːkli] ['vɔːdəvɪl] ['peɪpə(r)] .
completely captivating the advertising solicitor for a weekly vaudeville paper .
完全地 引人入胜 这 广告 律师 为了 一个 每周 杂耍剧 纸 .

精彩绝伦——用来形容一场表演成功地完全吸引了每周杂耍报刊广告推销员的那种表演。

[wɒp] — [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət][æn; ən][ɪ'tæliən] [huː] [əːn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
Wop — A term of derision directed at an Italian who earns a difficult
沃普 — 一个 学期 的 嘲笑 指导 在 一个 意大利语 WHO 收入 一个 难的
['laɪvlihʊd] ['dɪgɪŋ] [ten] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['sʌbweɪ] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['æktə(r)] [huː] [əːn]
livelihood digging ten hours a day at subways by an American actor who earns
生计 挖掘 十 小时 一个 天 在 地铁 经过 一个 美国人 演员 WHO 收入
[æn; ən] ['iːzi] ['laɪvlihʊd] ['dɪgɪŋ] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [fɔːd] ['ɔːtəməbiːlz] .
an easy livelihood digging twenty minutes a night at Ford automobiles .
一个 简单的 生计 挖掘 二十 分钟 一个 夜晚 在 福特 汽车 .

Wop——一个美国演员用来嘲讽那些每天在地铁里辛苦挖土十个小时谋生的意大利人，而他自己却在福特汽车厂里轻松挖土二十分钟就能过上好日子。

[ə; eɪ] [skriːm] — [ðə; ði] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ˈdenmɑːk] [ɪn]

A	scream	—	The	designation	of	an	allusion	to	the	Prince	of	Denmark	in
一个	尖叫	—	这	指定	的	一个	典故	到	这	王子	的	丹麦	在

['ʃeɪkˌspɪərz] ['selɪbreɪtɪd] ['trædʒədi][æz; əz] “ ['ɒmlət] .

Shakespeare's	celebrated	tragedy	as	“	omelet	.
莎士比亚的	著名	悲剧	作为	“	煎蛋卷	.

一声尖叫——莎士比亚著名悲剧中对丹麦王子的影射被称作“煎蛋卷”。

” [tiːm] — [ə; eɪ] [tɜːm] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [tuː] ['vɔːdəvɪl] ['æktəz] [huː] [get] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni]

”	Team	—	A	term	applied	to	two	vaudeville	actors	who	get	twice	as	much	money
”	团队	—	一个	学期	应用	到	二	杂耍剧	演员	WHO	得到	两次	作为	很多	钱

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzɜːv] .

as	they	deserve	.
作为	他们	应得	.

“团队”——这个词用来形容两个滑稽剧演员，他们得到的报酬是他们应得的两倍。

[ʃʊə(r)] - ['faɪə(r)] — [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [wɜːd] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['eni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] ['prezɪdənt]

Sure	-	fire	—	A	compound	word	employed	to	describe	any	allusion	to	President
当然	-	火	—	一个	化合物	单词	受雇	到	描述	任何	典故	到	总统

['wɪlsn] [ɔː(r)][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] ['mʌðə(r)] .

Wilson	or	the	performer's	mother	.
威尔逊	或者	这	表演者的	母亲	.

绝对有效——一个复合词，用来形容任何影射威尔逊总统或表演者母亲的说法。

[swel] — [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

Swell	—	An	adjective	used	to	describe	the	appearance	of	a	gentleman
膨胀	—	一个	形容词	用过的	到	描述	这	外貌	的	一个	绅士

[pəˈfɔːmə(r)] [huː] [weəz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætwɪŋ] [taɪ][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [pəˈfɔːmə(r)]

performer	who	wears	a	diamond	stud	in	his	batwing	tie	or	of	a	lady	performer
演员	WHO	穿着	一个	钻石	钉子	在	他的	蝙蝠翼	领带	或者	的	一个	女士	演员

[huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈnaʊns] “ ['kæviɑː(r)] ” [kəˈrektli] .

who	is	able	to	pronounce	“	caviar	”	correctly	.
WHO	是	有能力的	到	发音	“	鱼子酱	”	正确	.

潇洒——形容词，用来形容一位男士表演者在蝙蝠袖领带上佩戴钻石耳钉的外表，或者形容一位女士表演者能够正确发音“鱼子酱”的外表。

[ɑːˈtiːst] — [ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] ['æktrəs] [huː] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [plʌʃ] ['kɜːt(ə)n] .

Artiste	—	A	vaudeville	actress	who	carries	her	own	plush	curtain	.
艺人	—	一个	杂耍剧	演员	WHO	携带	她	自己的	豪华的	窗帘	.

Artiste——一位自带豪华幕布的滑稽剧女演员。

['drezdən] - ['tʃaɪnə] [kəˌmiːdi'en] — ['eni] ['vɔːdəvɪl] ['æktrəs] [huː] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kəˌmiːdi'en] [ænd; ənd]

Dresden	-	China	Comedienne	—	Any	vaudeville	actress	who	is	not	a	comedienne	and
德累斯顿	-	中国	喜剧演员	—	任何	杂耍剧	演员	WHO	是	不是	一个	喜剧演员	和

[huː] [weəz] [ə; eɪ][pəʊk] ['bɒnɪt] ['fɑːsənd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð] [peɪl] [bluː] ['rɪbənz] .

who	wears	a	poke	bonnet	fastened	under	the	chin	with	pale	blue	ribbons	.
WHO	穿着	一个	戳	引擎盖	系紧	在下面	这	下巴	和	苍白	蓝色的	丝带	.

德累斯顿-中国喜剧演员——任何不是喜剧演员的杂耍女演员，戴着用浅蓝色丝带系在下巴下的蓬松软帽。

['hedlaɪnə(r)] — [ə; eɪ] [pəˈfɔːmə(r)] [ɒv; əv] [huːm] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˈθiətə, 'θiːə-][hæv; həv]

Headliner	—	A	performer	of	whom	audiences	in	the	legitimate	theatres	have
头条新闻	—	一个	演员	的	谁	观众	在	这	合法的	剧院	有

['wɪərid] .

wearied	.
疲惫	.

头牌——一位让正规剧院的观众感到厌倦的表演者。

[sə'saɪɪtiz] [pet] — [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [pə'fɔ:mə(r)] [hu:] [hæz; həz] [dɑ:nst] [ɪn]
Society's **Pet** **—** **The** **designation** **of** **any** **young** **woman** **performer** **who** **has** **danced** **in**
社会的 宠物 — 这 指定 的 任何 年轻的 女士 演员 WHO 有 跳舞 在
[ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ] ['restrɒnt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['slʌmɪŋ] ['pɑ:ti] [frɒm; frəm]
a **Broadway** **restaurant** **that** **was** **visited** **one** **evening** **by** **a** **slumming** **party** **from**
一个 百老汇 餐厅 那 曾是 到访 一 晚上 经过 一个 贫民窟生活 派对 从
[fɪfθ] ['ævənju:] .
Fifth **Avenue** **.**
第五 大街 .

"社交宠儿"——指任何在百老汇餐厅跳舞的年轻女表演者，而某天晚上，一群来自第五大道的游客光顾了这家餐厅。

[maɪnd] - ['ri:də(r)] — [ə; eɪ] ['vɔ:dəvɪl] [pə'fɔ:mə(r)] [hu:] [ɪ'mædʒɪnz][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Mind **-** **reader** **—** **A** **vaudeville** **performer** **who** **imagines** **the** **members** **of** **a**
头脑 - 读者 — 一个 杂耍剧 演员 WHO 想象 这 成员 的 一个
['vɔ:dəvɪl] ['ɔ:diəns] [hæv; həv][maɪndz][tu:; tə] [ri:d] .
vaudeville **audience** **have** **minds** **to** **read** **.**
杂耍剧 观众 有 思想 到 读 .

读心者——一位滑稽剧演员，他想象滑稽剧的观众都有读心术。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə; eɪ] [fɜ:st] - [naɪt] ['glɒsəri]
A **First** **-** **Night** **Glossary**
一个 第一的 - 夜晚 词汇表

首夜术语表

['rɒt(ə)n] — [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['eniθɪŋ] [gʊd] .
Rotten **—** **An** **adjective** **used** **to** **describe** **anything** **good** **.**
烂 — 一个 形容词 用过的 到 描述 任何事物 好的 .

腐烂的——形容词，用来形容任何美好的事物。

['ɔ:θə(r)] — [ə; eɪ] [naʊn] [ju:st] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði]
Author **—** **A** **noun** **used** **to** **designate** **the** **person** **who** **,** **in** **response** **to** **the**
作者 — 一个 名词 用过的 到 指定 这 人 WHO , 在 回复 到 这
[ə'plɔ:z] ,
applause **,**
掌声 ,

作者——一个名词，用来指代在掌声中做出回应的人，

['kɒmz] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [steɪdʒ]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['sekənd][ækt][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəsli] [nju:] [tʌk'si:dəʊ]
comes **out** **upon** **the** **stage** **after** **the** **second** **act** **in** **a** **conspicuously** **new** **Tuxedo**
来 出去 之上 这 阶段 后 这 第二 行为 在 一个 显眼地 新的 燕尾服
[ænd; ənd] [tɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] .
and **talks** **as** **if** **he** **had** **written** **a** **play** **.**
和 会谈 作为 如果 他 有 书面 一个 玩 .

第二幕结束后，他身着崭新的燕尾服出现在舞台上，说话的口气就像他写过剧本一样。

[lɑ:f] — [ə; eɪ] [nɔɪz] ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [kə'mi:diən] , ['kɑ:stɪŋ] [æn; ən] [aɪ]
Laugh **—** **A** **noise** **uttered** **by** **the** **audience** **whenever** **the** **comedian** **,** **casting** **an** **eye**
笑 — 一个 噪音 说出 经过 这 观众 每当 这 喜剧演员 , 铸件 一个 眼睛
[ə'pɒn][ðə; ði]['pri:mə] ['dɑ:nəz] ['hɪntə(ɹ)] - [deɪ'kɒlteɪ] ,
upon **the** **prima** **donna's** **hinter** **-** **décolleté** **,**
之上 这 普里玛 唐娜的 提示 - 低胸装 ,

笑声——当喜剧演员的目光落在女主角的后胸上时，观众会发出这种声音。

[ɪ'dʒækjuleɪt] , " [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [bæk] [ə'gen] .
ejaculates **,** **"** **I'm** **glad** **to** **see** **your** **back** **again** **.**
射精 , " 我是 高兴的 到 看 你的 后退 再次 .

射精，"很高兴再次见到你。"

” [greɪt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] ['vɔːdəvɪl] ['sketʃɪz] .

”	**Grate**	—	**Something**	**that**	**is**	**used**	**to**	**warm**	**up**	**vaudeville**	**sketches**	.
”	格特	—	某物	那	是	用过的	到	温暖的	向上	杂耍剧	草图	.

“格栅——一种用于为滑稽剧小品增添气氛的东西。”

['həʊlsəm] — [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['eni] [pleɪ] [wɪtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɑːt] [tuː; tə]

Wholesome	**—**	**An**	**adjective**	**used**	**to**	**describe**	**any**	**play**	**which**	**sacrifices**	**art**	**to**
健康	—	一个	形容词	用过的	到	描述	任何	玩	哪个	牺牲	艺术	到

['mɒrəlz] .

morals	.
德	.

健康向上——用来形容任何为了道德而牺牲艺术的戏剧。

[drə'mætɪk] — [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] , [frɒm; frəm]

Dramatic	**—**	**An**	**adjective**	**used**	**to**	**describe**	**a**	**scene**	**in**	**which**	**anything**	**,**	**from**
戏剧性	—	一个	形容词	用过的	到	描述	一个	场景	在	哪个	任何事物	,	从

[ə; eɪ] [vɑːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt] ,

a	**vase**	**to**	**the**	**seventh**	**commandment**	**,**
一个	花瓶	到	这	第七	诫命	,

戏剧性的——一个形容词，用来描述任何事物，从花瓶到第七诫，都呈现出戏剧性的场景。

[ɪz] ['brəʊkən] .

is	**broken**	.
是	破碎的	.

坏了。

['sɪmpəθi] — [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [felt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kærəktə(r)] [huː] [laɪz] ,

Sympathy	**—**	**The**	**emotion**	**felt**	**by**	**the**	**audience**	**for**	**the**	**woman**	**character**	**who**	**lies**	**,**
同情	—	这	情感	毛毡	经过	这	观众	为了	这	女士	特点	WHO	谎言	,

[bi'trei] ,

betrays	**,**
背叛	,

同情——观众对说谎、背叛的女性角色所感受到的情感。

[rɒbz] , [di'siːv] , [stiːlz] , ['pɔɪznz] , [tʃiːts] , ['swindl] , [kə'mits] [ə'dʌltəri] , [pleɪz] [fɔːls] , [stæb] ,

robs	**,**	**deceives**	**,**	**steals**	**,**	**poisons**	**,**	**cheats**	**,**	**swindles**	**,**	**commits**	**adultery**	**,**	**plays**	**false**	**,**	**stabs**	**,**
抢劫	,	欺骗	,	偷窃	,	毒药	,	作弊	,	骗局	,	提交	通奸	,	演出	错误的	,	刺伤	,

[dj'uːps] [ɔː(r)] ['məːdə] — [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gaʊn] .

dupes	**or**	**murders**	**—**	**in**	**a**	**beautiful**	**gown**	**.**
重复	或者	谋杀案	—	在	一个	美丽的	袍	.

身着华丽礼服，抢劫、欺骗、偷窃、下毒、诈骗、奸淫、耍花招、刺伤、愚弄或谋杀。

['prəʊgræm] — [ə; eɪ] ['pæmflət] [wɪtʃ] [ə'ʃuə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz] [ˌdɪsɪn'fektɪd]

Program	**—**	**A**	**pamphlet**	**which**	**assures**	**the**	**audience**	**that**	**the**	**theatre**	**is**	**disinfected**
程序	—	一个	小册子	哪个	保证	这	观众	那	这	剧院	是	已消毒

[ɒv; əv] [dʒɜːrmz] [wɪð] ['siː ɛn] [ˌdɪsɪn'fektənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ˌdɪsɪn'fektɪd] [ɒv; əv] ['drɑːmə] [wɪð]

of	**germs**	**with**	**CN**	**Disinfectant**	**and**	**that**	**the**	**play**	**is**	**disinfected**	**of**	**drama**	**with**
的	细菌	和	中国	消毒剂	和	那	这	玩	是	已消毒	的	戏剧	和

['æktəz] .

actors	.
演员	.

节目单——一份小册子，向观众保证剧院已使用 CN 消毒剂进行消毒，并且演出已使用演员进行消毒，以消除戏剧性影响。

[θriː]

III
三、

三

[ə; eɪ] ['glɒsəri] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [slæŋ]
A **Glossary** **of** **British** **Slang**
一个 词汇表 的 英国 俚语

英国俚语词汇表

[wen] [dʒɔ:dʒ] ['ɑ:dɛz] “ ['kɒlɪdʒ] ['wɪdəʊ] ” [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [ɪn] ['lʌndən] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When **George** **Ade's** **“** **College** **Widow** **”** **was** **produced** **in** **London** **several** **years** **ago** **,**
什么时候 乔治 艾德的 “ 大学 寡妇 ” 曾是 生产 在 伦敦 一些 年 前 ,

几年前，乔治·阿德的《大学寡妇》在伦敦上演时，

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgræm][wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['glɒsəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [slæŋ] .
a **section** **of** **the** **program** **was** **devoted** **to** **a** **glossary** **of** **American** **slang** **.**
一个 部分 的 这 程序 曾是 奉献 到 一个 词汇表 的 美国人 俚语 .

节目中专门辟出一部分时间讲解美国俚语词汇。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪ'kwɪvələnts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['jæŋki] [və'nækjələ(r)][wɜ:(r); wə(r)]
The **British** **equivalents** **for** **the** **various** **specimens** **of** **Yankee** **vernacular** **were**
这 英国 等价物 为了 这 各种各样的 标本 的 扬基 白话 是
[ðʌs] [prə'vaɪdɪd] ,
thus **provided** **,**
因此 假如 ,

因此，便提供了与各种美国俚语相对应的英国词汇。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [maɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði]
so **that** **the** **audience** **might** **comprehend** **the** **meaning** **of** **the** **words** **spoken** **by** **the**
所以 那 这 观众 可能 理解 这 意义 的 这 字 说 经过 这
['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
characters **in** **the** **play** **.**
人物 在 这 玩 .

以便观众能够理解剧中人物所说的话的含义。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ə'merɪkən] ['ɔ:dɪənsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
By **way** **of** **helping** **American** **audiences** **to** **a** **better** **understanding** **of** **the** **British**
经过 方式 的 帮助 美国人 观众 到 一个 更好的 理解 的 这 英国
['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ,
vulgate **,**
通俗版 ,

通过帮助美国观众更好地理解英国通俗语言，

[aɪ] [ə'pend] [ə; eɪ] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪŋ] ['glɒsəri] :
I **append** **a** **reciprocating** **glossary** **:**
我 附加 一个 往复式 词汇表 :

我附上一份相应的术语表：

['æktə(r)] — [ə; eɪ][wɔ:(r)] - [taɪm]['pætrɪət] [hu:] [ʃaʊts] “ [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ” [æz; əz][hi:; hi] ['hʌri]
Actor **—** **A** **war** **-** **time** **patriot** **who** **shouts** **“** **God** **Save** **the** **King** **”** **as** **he** **hurries**
演员 — 一个 战争 - 时间 爱国者 WHO 喊叫 “ 上帝 节省 这 国王 ” 作为 他 匆忙
[ə'bɔ:d] [ðə; ði][fɜ:st] ['sti:mə(r)] [aʊt][ɒv; əv][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][tu:; tə][ək'sept][æn; ən]
aboard **the** **first** **steamer** **out** **of** **Southampton** **to** **accept** **an**
船上 这 第一的 汽船 出去 的 南安普顿 到 接受 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mju:zɪk(ə)l] ['kɒmədi] [ə'dæptɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən] .
engagement **in** **an** **American** **musical** **comedy** **adapted** **from** **the** **German** **.**
订婚 在 一个 美国人 音乐 喜剧 改编 从 这 德语 .

演员——一位战时爱国者，高喊着"上帝保佑国王"，匆匆登上离开南安普顿的第一艘轮船，接受了一份在美国出演改编自德国音乐喜剧的工作。

['bi:stli] — [ə; eɪ][ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] ['ædʒɪktɪv] [ə'plaɪd] [baɪ][æn; ən]['æktə(r)] ([si:] [ə'bʌv])
Beastly **—** **A** **condemnatory** **adjective** **applied** **by** **an** **actor** **(** **see** **above** **)**
兽 — 一个 谴责 形容词 应用 经过 一个 演员 (看 多于)

野兽般的——演员（见上文）使用的贬义形容词

[tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [əˈkɔːd] [æn; ən]['æktə(r)] ([siː] [əˈbʌv]) [baɪ] [əˈmɛrɪkənz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

to	the	treatment	accorded	an	actor	(	see	above	)	by	Americans	during	his
到	这	治疗	同意	一个	演员	(	看	多于	)	经过	美国人	期间	他的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [əˈdæptɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] ,

engagement	in	an	American	musical	comedy	adapted	from	the	German	,
订婚	在	一个	美国人	音乐	喜剧	改编	从	这	德语	,

指一名演员（见上文）在出演改编自德国音乐喜剧的美国音乐剧期间，受到美国人的对待，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['æktə(r)] ([siː] [əˈbʌv]) [hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n]

after	the	actor	(	see	above	)	has	returned	to	England	following	a	declaration
后	这	演员	(	看	多于	)	有	返回	到	英格兰	下列的	一个	宣言

[ɒv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

在和平宣言发表后，该演员（见上文）返回了英国。

['hæŋkətʃɪf] — [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)][ɒv; əv] ['lɪnɪn] [wɪð] [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ([ɔː(r)]['hæznt])

Handkerchief	—	A	small	square	of	linen	with	which	,	when	he	has	(	or	hasn't	)
手帕	—	一个	小的	正方形	的	亚麻布	和	哪个	,	什么时候	他	有	(	或者	还没有	)

[ə; eɪ][kəʊld] ,

a	cold	,
一个	寒冷的	,

手帕——一块小小的方形亚麻布，当他感冒（或没感冒）时，就用它来.....

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [bləʊz] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

an	Englishman	blows	his	wrist	.
一个	英国人	打击	他的	手腕	.

一名英国男子手腕受伤。

[əʊld][tɒp] — [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪəmənt] [əˈplaɪd] [baɪ][æn; ən]['æktə(r)] ([siː] [əˈbʌv]) [tuː; tə][æn; ən]

Old	Top	—	A	term	of	endearment	applied	by	an	actor	(	see	above	)	to	an
老的	顶部	—	一个	学期	的	爱称	应用	经过	一个	演员	(	看	多于	)	到	一个

[əˈmerɪkən] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][drɪŋk] .

American	who	seems	to	be	about	to	buy	a	drink	.
美国人	WHO	似乎	到	是	关于	到	买	一个	喝	.

老头——一位演员（见上文）对一位似乎要买酒的美国人的爱称。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θiˈætrɪk(ə)l] ['glɒsəri]

A	General	Theatrical	Glossary
一个	一般的	戏剧	词汇表

戏剧术语表

[sɑːrˈduː] ([viː] . [tiː] .)

sardou	(	v	.	t	.	)
萨尔杜	(	v	.	t	.	)

sardou（动词）

— [wʌn] . [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] ['leɪdi][əˈraʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

—	1	.	To	lock	the	door	and	chase	a	reluctant	lady	around	the	room	.
—	1	.	到	锁	这	门	和	追赶	一个	不情愿的	女士	大约	这	房间	.

—1. 锁上门，追着不情愿的女士满屋子跑。

[ækt] ([viː] . [ai] .)

act	(	v	.	i	.	)
行为	(	v	.	我	.	)

（六）

— [wʌn] . [tuː; tə] [spɔɪl] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [gʊd] [pleɪ] . [ˌtuː'tuː] .
— 1 . To spoil an otherwise good play . 2 .
— 1 . 到 剧透 一个 否则 好的 玩 . 2 .

—1. 破坏一部原本不错的戏剧。2.

[tuː; tə] [ɪn'dɔːs] [ə; eɪ] [njuː] ['mæsɑːʒ] [kriːm] . [θriː] .
To endorse a new massage cream . 3 .
到 认可 一个 新的 按摩 奶油 . 3 .

为一款新的按摩霜做宣传。3.

[tuː; tə] [pliːz] ['wɪljəm] ['wɪntə(r)] .
To please William Winter .
到 请 威廉 冬天 .

为了取悦威廉·温特。

[sək'ses] ([en] .) — [wʌn] .
Success (n .) — 1 .
成功 (n .) — 1 .

成功（名词）—1.

[ə; eɪ] [bæd] [pleɪ] . [ˌtuː'tuː] .
A bad play . 2 .
一个 坏的 玩 . 2 .

糟糕的一球。2.

[ə; eɪ] [diː] — [en] [bæd] [pleɪ] . [θriː] .
A d — n bad play . 3 .
一个 d — n 坏的 玩 . 3 .

糟糕的一击。3.

[ə; eɪ] [eɪtʃ] — [el] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diː] — [en] [bæd] [pleɪ] .
A h — l of a d — n bad play .
一个 h — 我 的 一个 d — n 坏的 玩 .

糟糕的比赛。

['feəbæŋks] ([viː] . [tiː] .) — [wʌn] .
fairbanks (v . t .) — 1 .
费尔班克斯 (v . t .) — 1 .

费尔班克斯（vt）—1.

[tuː; tə] [liːp] ['hedlɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
To leap headlong out of a window .
到 飞跃 一头扎 出去 的 一个 窗户 .

从窗户纵身跳出。

[ˌtuː'tuː] . [tuː; tə] [lɪk] [θriː] [men] [wɪð] [wʌn] [hænd] .
2 . To lick three men with one hand .
2 . 到 舔 三 男人 和 一 手 .

2. 用一只手舔三个男人。

['dɔːroʊ] ([viː] . [ai] .)
doro (v . i .)
多罗 (v . 我 .)

doro (vi)

— [wʌn] . [tuː; tə] [kəm'pel] ['feɪvərəb(ə)l] ['krɪtɪk(ə)l] [n'əʊtɪsɪz] [baɪ] ['hævɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
— 1 . To compel favorable critical notices by having beautiful eyes .
— 1 . 到 迫使 有利 批判的 通知 经过 拥有 美丽的 眼睛 .

—1. 通过拥有美丽的眼睛来赢得好评。

- ([viː] . [tiː] .)
alwoods (v . t .)
- (v . t .)

alwoods（vt）

— [wʌn] . [tuː; tə] [fɔɪl] [ə; eɪ] ['vɪlən] .
— 1 . To foil a villain .
— 1 . 到 挫败 一个 恶棍 .

—1. 挫败恶人的阴谋。

[ˌtuː'tuː] . [tuː; tə] [fɔɪl] [tuː] ['vɪlənz] .
2 . To foil two villains .
2 . 到 挫败 二 反派 .

2. 挫败两个恶人的阴谋。

[θriː] . [tuː; tə] [fɔɪl] [θriː] ['vɪlənz] .
3 . To foil three villains .
3 . 到 挫败 三 反派 .

3. 挫败三个恶人的阴谋。

['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprəz]
STORIES OF THE OPERAS
故事 的 这 歌剧

歌剧的故事

[aɪ] [ˌpɑːli'ɑːtʃi]
I PAGLIACCI
我 丑角

伊·帕利亚奇

([iː] [pæl] - - - -)
(ē pal - yät - chē)
(ē 朋友 - - - -)

(ē pal-yät-chē)

[tuː] - [ækt] ['drɑːmə] ; [tekst] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [baɪ] [ˌliːoʊnkə'væloʊ]
Two - act drama ; text and music by Leoncavallo
二 - 行为 戏剧 ; 文本 和 音乐 经过 莱昂卡瓦洛

两幕剧；剧本和音乐由莱翁卡瓦洛创作

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

['kænɪˌoʊ] ['tenə(r)]
CANIO Tenor
卡尼奥 男高音

卡尼奥男高音

['toʊniˌoʊ] ['bærɪtəʊn]
TONIO Baritone
托尼奥 男中音

托尼奥（男中音）

['bɛpoʊ] ['tenə(r)]
BEPPO Tenor
贝波 男高音

贝波男高音

['nedə] (['kænɪˌoʊz] [waɪf]) [sə'prɑːnəʊ]
NEDDA (Canio's wife) Soprano
内达 (卡尼奥的 妻子) 女高音

内达（卡尼奥的妻子）女高音

['sɪlvioʊ] ([ə; eɪ] ['vɪlɪdʒə(r)]) ['bærɪtəʊn]
SILVIO (a villager) Baritone
西尔维奥 (一个 村民) 男中音

西尔维奥（村民）男中音

[ðə; ði] ['stɔ:ri]
THE **STORY**
这 故事

故事

[ækt][ai]
Act **I**
行为 我

第一幕

[æt; ət] - ['sɪgnəl] ,
At **Tonio's** **signal** **,**
在 - 信号 ,

在托尼奥的示意下，

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['əʊpən] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] [ru:d] ['pɔ:təb(ə)l] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd]
the **curtains** **open** **disclosing** **a** **cross** **-** **roads** **with** **a** **rude** **portable** **theatre** **and**
这 窗帘 打开 披露 一个 叉 - 道路 和 一个 粗鲁的 便携的 剧院 和
['mɪsɪz] . [kɔ:'ni:ljəs] ['vændəbɪlt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] .
Mrs **.** **Cornelius** **Vanderbilt** **with** **a** **party** **of** **débutantes** **.**
太太 . 科尼利厄斯 范德比尔特 和 一个 派对 的 初次登台 .

帷幕拉开，露出一个十字路口，那里有一个简陋的移动剧院，科尼利厄斯·范德比尔特夫人和一群初入社交界的年轻女子正在那里。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krækt] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [bi'lebə] [drʌm] [kɔ:l] [ðə; ði] ['peznts]
The **distant** **sounds** **of** **a** **cracked** **trumpet** **and** **belabored** **drum** **call** **the** **peasants**
这 遥远 声音 的 一个 裂纹 喇叭 和 费力地 鼓 称呼 这 农民
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

远处传来破音的号角声和沉重的鼓声，将农民们召集起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gri:t] [wɪð] [dʒɔɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['kærəktəz] [ɪn] [hu:z] ['kɒstju:mz] ['kænɪˌoʊ] , ['nedə] ,
and **they** **greet** **with** **joy** **the** **familiar** **characters** **in** **whose** **costumes** **Canio** **,** **Nedda** **,**
和 他们 迎接 和 喜悦 这 熟悉的 人物 在 谁 服装 卡尼奥 , 内达 ,

他们兴高采烈地迎接那些熟悉的人物，他们身着戏服，其中包括卡尼奥、内达、

[ænd; ənd] ['bɛpoʊ] ['entə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] ['mɪsɪz] . [əʊ] . [eɪtʃ] . [pi:] . ['bɛlˌmɑ:nts] ['pɑ:ti] , ['mɪsɪz] .
and **Beppo** **enter** **simultaneously** **with** **Mrs** **.** **O** **.** **H** **.** **P** **.** **Belmont's** **party** **,** **Mrs** **.**
和 贝波 进入 同时地 和 太太 . 哦 . H . P . 贝尔蒙特的 派对 , 太太 .
['ɒtəʊ] [kɑ:nz] ['pɑ:ti] ,
Otto **Kahn's** **party** **,**
奥托 卡恩的 派对 ,

贝波与奥托·卡恩夫人一行和奥托·卡恩夫人一行同时入场。

['mɪsɪz] . ['goʊlɪt] , [ɪn] [məʊv] [feɪl] [də'mʊr] [sɪlk] ,
Mrs **.** **Goelet** **,** **in** **mauve** **faille** **d'amour** **silk** **,**
太太 . 戈莱特 , 在 淡紫色 罗缎 达莫尔 丝绸 ,

戈莱特夫人，身穿紫红色罗缎爱情丝绸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['ʃæpərɔn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌgləs] ['rɑ:bɪnsən] .
and **a** **party** **of** **young** **people** **chaperoned** **by** **Mrs** **.** **Douglas** **Robinson** **.**
和 一个 派对 的 年轻的 人们 有监护人陪同 经过 太太 . 道格拉斯 罗宾逊 .

还有一群由道格拉斯·罗宾逊夫人陪同的年轻人。

['saɪlənsɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ([ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]) , ['kænɪˌoʊ] [ə'nauns] [ðə; ði] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
Silencing **the** **crowd** **(** **on** **the** **stage** **)** **,** **Canio** **announces** **the** **play** **for** **the** **evening**
沉默 这 人群 (在 这 阶段) , 卡尼奥 宣布 这 玩 为了 这 晚上
— [ænd; ənd][ɪz] [hɜ:d] .
— **and** **is** **heard** **.**
— 和 是 听到 .

卡尼奥让台上的观众安静下来，宣布今晚的剧目——而且他的声音被听到了。

['kænɪˌoʊ] [dɪ'sendz] [ænd; ənd]['bɒksɪz][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['toʊni.oʊ] , [huː] [lʌvz] ['nedə] .

Canio	**descends**	**and**	**boxes**	**the**	**ears**	**of**	**Tonio**	**,**	**who**	**loves**	**Nedda**	**.**
卡尼奥	下降	和	盒子	这	耳朵	的	托尼奥	,	WHO	爱	内达	.

卡尼奥走下楼，狠狠地打了托尼奥的耳朵，而托尼奥深爱着内达。

['toʊni.oʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][dɪ'saɪdɪd] ['snɔːrɪŋ] [prəu'kliviti] [huː] [hæv; həv] [biːn]

Tonio	**,**	**and**	**two**	**old**	**gentlemen**	**of**	**decided**	**snoring**	**proclivities**	**who**	**have**	**been**
托尼奥	,	和	二	老的	先生们	的	决定	打鼾	倾向	WHO	有	到过

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [rəʊ] ,

sitting	**in**	**the**	**eighth**	**row**	**,**
坐着	在	这	第八	排	,

托尼奥，还有两位坐在第八排、鼾声如雷的老先生，

['wɒndə(r)] [ɒf] .

wander	**off**	**.**
漫步	离开	.

走开了。

[ə; eɪ]['vɪlɪdʒə(r)][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði] ['pleər] [tuː; tə][drɪŋk] .

A	**villager**	**invites**	**the**	**players**	**to**	**drink**	**.**
一个	村民	邀请	这	玩家	到	喝	.

一位村民邀请玩家们喝酒。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]

Twenty	**-**	**seven**	**gentlemen**	**in**	**the**
二十	-	七	先生们	在	这

二十七位绅士

['ɔːdiəns] [ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

audience	**accept**	**the**	**invitation**	**.**
观众	接受	这	邀请	.

观众接受邀请。

[ðə; ði]['vɪlɪdʒə(r)][hɪnts] [ðæt] ['toʊni.oʊ] ['liŋgəz] [tuː; tə][flɜːt] [wɪð] ['nedə] ,

The	**villager**	**hints**	**that**	**Tonio**	**lingers**	**to**	**flirt**	**with**	**Nedda**	**,**
这	村民	提示	那	托尼奥	徘徊不去	到	调情	和	内达	,

村民暗示托尼奥逗留是为了和内达调情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

干杯：滑稽剧在讽刺中的(Bottoms Up An Application of the Slapstick to)

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdɪz][ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz]['ɔːlsəʊ][get] ['bɪzi] [wɪð] ['riːs(ə)nt]['skænd(ə)l] .

and	the	ladies	in	the	boxes	also	get	busy	with	recent	scandal	.
和	这	女士们	在	这	盒子	还	得到	忙碌的	和	最近的	丑闻	.

包厢里的女士们也对最近的丑闻感到兴奋不已。

['kænɪˌoʊ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] , ['twenti] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['dʒentlmən]

Canio	takes	it	as	a	joke	,	twenty	-	one	of	the	twenty	-	seven	gentlemen
卡尼奥	需要	它	作为	一个	开玩笑	,	二十	-	一	的	这	二十	-	七	先生们

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

taking	it	with	water	.
采取	它	和	水	.

卡尼奥把它当成玩笑，27 位先生中有 21 位用水送服。

['kænɪˌoʊ] [sez] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][waɪf] .

Canio	says	he	loves	his	wife	.
卡尼奥	说道	他	爱	他的	妻子	.

卡尼奥说他爱他的妻子。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	,	after	kissing	her	,
和	,	后	接吻	她	,

吻了她之后，

[hiː; hi] [diˈpɑːt] [kəʊˈɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːld] [ænd; ənd]

he	departs	coincident	with	the	arrival	of	the	occupants	of	the	Gould	and
他	离开	巧合	和	这	到达	的	这	居住者	的	这	古尔德	和

[sləʊn] ['bɒksɪz] .

Sloane	boxes	.
斯隆	盒子	.

他离开的同时，古尔德包厢和斯隆包厢的乘客也到了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['peznts] , [ænd; ənd] ['fɔːti] - [tuː] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] , [liːv] [ðə; ði] [siːn] .

The	other	peasants	,	and	forty	-	two	other	gentlemen	,	leave	the	scene	.
这	其他	农民	,	和	四十	-	二	其他	先生们	,	离开	这	场景	.

其他农民和另外四十二位绅士离开了现场。

['nedə] , [left] [əˈləʊn] , [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɪəs] [lʊk] [wɪtʃ] ['kænɪˌoʊ][ænd; ənd] ['gɑːti] [kə'sɑːzə]

Nedda	,	left	alone	,	broods	over	the	fierce	look	which	Canio	and	Gatti	Casazza
内达	,	左边	独自的	,	幼崽	超过	这	凶猛的	看	哪个	卡尼奥	和	加蒂	卡萨扎

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

gave	her	.
给予	她	.

内达独自一人，心中想着卡尼奥和加蒂·卡萨扎投向她的凶狠目光。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndər] [ɪf] ['kænɪˌoʊ] [sə'spekts] [hɜː(r); hə(r)] .

She	wonders	if	Canio	suspects	her	.
她	奇迹	如果	卡尼奥	嫌疑人	她	.

她想知道卡尼奥是否怀疑她。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [gaʊn] [ænd; ənd] ['nekləs] [ɒn]['mɪsɪz] . [peɪn] ['wɪtni] [θrɪl]

The	sunlight	and	the	new	gown	and	necklace	on	Mrs	.	Payne	Whitney	thrill
这	阳光	和	这	新的	袍	和	项链	在	太太	.	佩恩	惠特尼	刺激

[hɜ:(r); hə(r)]

her
她

阳光、佩恩·惠特尼夫人身上的新礼服和项链都让她心动不已。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['revlz] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz] (" - ") .

and	she	revels	in	the	song	and	the	sport	of	the	birds	(	"	Ballatella	"	)	.
和	她	揭秘	在	这	歌曲	和	这	运动	的	这	鸟类	(	"	-	"	)	.

她沉浸在鸟儿的歌声和嬉戏中（"Ballatella"）。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræpsədi] [ʃi:; ʃi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['toʊni.oʊ] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]

At	the	end	of	the	rhapsody	she	finds	that	the	hideous	Tonio	,	if	not	the
在	这	结尾	的	这	狂想曲	她	发现	那	这	可怕	托尼奥	, 如果	不是	这	

['ɔ:diəns] ,

audience	,
观众	,

在狂想曲的结尾，她发现丑陋的托尼奥，即使不是观众，

[hæz; həz] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] .

has	been	listening	.
有	到过	聆听	.

一直在监听。

[hi:; hi] [meɪks] ['ɑ:d(ə)nt] [lʌv] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [hɪm][tu:; tə] [skɔ:n] .

He	makes	ardent	love	,	but	she	laughs	him	to	scorn	.
他	制作	热心	爱	,	但	她	笑声	他	到	轻蔑	.

他热情似火地与她做爱，但她却嘲笑他。

[hi:; hi] [pə'sju:z] [hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] - [wɪp] , ['slæʃɪz] [hɪm]

He	pursues	her	,	however	,	and	she	,	picking	up	Beppo's	whip	,	slashes	him
他	追寻	她	,	然而	,	和	她	,	挑选	向上	-	鞭	,	斜杠	他

[ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] .

across	the	face	.
穿过	这	脸	.

然而，他追赶她，她捡起贝波的鞭子，狠狠地抽了他一鞭子。

[hi:; hi] [swɛə] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] ['stʌmblz] [ə'weɪ] .

He	swears	revenge	and	stumbles	away	.
他	发誓	复仇	和	踉跄	离开	.

他发誓要报仇，然后踉跄着离开。

[naʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['si:krət]['lʌvə(r)] , ['sɪlvioʊ] , [sti:lz] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['dʒentlmən] [hu:]

Now	her	secret	lover	,	Silvio	,	steals	in	with	the	twenty	-	seven	gentlemen	who
现在	她	秘密	情人	,	西尔维奥	,	偷窃	在	和	这	二十	-	七	先生们	WHO

[hæv; həv] [bi:n] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [braʊnz] .

have	been	over	to	Browne's	.
有	到过	超过	到	布朗的	.

现在，她的秘密情人西尔维奥和二十七位曾到过布朗家的绅士一起偷偷溜了进来。

['sɪlvioʊ] [pli:dz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

Silvio	pleads	with	her	to	go	away	with	him	.
西尔维奥	恳求	和	她	到	去	离开	和	他	.

西尔维奥恳求她跟他一起离开。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪsɪz] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [del] - [ɪ'tæliən]

She	promises	in	an	undertone	to	meet	him	that	night	at	Del	Pezzo's	Italian
她	承诺	在	一个	底色	到	见面	他	那	夜晚	在	德尔	-	意大利语

['restrɒnt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)nθ]['ævənjuː][ænd; ənd] ['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] .

Restaurant	at	the	corner	of	Seventh	Avenue	and	Thirty	-	fourth	Street	.
餐厅	在	这	角落	的	第七	大街	和	三十	-	第四	街道	.

她低声答应当晚在第七大道和第三十四街拐角处的德尔佩佐意大利餐厅与他见面。

['toʊniˌoʊ] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] , ['hʌri] [ə'weɪ] .

Tonio	,	having	seen	them	,	hurries	away	.
托尼奥	,	拥有	已见	他们	,	匆忙	离开	.

托尼奥看到他们后，匆匆离开了。

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['kænɪˌoʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [koʊ'ɪnsɪdəntli] [wɪð] ['θɜːti] - [fɔː(r)][ɒv; əv]

He	gets	the	ear	of	Canio	and	returns	coincidently	with	thirty	-	four	of
他	获得	这	耳朵	的	卡尼奥	和	返回	巧合的是	和	三十	-	四	的

[sʌm; səm] ['fɔːti] - [ɒd] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

some	forty	-	odd	gentlemen	who	have	been	across	the	street	.
一些	四十	-	奇怪的	先生们	WHO	有	到过	穿过	这	街道	.

他设法接近了卡尼奥，并恰巧带着街对面四十多位绅士中的三十四位回来了。

['sɪlvioʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

Silvio	,	however	,
西尔维奥	,	然而	,

然而，西尔维奥

[ɪ'skeɪps] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['sliːpɪŋ]

escapes	unnoticed	and	so	do	the	two	old	gentlemen	who	have	been	sleeping
逃脱	未被察觉	和	所以	做	这	二	老的	先生们	WHO	有	到过	睡眠

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [rəʊ] .

in	the	eighth	row	.
在	这	第八	排	.

他悄无声息地逃走了，还有那两位睡在第八排的老先生也一样。

['kænɪˌoʊ] ['θretnz] [tuː; tə] [kɪl] ['nedə] [ænd; ənd] [liːɑːnkəvæloʊz] ['mjuːzɪk] .

Canio	threatens	to	kill	Nedda	and	Leoncavallo's	music	.
卡尼奥	威胁	到	杀	内达	和	莱昂卡瓦洛的	音乐	.

卡尼奥威胁要扼杀内达和莱昂卡瓦洛的音乐。

['bɛpoʊ][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [huː]

Beppo	and	one	of	the	old	gentlemen	who
贝波	和	一	的	这	老的	先生们	WHO

贝波和其中一位老绅士

[hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [rʌʃ] [bæk] .

has	forgotten	his	overcoat	rush	back	.
有	被遗忘的	他的	大衣	匆忙	后退	.

他忘了带外套，赶紧跑回去。

['bɛpoʊ] [dis'ɑːm]['kænɪˌoʊ] .

Beppo	disarms	Canio	.
贝波	解除武装	卡尼奥	.

贝波解除了卡尼奥的武装。

['toʊniˌoʊ][hɪnts] [ðæt] - ['lʌvə(r)] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm]

Tonio	hints	that	Nedda's	lover	may	appear	that	night	in	the	play	and	some
托尼奥	提示	那	-	情人	可能	出现	那	夜晚	在	这	玩	和	一些

[bɪ'zɑː(r)] ['lʊkɪŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [rəʊ] [hɪnt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

bizarre	looking	ladies	in	the	third	row	hint	a	lot	of	other	things	.
怪异	寻找	女士们	在	这	第三	排	暗示	一个	很多	的	其他	事物	.

托尼奥暗示内达的情人可能会在当晚的剧中出现，而第三排一些长相怪异的女士则暗示了很多其他的事情。

[left] [ə'ləʊn] , ['kænɪˌoʊ] [bi'weil] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [feɪt] ,

Left	**alone**	**,**	**Canio**	**bewails**	**his**	**bitter**	**fate**	**,**
左边	独自的	,	卡尼奥	哀叹	他的	苦的	命运	,

卡尼奥独自一人，哀叹自己悲惨的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huːz] [waɪvz] [woʊnt][let][ðem; ðəm][get] [aʊt][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

and	**the**	**gentlemen**	**whose**	**wives**	**won't**	**let**	**them**	**get**	**out**	**do**	**the**	**same**	**.**
和	这	先生们	谁	妻子们	惯于	让	他们	得到	出去	做	这	相同的	.

那些妻子不让他们出门的男士们也采取了同样的做法。

[ɪn][waɪld] [griːf] , ['kænɪˌoʊ]['faɪnəli] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒf] .

In	**wild**	**grief**	**,**	**Canio**	**finally**	**gropes**	**his**	**way**	**off**	**.**
在	荒野	悲伤	,	卡尼奥	最后	摸索	他的	方式	离开	.

卡尼奥悲痛欲绝，最终摸索着离开了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dʒentlmən] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['fɒləʊ] [suːt] .

And	**such**	**gentlemen**	**as**	**are**	**left**	**in**	**the**	**audience**	**follow**	**suit**	**.**
和	这样的	先生们	作为	是	左边	在	这	观众	跟随	套装	.

观众席上剩下的男士们也纷纷效仿。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd])

(	**To**	**be**	**continued**	**)**
(	到	是	持续	)

（待续）

[θriː] ['mɒd(ə)n] ['dræmətɪst]

THREE	**MODERN**	**DRAMATISTS**
三	现代的	剧作家

三位现代剧作家

[briː'uː]

BRIEUX
布里厄

布里厄

[ækt][ai]

Act	**I**
行为	我

第一幕

[ækt][ˌaɪ 'aɪ]

Act	**II**
行为	二

第二幕

[ækt][θriː]

Act	**III**
行为	三、

第三幕

[bə'læskəʊ]

BELASCO
贝拉斯科

贝拉斯科

[ækt][ai]

Act	**I**
行为	我

第一幕

[ðə; ði] ['hæmptən] [ʃɒps]

The	**Hampton**	**Shops**
这	汉普顿	商店

汉普顿商店

[ðə; ði]['edis(ə)n][ɪ'lektrɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [ˌsiː 'əʊ] .

The	Edison	Electrical	Supplies	Co	.
这	爱迪生	电气	补给品	合作	.

爱迪生电气用品公司

[ækt][ˌaɪ 'aɪ]

Act	II
行为	二

第二幕

[ðə; ði] ['tɪf(ə)ni] [stj'uːdɪˌəʊz]

The	Tiffany	Studios
这	蒂芙尼	工作室

蒂芙尼工作室

['θɔːrli]

Thorley
索利

索利

[ðə; ði]['edis(ə)n][ɪ'lektrɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [ˌsiː 'əʊ] .

The	Edison	Electrical	Supplies	Co	.
这	爱迪生	电气	补给品	合作	.

爱迪生电气用品公司

[ækt][θriː]

Act	III
行为	三、

第三幕

-

Vantine's
-

范廷的

[ðə; ði] [æn'tiːk] [ˌɑːb'dʒeɪz][dɑːrt] [ɪks'tʃeɪndʒ]

The	Antique	Objets	d'Art	Exchange
这	古董	物体	镖	交换

古董艺术品交易所

[ðə; ði]['edis(ə)n][ɪ'lektrɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [ˌsiː 'əʊ] .

The	Edison	Electrical	Supplies	Co	.
这	爱迪生	电气	补给品	合作	.

爱迪生电气用品公司

[ʃɔː] [[wʌn]]

SHAW	[	1	]
肖	[	1	]

肖[1]

[ækt][ai]

Act	I
行为	我

第一幕

['plætitjuːd]

Platitudes
老生常谈

老生常谈

[ækt][ˌaɪ 'aɪ]

Act	II
行为	二

第二幕

['plætitju:d]
Platitudes
老生常谈

老生常谈

[ækt][θri:]
Act III
行为 三、

第三幕

['plætitju:d] [[wʌn]]
Platitudes [1]
老生常谈 [1]

老生常谈[1]

[-] [nəʊt] : [ɔ:l] [θri:] “ ['plætitju:d] ” ['prɪntɪd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Transcriber's Note : All three “ Platitudes ” printed upside down in original .
转录员的 笔记 : 全部 三 “ 老生常谈 ” 打印 上行 向下 在 原来的 .

转录者注：原文中这三句“陈词滥调”都是倒过来印刷的。

['vɪləni]
VILLAINY
邪恶

恶行

[ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['drɑ:mə][ɪz] [ə'preɪzd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən]
The villainy of a character in the American drama is appraised by an American
这 邪恶 的 一个 特点 在 这 美国人 戏剧 是 已评估 经过 一个 美国人
['ɔ:diəns] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ʃedju:l] [ɒv; əv] [blæk] [mɑ:rks] :
audience in accordance with the following schedule of black marks :
观众 在 根据 和 这 下列的 日程 的 黑色的 标记 :

美国戏剧中人物的邪恶程度是由美国观众根据以下负面评价标准来评判的：

[wʌn] . [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] - points2 .
1 . Black moustache 20 points2 .
1 . 黑色的 胡子 - points2 .

1. 黑色胡须 20 分 2.

['raɪdɪŋ] [bu:ts] - [pɔɪnts]
Riding boots 36 points
骑术 靴子 - 积分

骑马靴 36 分

[θri:] . ['raɪdɪŋ] [bu:ts] [ænd; ənd][krɒp] - [pɔɪnts]
3 . Riding boots and crop 47 points
3 . 骑术 靴子 和 庄稼 - 积分

3. 马靴和马鞭 47 分

[fɔ:r] . ['fɒrən] ['æksent] ([seɪv] ['aɪrɪʃ]) - points5 .
4 . Foreign accent (save Irish) 29 points5 .
4 . 外国的 口音 (节省 爱尔兰) - points5 .

4. 外国口音（爱尔兰口音除外）29 分5.

[tɒp][hæt][eit] [pɔɪnts]
Top hat 8 points
顶部 帽子 8 积分

高顶礼帽 8 分

[sɪks] . ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃu:z] [eit] [pɔɪnts]
6 . Patent - leather shoes 8 points
6 . 专利 - 皮革 鞋 8 积分

6. 漆皮鞋 8 分

['sɛvən] . [lɒŋ] [ˌsɪgə'ret] ['həʊldə(r)][fɔ:r] points8 .

7	.	Long	cigarette	holder	4	points8	.
7	.	长的	卷烟	持有者	4	points8	.

7. 长烟嘴 4 点8.

[wel] ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] - [pɔɪnts]

Well	fitting	clothes	52	points
出色地	配件	衣服	-	积分

合身的衣服 52 分

[naɪn] . ['sekʃuəl][və'rɪlətɪ] - points10 .

9	.	Sexual	virility	84	points10	.
9	.	性	男性活力	-	points10	.

9. 性活力 84 分10.

[gʊd] ['mænəz] - [pɔɪnts]

Good	manners	76	points
好的	礼仪	-	积分

良好礼仪 76 分

- . [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊvə(r)] ['twenti] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk]

11	.	Inclination	to	believe	that	a	woman	over	twenty	is	perfectly	able	to	take
-	.	倾角	到	相信	那	一个	女士	超过	二十	是	完美	有能力的	到	拿

[keə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] - points12 .

care	of	herself	91	points12	.
关心	的	她自己	-	points12	.

11. 认为二十岁以上的女性完全有能力照顾自己的倾向 91 分12.

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [faɪv][ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk]

Inclination	to	believe	that	a	woman	over	twenty	-	five	is	perfectly	able	to	take
倾角	到	相信	那	一个	女士	超过	二十	-	五	是	完美	有能力的	到	拿

[keə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] - points13 .

care	of	herself	92	points13	.
关心	的	她自己	-	points13	.

认为25岁以上的女性完全有能力照顾自己的倾向 92 分13。

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊvə(r)] ['θɜ:ti] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)]

Inclination	to	believe	that	a	woman	over	thirty	is	perfectly	able	to	take	care
倾角	到	相信	那	一个	女士	超过	三十	是	完美	有能力的	到	拿	关心

[ɒv; əv] [hɜ:'self] - points14 .

of	herself	93	points14	.
的	她自己	-	points14	.

认为三十岁以上的女性完全有能力照顾自己的倾向 93 分14。

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['wɪmɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [faɪv][ænd; ənd] ['naɪnti]

Inclination	to	believe	that	women	between	the	ages	of	thirty	-	five	and	ninety
倾角	到	相信	那	女性	之间	这	年龄	的	三十	-	五	和	九十

[ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] - points15 .

are	perfectly	able	to	take	care	of	themselves	94	points15	.
是	完美	有能力的	到	拿	关心	的	他们自己	-	points15	.

认为 35 岁至 90 岁之间的女性完全有能力照顾自己的倾向 94 分 15。

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['wɪmɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['twenti] [ænd; ənd] ['naɪnti]

Inclination	to	believe	that	women	between	the	ages	of	twenty	and	ninety
倾角	到	相信	那	女性	之间	这	年龄	的	二十	和	九十

[ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt][tu:; tə] ,

are	perfectly	able	to	take	care	of	themselves	if	they	want	to	,
是	完美	有能力的	到	拿	关心	的	他们自己	如果	他们	想	到	,

倾向于认为20岁到90岁的女性如果愿意，完全有能力照顾好自己。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] - points16 .

but	that	they	usually	don't	want	to	95	points16	.
但	那	他们	通常	不	想	到	-	points16	.

但他们通常不想得 95 分16。

[wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['mærid] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

One	who	believes	that	when	a	woman	is	married	she	does	not	necessarily	because
一	WHO	相信	那	什么时候	一个	女士	是	已婚	她	做	不是	一定	因为

[ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] [luːz] [ɔːl] ['ɪntrəst]

of	this	fact	lose	all	interest
的	这	事实	失去	全部	兴趣

有人认为，女人结婚后并不一定会因此而失去所有兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - [pɔɪnts]

in	the	world	82	points
在	这	世界	-	积分

世界排名第82位

16a .

16a	.
16a	.

16a.

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] - points17 .

Or	in	a	good	time	83	points17	.
或者	在	一个	好的	时间	-	points17	.

或者在好时机 83 分17。

[ˌbuːtɒn'jeə(r)] [naɪn] points18 .

Boutonniere	9	points18	.
胸花	9	points18	.

胸花 9 分 18。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz][ə; eɪ] ['blɒkhed] - points19 .

Suspicion	on	the	part	of	the	villain	that	the	hero	is	a	blockhead	98	points19	.
怀疑	在	这	部分	的	这	恶棍	那	这	英雄	是	一个	傻瓜	-	points19	.

反派怀疑英雄是个笨蛋 98 分19。

['vɜːb(ə)l] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [fækt][baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] - points20 .

Verbal	statement	of	the	above	fact	by	the	villain	99	points20	.
口头	陈述	的	这	多于	事实	经过	这	恶棍	-	points20	.

反派口头陈述上述事实 99 分20 分。

['kɒmən] [sens] - [pɔɪnts]

Common	sense	100	points
常见的	感觉	-	积分

常识 100 分

[ə; eɪ] [frentʃ] [vest] ['pɒkɪt] ['dɪkʃən(ə)ri]

A	FRENCH	VEST	POCKET	DICTIONARY
一个	法语	背心	口袋	字典

一本法国袖珍词典

[kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Containing	such	words	and	phrases	,	together	with	their	pronunciation	and
包含	这样的	字	和	短语	,	一起	和	他们的	发音	和

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

包含这些词语和短语，以及它们的发音和含义，

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	are	necessary	to	the	proper	and	complete	understanding	of	the
作为	是	必要的	到	这	恰当的	和	完全的	理解	的	这

[ə'merɪkən] “ [sə'saɪəti] [pleɪ] ” [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] .

American	“	society	play	”	in	which	they	are	generally	employed	.
美国人	“	社会	玩	”	在	哪个	他们	是	一般来说	受雇	.

对于正确和全面地理解它们通常所运用的美国“社会剧”而言，这是必要的。

[wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['miːnɪŋ]

Word	or	Phrase	Pronunciation	Meaning
单词	或者	短语	发音	意义

单词或短语发音含义

[bəʊ] [ˌɪ'deɪ'æl][bjuː]['aɪdl][tuː; tə] [smәʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['həʊldə(r)] .

beau	idéal	bue	idol	To	smoke	a	cigarette	in	a	long	holder	.
帅哥	理想的	蓝色	偶像	到	抽烟	一个	卷烟	在	一个	长的	持有者	.

beau idéal bue idol 用长烟嘴抽烟。

[ˌeɪ 'juː][feɪt] [ɔː] [feɪt] [tuː; tə][weə(r)][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [gɑː'diːniə] [ɪn][ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv] [wʌnz] ['iːvnɪŋ]

au	fait	aw	fête	To	wear	an	artificial	gardenia	in	the	lapel	of	one's	evening
au	事实	啊	宴请	到	穿	一个	人造的	栀子花	在	这	翻领	的	一个人的	晚上

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

au fait aw fête 在晚礼服的翻领上佩戴一朵人造栀子花。

[kɔm] [ɪl] [foʊ] ['kɒmə] [ɪl] [fɔː] ['lɪtərəli] : “ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

comme	il	faut	comma	ill	faugh	Literally	:	“	As	it	should	be	.
comme	il	错误	逗号	患病的	福格	字面上地	:	“	作为	它	应该	是	.

comme il faut comma ill faugh 从字面上看：“应该如此。

” [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [waɪt] ['tenɪs] [fl'ænəlz] .

”	To	appear	in	the	drawing	-	room	in	white	tennis	flannels	.
”	到	出现	在	这	绘画	-	房间	在	白色的	网球	法兰绒	.

“穿着白色网球法兰绒衣服出现在客厅里。”

['bɪlɪt] [duː] ['bɪli] [djuːs]

billet	doux	Billie	Deuce
坯料	doux	比莉	德乌斯

比莉·杜斯的情书

['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn]['lævəndə(r)] ['steɪʃənri] .

Anything	written	on	lavender	stationery	.
任何事物	书面	在	薰衣草	静止的	.

任何写在薰衣草色信纸上的东西。

[bɒn][swɑːr][bʌn]['saʊə(r)] ['griːtɪŋz] !

bon	soir	bun	sour	Greetings	!
邦	晚上	包子	酸的	问候	!

bon soir bun 酸味问候！

['væleɪ; 'vælɪt] ['væli] [ə; eɪ] ['kɒmədi] - [rɪ'liːf] [dʒæp] .

valet	valley	A	comedy	-	relief	Jap	.
代客泊车	谷	一个	喜剧	-	宽慰	日本	.

代客泊车谷 一个喜剧性的日本人。

[ɒn'wiː]

ennui
厌倦

厌倦

[ɪn] - [wiː]
en - wee
英文 - 哇

安威

[tuː; tə] [glɑːns] ['nɒnʃələntli] [θruː] [taʊn] ['tɑːpɪks] , [jɔːn] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn][ðə; ði]
To glance nonchalantly through Town Topics , yawn and throw it back on the
到 瞥一眼 漫不经心地 通过 镇 主题 , 打哈欠 和 扔 它 后退 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

漫不经心地翻阅《城镇话题》杂志，打个哈欠，然后把它扔回桌子上。

- [eg] - [ɔːl] - [laɪt] ['lɪtərəli] : “ [iˈkwɒləti] .
égalité egg - all - light Literally : “ equality .
- 蛋 - 全部 - 光 字面上地 : “ 平等 .

égalité egg-all-light 字面意思：“平等。

” [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] , ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪz][ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪts] , ['ɒfəz] [hɪm] ,
” A servant who , learning that his master is in financial straits , offers him ,
” 一个 仆人 WHO , 学习 那 他的 掌握 是 在 金融的 海峡 , 优惠 他 ,

“一个仆人得知主人经济拮据，便主动提出……”

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['miːgə(r)] ['seɪvɪŋz] .
with tears in his eyes , his own meagre savings .
和 眼泪 在 他的 眼睛 , 他的 自己的 微薄 节省 .

他眼含热泪，拿出自己微薄的积蓄。

['dʌb(ə)l] [ɒn'tɒnt] - [ɒn] - ['tʌndər]
double entente dub'l on - tunder
双倍的 协约 - 在 - 雷声

双重协议 dub'l on-tunder

['eni] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][bed] .
Any remark about a bed .
任何 评论 关于 一个 床 .

关于床的任何评论。

[dɪs] - [tæŋ] - [weɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊ'tiː] .
distingué dis - tang - way A gentleman with a goatee .
纤弱 迪斯 - 唐 - 方式 一个 绅士 和 一个 山羊胡 .

distingué dis-tang-way 一位留着山羊胡的绅士。

- [[ˌtuː'tuː]] [siːl] - [lest][ðə; ði]['leɪdi] - [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'djuːsə(r)] .
Céléste [2] Seal - lest The lady - friend of the producer .
- [2] 海豹 - 免得 这 女士 - 朋友 的 这 制作人 .

Céléste[2] Seal-lest 制片人的女友。

[kuː] - [kuːp] [diː] [teɪt] ['sniːkɪŋ] [ðə; ði] ['mærid] ['herəʊɪn] [ˌʌnəb'zɜːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bætʃələ(r)]
coup d'état coop de tate Sneaking the married heroine unobserved out of the bachelor
政变 - 合作社 德 泰特 鬼鬼祟祟 这 已婚 女英雄 未被观察到的 出去 的 这 学士
[ə'pɑːtmənt] [baɪ] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][weə(r)][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [kləʊk] .
apartment by letting her wear the housekeeper's cloak .
公寓 经过 出租 她 穿 这 管家的 披风 .

coup d'état coop de tate 让已婚女主角穿上管家的斗篷，偷偷地将她从单身汉的公寓里带走，不被人发现。

['ʒɒndɑːm] [dʒɒn] [dɒm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æktə(r)][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['træfɪk] [pə'liːsmənz] ['juːnɪfɔːm] .
gendarme John Domme An English actor in a New York traffic policeman's uniform .
宪兵 约翰 女主人 一个 英语 演员 在 一个 新的 约克 交通 警察的 制服 .

宪兵约翰·多姆，一位身穿纽约交通警察制服的英国演员。

['ɒntreɪ] ['entri] [ə; eɪ][pæ'pɪeɪ] - - [dʌk] .
entrée entry A papier - maché duck .
主菜 入口 一个 纸张 - - 鸭子 .

主菜 纸浆鸭。

[fəʊ] [pɑːz][fɔː(r); fə(r)] [pɑː] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] .
faux pas for Pa To wear the handkerchief in the pocket .
假的 帕斯 为了 宾夕法尼亚州 到 穿 这 手帕 在 这 口袋 .

爸爸的失礼之举是把手帕放在口袋里。

[pə'tiːt]
petite
娇小

娇小

['poʊˌteɪt] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tuː] [paʊnd] [ˌænʒeɪ'njuː] .
potate Designation of the one hundred and seventy - two pound ingénue .
土豆 指定 的 这 一 百 和 七十 - 二 磅 天真少女 .

土豆，指一百七十二磅重的少女。

[ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] [kiː] [wiːv] [tuː; tə] [step] ['kwɪkli] [ɒn]['tɪptəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
qui vive key weave To step quickly on tiptoe to the door and listen ,
qui 活力 钥匙 编织 到 步 迅速地 在 脚尖 到 这 门 和 听 ,

qui vive key weave 踮着脚尖快速走到门口倾听，

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
before going on with the conversation .
前 去 在 和 这 对话 .

在继续对话之前。

[sæŋ] [frɔɪd] [sæŋ] [frɔɪd] ['leʒəli] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gəʊld]
sang froid sang freud Leisurely to extract a cigarette from a gold
[ˌsɪgə'ret] - [keɪs] .
cigarette - case .
卷烟 - 案件 .

冷静地从金烟盒里取出一支香烟。

[gɑːr'sʊŋ][gɑː(r)] - [sʌn] [ə; eɪ][bæd]['æktə(r)] [huː] ['imiteit] - [pə'fɔːməns] [ɪn] “ - .
garçon gar - sun A bad actor who imitates Figman's performance in “ Divorcons .
男孩 加尔 - 太阳 一个 坏的 演员 WHO 模仿 - 表现 在 “ - .

garçon gar-sun 一个演技很差的演员，模仿 Figman 在“Divorcons”中的表演。

” [ɪn] - [en] . [diː] - ['lɪtərəli] : “ [ɪn] [ʌn'dres] .
” en déshabillé N . de Shabell Literally : “ In undress .
” 英文 - N . 德 - 字面上地 : “ 在 脱衣服 .

”en déshabillé N. de Shabell 字面意思是：“脱衣服。

” [ðæt] [ɪz] , [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['lɒʒəri] .
” That is , dressed up in a couple of thousand dollars ' worth of lingerie .
” 那 是 , 穿着 向上 在 一个 夫妻 的 千 美元 - 值得 的 内衣 .

也就是说，她穿着价值几千美元的性感内衣。

[mɛ'zæli.əns] [mes] [ə'laɪəns] ['eni] [gɜːl] [huːm] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [dɪ'zaɪr] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]
mésalliance mess alliance Any girl whom the son of the family desires , in the first
婚姻联盟 混乱 联盟 任何 女孩 谁 这 儿子 的 这 家庭 欲望 , 在 这 第一的
[ækt] ,
act ,
行为 ,

mésalliance mess alliance 任何家中儿子在第一幕中渴望的女孩，

[tuː; tə] ['mæri] .

to	marry	.
到	结婚	.

结婚。

[ɪn] - [ɪn] ['rɪgəl] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] [huː] [weɪts] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

en	règle	in	riggle	A	butler	who	waits	until	the	visitor	has	entered	the	drawing	-
英文	-	在	里格尔	一个	管家	WHO	等待	直到	这	游客	有	进入	这	绘画	-

[ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

room	before	taking	his	hat	and	stick	.
房间	前	采取	他的	帽子	和	戳	.

en règle in riggle 一个管家等到访客进入客厅后才去拿他的帽子和手杖。

- [lɑː][məʊd]['ælə; ə'lɑː][məʊd] [tiː] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . [[ˌtuː'tuː]]

à	la	mode	allah	mode	Tea	at	two	o'clock	in	the	afternoon	.	[	2	]
-	拉	模式	真主	模式	茶	在	二	点钟	在	这	下午	.	[	2	]

à la mode allah mode 下午两点喝茶。[2]

[ðə; ði][meɪd] .

The	maid	.
这	女佣	.

女佣。

[wɒt] [juː; jʊ] [get] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni]

WHAT	YOU	GET	FOR	YOUR	MONEY
什么	你	得到	为了	你的	钱

你花钱能得到什么

[ðə; ði][bɒks] - ['ɒfɪs] [praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['θɪətə(r)] ['tɪkɪt] [ɪz] [tuː] [d'ɒləz] .

The	box	-	office	price	of	a	theatre	ticket	is	two	dollars	.
这	盒子	-	办公室	价格	的	一个	剧院	票	是	二	美元	.

剧院门票的售价是两美元。

[ðə; ði]['ævərɪdʒ] [pleɪ] [rʌnz] [frɒm; frəm][eit] . - [ʌn'tɪl] - . - — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz]

The	average	play	runs	from	8	.	25	until	10	.	55	—	in	other	words	,	about	two	hours
这	平均的	玩	跑步	从	8	.	-	直到	-	.	-	—	在	其他	字	,	关于	二	小时

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

and	a	half	.
和	一个	一半	.

平均每场演出时长为 8.25 至 10.55 分钟——换句话说，大约两个半小时。

[ə; eɪ]['təʊt(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪnɪts] .

A	total	,	that	is	,	of	one	hundred	and	fifty	minutes	.
一个	全部的	,	那	是	,	的	一	百	和	五十	分钟	.

总共一百五十分钟。

[ðə; ði] [ˌintə'miʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] [ə'maʊnt] , [æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

The	intermissions	between	the	acts	amount	,	at	a	rough	estimate	,
这	中场休息	之间	这	行为	数量	,	在	一个	粗糙的	估计	,

幕间休息时间粗略估计为：

[tuː; tə][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] . [səb'trækt][ðə; ði] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts]

to	a	total	of	about	thirty	-	five	minutes	.	Subtract	the	thirty	-	five	minutes
到	一个	全部的	的	关于	三十	-	五	分钟	.	减去	这	三十	-	五	分钟

[frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪnɪts] ,

from	the	one	hundred	and	fifty	minutes	,
从	这	一	百	和	五十	分钟	,

总共大约三十五分钟。从一百五十分钟中减去三十五分钟，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][left][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

and	we	have	left	one	hundred	and	fifteen	minutes	.
和	我们	有	左边	一	百	和	十五	分钟	.

我们还剩下115分钟。

[juː; jʊ] [peɪ] , [ðeəfɔː(r)] , [tuː] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv]

You	pay	,	therefore	,	two	dollars	for	one	hundred	and	fifteen	minutes	of
你	支付	,	所以	,	二	美元	为了	一	百	和	十五	分钟	的

[ˌentəˈteɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

因此，你只需支付两美元，即可享受一百一十五分钟的娱乐。

[ɔː(r)] [əˈbaʊt] [wʌn] [ænd; ənd] [θriː] - [ˈkwɔːtəz] [sents] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

or	about	one	and	three	-	quarters	cents	a	minute	.
或者	关于	一	和	三	-	四分之一	分	一个	分钟	.

或每分钟约一又四分之三美分。

[let] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [get] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] ,

Let	us	now	see	what	you	get	for	your	money	,
让	我们	现在	看	什么	你	得到	为了	你的	钱	,

现在让我们来看看你花钱能得到什么。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [juː; jʊ] [spend]

and	also	the	equivalent	of	what	you	could	get	for	it	did	you	spend
和	还	这	相等的	的	什么	你	可以	得到	为了	它	做过	你	花费

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

it	in	other	directions	.
它	在	其他	方向	.

而且，你有没有把这笔钱花在其他方面呢?

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [meɪ] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [pɔːz] [ænd; ənd] [rɪˈflekt] :

A	few	illustrations	may	suffice	to	make	one	pause	and	reflect	:
一个	很少	插图	可能	足够了	到	制作	一	暂停	和	反映	:

几个例子就足以让人停下来思考:

[ai]

I
我

我

“ [əʊ] , [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [səʊ] !

“	Oh	,	oh	,	what	have	I	done	that	I	should	be	made	to	suffer	so	!
“	哦	,	哦	,	什么	有	我	完毕	那	我	应该	是	制成	到	遭受	所以	!

“哦，哦，我到底做错了什么，要遭受这样的痛苦！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ai] [dɪd] !

It	was	because	I	love	you	that	I	acted	as	I	did	!
它	曾是	因为	我	爱	你	那	我	行动	作为	我	做过	!

正因为我爱你，我才会那样做!

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] ; [juː; jʊ] [woʊnt] [ˌʌndəˈstænd] ! !

But	—	you	don't	understand	;	you	won't	understand	!	!
但	—	你	不	理解	;	你	惯于	理解	!	!

但是——你不懂；你永远不会懂！！

([ˈberi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

(	Buries	her	face	in	her	arms	.
(	埋葬	她	脸	在	她	武器	.

（她把脸埋在臂弯里。）

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ˈmænt(ə)l] [ænd; ənd] [stændz] [ˈgeɪzɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] .)

He	goes	to	mantel	and	stands	gazing	abstractedly	into	the	grate	.	)
他	去	到	壁炉架	和	站立	凝视	抽象地	进入	这	格特	.	)

他走到壁炉架前，站在那里，目光空洞地盯着炉栅。

[ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd]
If only I could
如果 仅有的 我 可以

如果我能

[meɪk] [juː; jʊ] [siː] !
make you see !
制作 你 看 !

让你看到!

[dʒɪm] , [əʊ][dʒɪm] , [pliːz] — [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] [seɪk] !
Jim , oh Jim , please — for our children's sake !
吉姆 , 哦 吉姆 , 请 — 为了 我们的 孩子们的 清酒 !

吉姆，哦，吉姆，求求你——看在孩子们的份上!

〞 } [wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv]['pɪlsnər; 'pɪlznər]
〞 } 1 glass of Pilsner
〞 } 1 玻璃 的 皮尔森啤酒

一杯皮尔森啤酒

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˌmis'trʌst] [ˌem 'iː] !
“ And to think , darling , that you mistrusted me !
“ 和 到 思考 , 亲爱的 , 那 你 不信任 我 !

〃亲爱的，想想你竟然不信任我！〃

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ai] [sɔː] [juː; jʊ] ,
To think you did not know from the first moment I saw you ,
到 思考 你 做过 不是 知道 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 ,

难以置信，你竟然从我第一眼见到你起就不知道，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] !
in your youth and beauty , that I loved you !
在 你的 青年 和 美丽 , 那 我 喜爱 你 !

在你年轻貌美的时候，我曾多么爱你!

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ?
Your money ?
你的 钱 ?

你的钱?

[bɑː] !
BAH !
呸 !

呸!

[ɪts] [juː; jʊ][ai] [lʌv] , ['swiːthɑːt] , [wɪð] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] — [juː; jʊ] , [juː; jʊ] !
It's you I love , sweetheart , with every fibre of my being — you , you !
它是 你 我 爱 , 亲爱的 , 和 每一个 纤维 的 我的 存在 — 你 , 你 !

亲爱的，我爱你，我全身心地爱你——就是你，就是你!

([hiː; hi] [streɪnz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .)
(He strains her to him .)
(他 菌株 她 到 他 .)

（他强迫她靠近他。）

[kʌm] ['ɪntuː] [ðiːz] [ɑːmz] , [dɪə(r)] , [ðiːz] [ɑːmz] [ðæt] [hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə][klɑːsp][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn]

Come	**into**	**these**	**arms**	**,**	**dear**	**,**	**these**	**arms**	**that**	**have**	**longed**	**to**	**clasp**	**you**	**within**
来	进入	这些	武器	,	亲爱的	,	这些	武器	那	有	渴望	到	搭扣	你	之内

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

亲爱的，投入这双渴望拥抱你的臂膀吧。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['heɪv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	**shall**	**ever**	**be**	**your**	**haven**	**from**	**the**	**toil**	**and**	**turmoil**	**of**	**the**
他们	将	曾经	是	你的	避风港	从	这	辛劳	和	动荡	的	这

[wɜːld] .

world	**.**
世界	.

它们将永远是你远离尘世喧嚣与纷扰的避风港。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [prə'tekt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] .

They	**shall**	**protect**	**you**	**from**	**temptation**	**.**
他们	将	保护	你	从	诱惑	.

它们会保护你免受诱惑。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	**love**	**you**	**;**	**I**	**love**	**you**	**!**
我	爱	你	;	我	爱	你	!

我爱你；我爱你!

" ([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] .)

"	**(**	**He**	**kisses**	**her**	**passionately**	**.**	**)**
"	(	他	吻	她	热情地	.	)

他热情地吻了她。

} [wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] -

}	**1**	**glass**	**of**	**Würzburger**
}	1	玻璃	的	-

一杯维尔茨堡啤酒

[θriː]

III

三、

三

“ ['lɪs(ə)n] , ['hjuːbərt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][dʒʌdʒ][ˌem 'iː] .

“	**Listen**	**,**	**Hubert**	**;**	**it**	**is**	**but**	**right**	**you**	**should**	**know**	**before**	**you**	**judge**	**me**	**.**
“	听	,	休伯特	;	它	是	但	正确的	你	应该	知道	前	你	法官	我	.

“听着，休伯特；在你评判我之前，你应该知道这件事。”

[aɪ] ['wʌznt] [ɪ'mɒrəl] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ʌn'mɒr(ə)l] .

I	**wasn't**	**immoral**	**;**	**I**	**was**	**merely**	**unmoral**	**.**
我	不是	不道德	;	我	曾是	仅仅	不道德的	.

我并非不道德，我只是缺乏道德感。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ([ʃiː; ʃi] [əˈvəːt] [hɪz; ɪz] [geɪz]) [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

I	**trusted**	**him**	**and**	**he**	**(**	**she**	**averts**	**his**	**gaze**	**)**	**deceived**	**me**	**.**
我	可信	他	和	他	(	她	避免	他的	目光	)	受骗	我	.

我信任他，但他（她移开了视线）欺骗了我。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , ['hjuːbərt] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['tendə(r)][gɜːl] .

I	**was**	**a**	**girl**	**,**	**Hubert**	**,**	**a**	**mere**	**tender**	**girl**	**.**
我	曾是	一个	女孩	,	休伯特	,	一个	仅仅	投标	女孩	.

休伯特，我当时只是个女孩，一个天真无邪的女孩。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪə(r)][ænd; ənd][ai]

He	painted	for	my	innocent	eyes	the	splendor	of	a	great	career	and	I
他	绘	为了	我的	清白的	眼睛	这	辉煌	的	一个	伟大的	职业	和	我

— [ai] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

—	I	believed	him	.
—	我	相信	他	.

他为我这双天真的眼睛描绘了一段伟大事业的辉煌景象，而我——我竟然相信了他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hjuːbərt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

You	must	believe	me	,	Hubert	,	you	must	believe	me	!
你	必须	相信	我	,	休伯特	,	你	必须	相信	我	!

休伯特，你一定要相信我，你一定要相信我！

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ! !

I	didn't	know	—	I	didn't	know	!	!
我	没有	知道	—	我	没有	知道	!	!

我不知道——我真的不知道！！

[ai] [bɪ'liːvd] [hɪm] !

I	believed	him	!
我	相信	他	!

我相信他！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hjuːbərt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !

You	must	believe	me	,	Hubert	,	you	must	,	you	must	!
你	必须	相信	我	,	休伯特	,	你	必须	,	你	必须	!

休伯特，你一定要相信我，你一定要相信我！

[lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !

Look	into	my	eyes	and	see	for	yourself	it	is	the	truth	I	am	telling	you	!
看	进入	我的	眼睛	和	看	为了	你自己	它	是	这	真相	我	是	讲述	你	!

看着我的眼睛，你自己看看，我说的都是真的！

} [wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] -

}	1	glass	of	Hofbräu
}	1	玻璃	的	-

一杯皇家啤酒

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] .

A	number	of	typographical	errors	were	corrected	silently	.
一个	数字	的	印刷	错误	是	已更正	默默	.

一些印刷错误被悄悄地改正了。

['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .

Cover	image	is	in	the	public	domain	.
覆盖	图像	是	在	这	民众	领域	.

封面图片属于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神